

# ERUDITION

A RESEARCH COMPENDIUM

Interdisciplinary & Multilingual

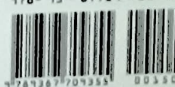
ERUDITION: A Research Compendium, Investigates the concealed precisions of existence of the current ideologies that sustain the scholarly occurrence through observation, analysis and representation. Discourse of knowledge is a keen medium which cross examine the secrets of survival on the terrain. It is exploratory in its original sense and identifies the imperative conclusions that have made human beings budge towards enlightenment. Various fields of studies have unquestionably created an understanding of life and the intricacies adjacent to existence. Research with a definite intention has created miracles in the evolution of rational detections. All discipline of studies have taken different paths towards understanding the unique concept of Truth.

ERUDITION is a compilation of Research Analysis presented by the Faculty Members of Little Flower College, Guruvayur, challenging to create an insight towards the interpretation of innovative intellect.



Studies

978-93-67709-35-5



tumbooks4u@gmail.com +91 9495200006

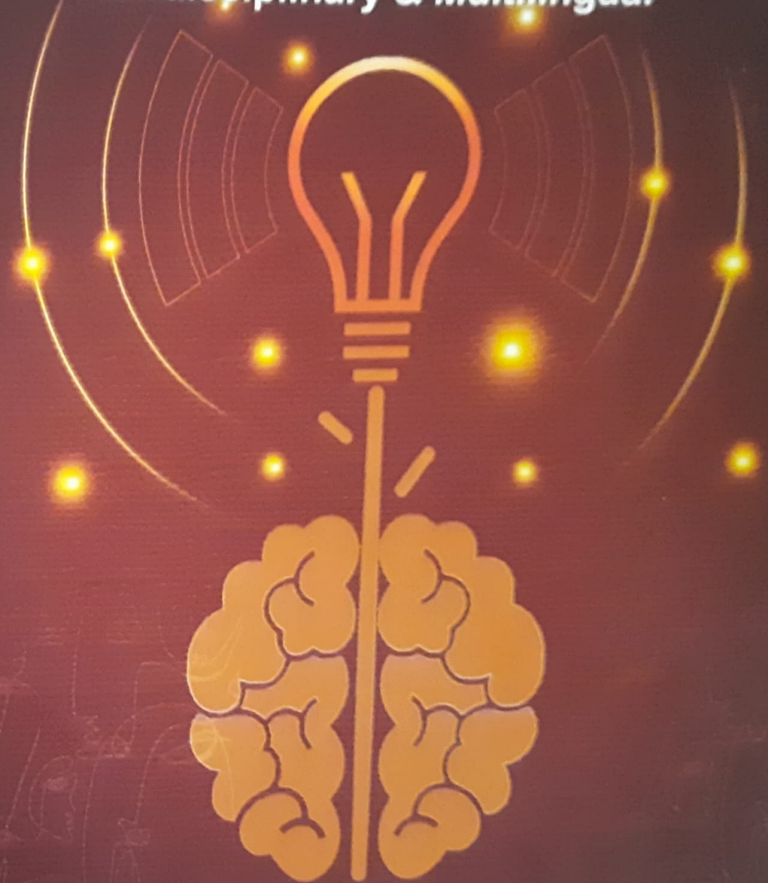


MRP ₹ 150.00/ \$ 4.00

# ERUDITION

A RESEARCH COMPENDIUM

Interdisciplinary & Multilingual



Editors

Dr. Thanuja A. Mathew  
Dr. Shaijy C. Muringathery



A Reasearch Publication, Little Flower College, Guruvayur

# **ERUDITION**

A Research Compendium

Edited by

**DR. THANUJA A. MATHEW,  
DR. SHAIJY C. MURINGATHERY**





## **EDITORIAL BOARD**

*Chief Editors*

**DR. THANUJA A. MATHEW**

**DR. SHAIJY C. MURINGATHERY**

*Associate Editors*

**MS. SWAPANA JOHNY,**

**MS. ALPHY JOSE**

**DR. SR. VALSA M.A.**

**DR. JUSTIN P.G.**

**MS. SILPA ANAND**

*Published by*

**DR. SR. PHILONENA C.F.**

Principal, Little Flower College Guruvayoor

The Little Flower College has no responsibility for the statements and conclusions written by the contributors.

## **ERUDITION**

A Research Compendium

Edited by **DR. THANUJA A. MATHEW, DR. SHAIJY C. MURINGATHERY**

Compiled and Published by **Turn Books Kottayam**

Rights Reserved

First Published - March 2019

Second Edition -March 2020

Cover Design : Joseph Francis, Pala

Type Setting : M.G. Saji Teekoy

Printed in India

Vibgyor Imprints, Calicut - 673 004

### **Publishers**

**Turn Books**, P.B. No.1, Teekoy

Kottayam, Kerala - 686 580, India

Email: turnbooks4u@gmail.com

Web Site: www.turnbooksgroup.com

Tel: 9495200006, +914822280007/08/09

### **Distributors**

Turn Books Hub, Kottayam - 580

Email: turnbookshub@gmail.com

Tel: 9846486439

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without prior written permission of the publishers.

ISBN: 978 - 93 - 87709 - 35 - 5

Price : ₹ 150

000020211814215151119000030000072017015492091513600010000000150

## **FOREWORD**

Research is an embryonic condition of a thought which gets life and reaches to find it born through the eventual process of search and findings of meaning and understanding of the conception. A new beginning always comes from the understanding of the past which can lead to the evolutionary perceptions of learning. Genuine scholarship and conscious effort has definitely confirmed to be crafting and discovering the deeper reality of living and detecting the essence of truth.

Spreading in to the world of existence, the universe of knowledge expands from one point to another leading oneself towards a ray of understanding of reality still convincing that there is a vast ocean of knowledge yet to be unravelled and discovered. Though technology has reached diverse speculations and interpretations, the philosophy of reality has not found the core of living which takes us to a world of analysis, observation, understanding, both theoretical and practical encompassed with philosophy. Research is always conducted for a purpose of attaining new knowledge. Though it is conducted with a purpose it is not the end of learning, it only expands the truth of the hidden realities yet to be searched for. Research conducted in various disciplines of learning has increased the level of understanding of that particular compartment of learning in order to create newer and unexplored truths.

In the current perspective, research and learning are inevitable and have a great scope and possibilities identified and accepted in a very competent manner. The prominence of research has been a core value of this academic Institution. Little Flower College has immensely strived to keep pace with the advancement of thinking and technological up gradation through the achievements and contributions in research by the faculty members of the institution.

It is a great pride to explore the arena of research by publishing the innovative realisations conducted in multidisciplinary levels by the faculty members of our institution through the accredited research papers since 2019. Erudition- Volume II is a compilation of authentic and quality assured research inventions proliferated towards the factual and visceral understanding of life and existence. I express sincere appreciation to the veteran hands of success.

**Sr. Dr. Philomena C.F**

30/03/2020

Principal , Little Flower College Guruvayoor

## **EDITORIAL**

The Little Flower College offers all the support to unveil and unfold the research potentials of the academic fraternity. The art of writing research articles stimulates and brightens the cognitive skills of brain which ultimately culminates in academic excellence and brilliance. Every year the “Research Forum” of Little Flower College collects the scientific and creative works of the teachers and publish them . The Editors of the first edition of “Erudition” have remarkably succeeded to realize the novel thought of a multidisciplinary and multilingual publication without bifurcating the disciplines of humanities and Science. The second edition of “Erudition” is published with the same vision of providing the academicians of Little Flower College a unified platform for expressing their structured thoughts, processed perceptions, evidence based findings derived through laborious experiments based on scientific principles. We have tried our best to organize the papers according to the aspirations of the authors. Nevertheless this is still a new venture and needs inputs , supports and encouragement for further progression.

## **INDEX**

**A COMPARATIVE STUDY OF KURIKKALYANAM AND PANAPPAYATTU  
WITH KURI COMPANIES**

Sr. Dr. Philomena C.F ...9

**STUDY ON THE PROPERTIES OF IONIC LIQUID MODIFIED  
NATURAL RUBBER/CARBON NANO TUBE COMPOSITES**

Anil Kumar S, Jessy Anto Therattil ...13

**LETHAL EFFECTS OF SODIUM CHLORIDE ON MANGO LEAF  
WEBBER**

Dr. Thanuja A Mathew, Sruthy Dasan K, Annet Babu K,  
Aswathy P, Amrutha, NS & A Veena ...19

**FE ABSORPTION IN THE INTESTINAL EPITHELIA OF CLIMBING  
PERCH (*ANABAS TESTUDINEUS*) FED WITH FE II RICH DIET**

Dr. Jilna Alex N. & Dr. M.-C. Subhash Peter...24

**PROSPECTS OF KUDUMBASREE MOVEMENT IN KERALA: IMPACTS  
ON FUTURE GENERATION**

J.BINCY ...35

**NEW MEDIA: PLATFORM FOR INNOVATION OR INVASION?**

JINSA K JOY ...40

**ELECTRONIC RESOURCES FOR ENVIRONMENTAL  
SCIENCES STUDIES**

JOICY A.J ...47



**DOES KERALA FAVOUR DIFFERENTLY ABLED PERSONS?**

Dr Neethu S.Arrakal...54

**MICRO FINANCE AS A TOOL FOR FINANCIAL INCLUSION &  
REDUCTION OF POVERTY**

RAJI T. A...62

**MALAVAZHIYATTAM: A RITUAL AS WELL AS HISTORY**

PRIYANKA.E.K. ...67

**WOMEN EMPOWERMENT & MSMEs**

Serene Thomas ...75

**ബെബിൾ ശൈലികളും ചൊല്ലുകളും  
കേരളീയ നാടോടി വാങ്മയങ്ങളിൽ**

ഡോ. ഷീബ എ. സി. ...80

**കുടുംബസ്വത്തും സ്ത്രീയുടെ അവകാശവും**

വിനീത ജോർജ്ജ് ...85

**കെ.ആർ. മീരയുടെ കഥകളിലെ സ്ത്രീമനസ്സ്**

ഡോ.ഷൈജി സി മുരിങ്ങാത്തേരി ...90

**വിവർത്തനവും പ്രതിരോധവും**

ഡോ. അനംസിനി എ.പി....94

# **A COMPARATIVE STUDY OF KURIKKALYANAM AND PANAPPAYATTU WITH KURI COMPANIES**

**Sr. Dr. Philomena C.F**

Principal , Little Flower College Guruvayoor

*'Kurikkalyanam'* was an indigenous financing system in the Malabar region of Kerala. This social phenomenon became an economic trend among the ordinary people of the locality. *'Panappayattu'* was a well-established financial institution, which efficiently intermediates between the savers and investors and played a crucial role in the development of the country by facilitating the financial flow from enough area to deficit area. It evolved as a social security measure and all members of society will take part in it regardless of caste and gender. Both these institutions are based on the Islamic ideology of 'interest-free' financial help to each other. They aimed at the well-being of each member of society.

## **Kurikkalyanam in Malabar**

Formal and informal financial sectors controlled the structure of the economy of developing countries in the world. The informal financial sectors such as Moneylenders, indigenous bankers, chit funds and other unregistered non-banking financial institutions regulated the traditional and rural spheres of the economy. Most of the informal financial systems in Kerala were concentrated in central and southern parts of Kerala. In the Malabar region, the chit funds and money lending are relatively less. The State Planning Board report, 2004 observed that from the district wise distribution of chit funds in Kerala, only 7.42 percent of kuri companies are functioned in five northern districts of Kerala. 92.58 per cent chit funds are working in the central and southern districts of Kerala. The informal

financial institutions such as chit funds and money lending are not flourished in northern Kerala due to the existence of *Kurikkalyanam*/*Panappayattu* and other indigenous financial institutions.

*Kurikkalyanam*/*Panappayattu* was one of the major solutions for solving the financial problems of bygone societies in Malabar. *Kurikkalyanam* may be termed an association of friendship and pleasure, among the natives of Malabar. It is an entertainment given by a respectable native, at which all his friends who are invited present a sum of money to the entertainer. An account is kept of what each guest offers, and when these guests in their turn announce that an entertainment is to be given by them, the person who has formerly had the benefit of an entertainment is expected to be present and to make a return at least equal, but in general half as much again, and sometimes double, what he has received.

#### **Panappayattu in North Malabar**

Panappayattu is another term used for *kurikkalyanam* in some parts of Calicut, some places in Koyilandi Taluk and Vadakara Taluk, Kannur and North Malabar areas. It is a network of money exchange in the locality. If a person required money, he used to conduct a *panappayattu*. He will inform the people of the locality about his necessity and a day fixed for *panappayattu*. The vocal announcement is enough to attract the dear and near to the place of Payattu. On the day of payattu, the person will put up a small panthal with three or four tables and some chairs. The melodious Malayalam movie and drama songs through the Record Players added its attraction, and the limited decoration will ensure the publicity of the event. Gradually, boards have appeared near to the place of the event announcing the date, time, venue and name of the person who will conduct the *payattu*. In majority cases, the tea shop will be the place of event for the convenience of giving '*theyilasalkaram*'. When they leave, they will donate whatever they can to the organizer who was in crucial need for money. The cash gift will be different sums according to each person's capacity. An accountant or clerk for the occasion sat at the entrance of the panthal, collected the money and made a note of the contributed sum against the name & details of the contributor. The next time this person is invited to a Payattu by one of the attendees, he looked up his little notebook and repaid a multiple of the sum that was contributed.

The study made by Abdulla, V., exclusively dealt with *panampayattu* and analysed its nature and significance as a source of credit. According to him *panampayattu* promotes social interaction, co-operation, and communal harmony. Similarly, Ramzan stated that *kurikkalyanam* is a model of resource mobilization through mutual co operation and trustworthiness among the society and in the past, it was a secular mode of finance and a big platform for community

living which helped in strengthening the social relations. Normally, *panappayattu* and *kurikkalyanam* were conducted on Fridays especially among the coastal areas where all belongs to Muslim fishermen. On Fridays, they were engaged in religious matters and never go to fishing.

#### **Similarities with Kuri companies**

Just like Kuri Company helped ordinary people for saving and borrowing, *kurikkalyanam* / *pan.appayattu* also facilitated people of a locality to save and borrow through micro-financing. The organisers have used *panappayattu* as a source of long-term debt. In *panappayattu*, repayment is usually double, and Non-payment involved gross public humiliation. *Panappayattu* has helped to promote and maintain communal, social, and political harmony and integrity among the people of the area through mutual-help and mutual co-operation. Purpose of *kuri* and *panappayattu* were same, i.e. to meet the financial necessity of the ordinary people. These two financial institutions were agents of mobilising savings for capital formation through micro savings. Both these institutions channelize money from sufficient area to deficit areas. These indigenous financial institutions were a great relief for the lower strata of the society.

#### **Disparities with Kuri Companies**

Even though *Kurikkalyanam* / *Panappayattu* had certain similarities with Kuri Company, there were some disparities also. *Panappayattu* is considered as a gentlemen's agreement restricted to males. If a household headed by female wants to organise *panappayattu*, it will be conducted in the names of her son or other responsible male members of the family. Whereas women can conduct *kuri* companies and act as foreman. Women are allowed to become members or subscribers of *kuries*. The subscription of *kuri*/ *chit* was provided to each person irrespective of caste and gender. The repayment of the loan is made compulsory by legal norms. Interest of the loan was also fixed at the time of taking loans from the *kuri* company.

The Moplah *Kurikkalyanam* is a bit different from *kuri* companies. Typically conducted among the Moplah's and Muslim fisher folk in North Malabar, a *Kurikkalyanam* is an invitation to a feast to which the guest is expected to bring a cash gift. When the host in his turn is invited to a feast by one of the guests, he is expected to return double the amount, or less if he is perceived to be poor. *Thari kanji* is served and usually some music blares out from loud speakers meant to announce the event held under a *panthal* with some coloured '*Jamukalams*' lining the sides or a palm-tree frond has been tied on the top of the tea shop, clubs or community hall which is also decorated by date-palm tree leaves.

The compulsion of repayment was always moral, not legally enforced.

### Conclusion

All modern financial institutions extend their help generously to each and every needy person. But when one receives the help from such money lending institutions, they are letting themselves into the clutches of those institutions due to high rate of interest. They will be unable to pay their debts out of their limited income. Automatically, they are forced to sell whatever they have, to be freed from this debt. Those who have no property to sell, will have to take another loan to solve the problem. If it is not possible, they seek refuge in suicide which has become common news even not worthy to be reported. Today, such kinds of suicides are increasing in Kerala and it is time to find solutions for this problem. An alternative financial system is necessary to save the lower strata of the society from the clutches of high interest.

If we could regenerate the financial institutions like *kurikkalyanam/panappayattu* in a scientific manner after rectifying the former errors, it would bring a marvellous change in the present plight of Kerala society. It will be a good substitute for modern money lending practice.

Greed and crookedness must be avoided from the hearts of the new generation in order to practice the new version of the indigenous financial institutions in Kerala society. Mutual financial help during the time of a crucial necessity among the members of a society will create a bond of relationship stronger than the blood relation. The number of suicides will decrease, and eradication of poverty and economic inequalities will come into effect through reviving these types of indigenous financial institutions for the betterment of society. A new economic revolution will occur in Kerala by the revival of a modern scientific form of *kurikkalyanam /panappayattu*.

### END NOTES:-

1. State Planning Board Report, 2004, p.509.
2. Abdulla. V., The Role of Informal Sector in Rural Financial System with Special Reference to Panappayattu, M.Phil. Thesis, University of Kerala, Thiruvananthapuram, 2001.
3. Shaheed Ramzan. C. P, The Impact of Indigenous Financing Systems on the Society: A Case Study of Kurikalyanam in Malabar, Unpublished Ph.D. Thesis, University of Calicut, 2008.
4. Sasi Kumar, *Panapayattu as Money Gift: Understanding a Complex Gift Practice in South Asia*. in <http://www.accademia.edu.in>

# **Study on the properties of Ionic liquid modified Natural Rubber / Carbon Nano tube composites**

Jessy Anto Therattil

Asst. Prof. Department of Chemistry,  
Little Flower College, Guruvayoor

Anil Kumar S

HOD & Associate Prof.  
N.S.S Hindu College, Changanasery.

Now a days, nano particle filled polymer composites have emerged as one of the important materials that have attracted more attention because they usually exhibit much better performance properties than traditional composites. Composites obtained by dispersing nanotubes into different polymeric matrices develop ultra-lightweight and extremely strong materials. A composite material is an engineered or a naturally occurring material made from two or more constituent materials, with significantly different physical or chemical properties, which remains separated and distinct at a macroscopic or microscopic scale within the finished structure. In polymer composites, filler dispersion as well as interfacial interactions have been shown to be crucial parameters for enhanced mechanical properties. In fact, one of the biggest challenges is to obtain a homogeneous dispersion of carbon nanotubes in a polymer matrix because van der Waals interactions between individual tubes often lead to significant aggregation or agglomeration, thus reducing the expected property improvements of the resulting composite. A review of Thostenson et al. [1] and Moniruzzan and Winey [2] illustrates the significant challenges. In order to overcome the challenges gelled systems are prepared simply by swelling a polymer in an IL [3] or mixing the polymer and the IL together with a co-solvent which is

subsequently removed. Swelling is the process of dissolution of a polymer in a defined solvent. At first, the solvent molecules slowly diffuse into the polymer to produce a swollen gel. In polymers there are polymer–polymer intermolecular forces due to crosslinking, crystallinity, or strong hydrogen bonding,. But, if these forces are overcome by the introduction of strong polymer–solvent interactions, the dissolution of the polymer, can take place [4]. During swelling of a polymer by a solvent, two ways of mutual effecting of components may be considered a free volume effect which generally leads to increasing of the diffusivity of components and a coupling effect, which results from interactions between different molecule species within the polymer that may increase or decrease their diffusivity within the membrane . In this work ,for the swelling of natural rubber a promising “green solvent” ionic liquid used. Green nature of ionic liquid is due to their negligible vapour pressure, they are not lost into the environment. In recent times Ionic liquids (IL) in the field of chemical science is drawing attention in many ways. They have tendency to act as electrolyte with high conductivity, high electrochemical stability, non volatility, non flammability. Room temperature ionic liquids (RTILs) have generated interest in recent years because of their unique properties and potential applications in various fields which make them striking substitute to various volatile organic solvents. Recently RTILs can also be employed as solvents in polymerization reactions to replace conventional solvents[5]. Because of their unique properties, ILs play a potential role in electrochemical batteries [6], actuators and electronic devices[7]. Ionic liquids are used in the field of elastomers for improving the dispersion of nanofillers, such as carbon nanotubes or carbon black, in the rubber matrix as well as for enhancing ionic conductivity and the thermal and mechanical properties of polymercomposites [8,9].

## **2. Experimental**

### **2.1 Materials**

The commercial Multi-Walled Carbon Nanotubes [MWCNT] were procured from NANOSHEL, Intelligent Materials Pvt Ltd, Panchkula. The diameter of the tubes is less than 5 nm and the average length is 5-1.5  $\mu$ m. The carbon content of the material is more than 95% and the rest is amorphous carbon, ash and impurities. The Natural rubber ISNR -5 grade was purchased from Rubber Research Institute of India, Kottayam, Kerala and , Ionic liquid 1-butyl 3-methyl imidazolium Chloride [BMIC] was obtained from Sigma Aldrich, Chemicals Pvt Ltd, Bangalore. The chemical structure of the Ionic liquid is given below. Its melting point is 70<sup>o</sup>c. The zinc oxide (ZnO), stearic acid, n-cyclohexyl-2-benzothiazole sulfenamide [CBS] and sulphur used in this study were of industrial grades.

## 2.2. Preparation of Composite

Nano structured polymer composites based on natural rubber with Multiwalled carbon Nanotube content with varying amount of ionic liquid were prepared. This preparation was done by mechanical mixing in an internal mixer. The natural rubber masticated in a two roll- mixing mill (Santosh) at friction ratio of 1:1.25 as per ASTM standards was cut into small pieces. The masticated natural rubber was mixed with different concentrations of Ionic liquid [BMIC] by using an internal mixer Brabender at 80°C. Two samples of nano composites (sample 1 and sample 2) are prepared. In sample 1 there is no ionic liquid and it is designated as NR/3CNT/IL0. In the second sample IL has added in the ratio 1g CNT: 1mmol of IL and designated as NR/3CNT/IL1. After the mixing of BMIC, stearic acid and Zinc oxide added followed by CNT were to the composites at room temperature. After that CBS and Sulphur were added to NR-CNT-IL mixture. Formulation of the composites given below.

Sample	Natural rubber	MWCNT	Ionic liquid (mmol)/1g CNT	ZnO	Stearic acid	Sulphur	CBS
NR/3CNT/IL0	100	3	Nil	5	2	2	1
NR/3CNT/IL1	100	3	1	5	2	2	1

## 2.3 Swelling experiments

Circular shaped samples having 2cm diameter were punched out from the prepared sample using a sharp steel die. Initially samples were dried overnight in a vacuum desiccator and the original weights were taken. The thickness of the sample was measured using a screw gauge with an accuracy of 0.01mm. The samples were then immersed in Toluene solvent in airtight test bottles. At regular intervals, the test samples were removed from the solvent and dried for 5-10s between filter papers to remove the excess solvent on the surface. They were weighed immediately on an electronic balance with an accuracy of 0.0001g. The samples were immediately re-immersed into the solvent to permit the continuation of the kinetic sorption until saturation in excess liquid was established. The time for each weighing was kept as minimum as 30s in order to minimize the error.

The mol uptake ( $Q_t$ ) for the solvent by 0.1kg of the polymer for a specific time (t), under solvent effects, is calculated using the expression.

$$Q_t = \frac{[\text{Mass of solvent sorbed/Molar mass of solvent}]}{\text{Mass of polymer}} \times 100 \dots\dots\dots(1)$$



The  $Q_t$  values obtained thereby have been plotted as a function of square root of time, to construct the sorption curves.

## 2.4 Morphological Analysis

### Transmission electron microscopy [TEM]

For TEM experiments, ultra-thin sections of the rubber composite were cut by ultra-microtome fitted with a diamond knife and the images were taken by a JEOL JEM 2100 transmission electron microscope was used with an acceleration voltage of 200 kV. More information on the nanocomposites morphology was obtained by TEM analysis.

## 3. Result and Discussion

### 3.1 Transmission electron microscopy

Figure 1(a) shows the micrograph of the sample does not containing ionic liquid and Figure 1(b) represents the micrograph of the composite which contain ionic liquid. The dark area shows the dispersion of MWCNTs in the polymer matrix whereas the bright area represents the polymer matrix. It shows the homogenous dispersion MWCNTs in the polymer matrix in the presence of ionic liquid in the composite.

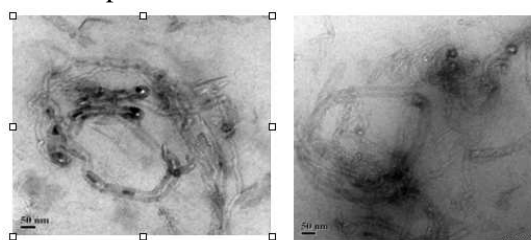


Fig 1(a) Fig1(b)

Since the MWCNTs have a tendency to form entangled bundles, the chances of development of agglomerates in matrices are high. In TEM image of sample 1 without ionic liquid [Figure 1 (a)] the dispersion state of the tubes are not good and a range of small to big agglomerates can be seen clearly. On the other hand, sample 2 with ionic liquid [Figure 1(b)] shows a very good dispersion with minimum agglomerates. This kind of filler dispersion will lead to better reinforcement property in the composites.

### 3.2 Transport property

#### 3.2.1 Diffusion

The mechanism of the penetrant transport into a polymer has been analysed by Fickian equation[10]

$$\log Q_t / Q_\infty = \log k + n \log t \quad \dots\dots\dots(2)$$

where  $Q_t$  is the mol% solvent uptake at a time  $t$  and  $Q_\infty$  is the equilibrium mol% solvent uptake. The factor,  $k$ , is a constant and it depends on the structural characteristics of the polymer and also on the polymer – solvent interaction. The value of ‘ $n$ ’ determines the mode of sorption mechanism. For the Fickian mode, the value of  $n$  is 0.5 and it occurs when the rates of diffusion of the permeant molecules are much less than the relaxation rates of the polymer chains. If the value of  $n$  is 1, the mode of diffusion is non-Fickian and it arises when the rates of diffusion of permeant molecules are much faster than the polymer relaxation process. When the value of ‘ $n$ ’ lies between 0.5 and 1, it is called anomalous mode of diffusion. It occurs when the rates of permeant mobility and polymer relaxation process are similar. Plots of  $\log (Q_t/Q_\infty)$  vs.  $\log t$  were constructed and the data up to 50% sorption from the sorption curves were used to compute the values of  $n$  and  $k$ . A linear regression analysis was used to get the values of  $n$  and  $k$ , and the estimated values are shown in Table 1. For the two samples at 28°C, the value of ‘ $n$ ’ is 0.58 and 0.63 respectively, indicating an anomalous mode of diffusion. Higher value of  $k$  for sample 2 indicates strong interaction of solvent with polymer matrix.

Table 1: Analysis of sorption data of toluene at 28°C

Sample	$n$	$k$
Sample 1	0.58	$6.3314 \times 10^{-4}$
Sample 2	0.63	$3.86 \times 10^{-2}$

## 2.2 Sorption behaviour

Sorption studies are carried out using toluene as the solvent. The sorption curves of samples are represented by plotting square root of time against mole percentage uptake of toluene as shown in Figure 2. It was found that sample 2 shows maximum uptake of solvent at 28°C. It is clear from the graph that the slope of diffusion curve of sample 2 is much higher than that of sample 1. This indicates maximum affinity of sample 2 towards organic solvents. The possible reason of this may be due to strong physical interaction of  $\pi$  electron cloud of toluene, which is an aromatic hydrocarbon and the ionic liquid in the sample

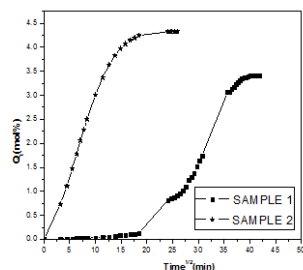


Fig.2 Mole% toluene uptake of NR/CNT composites with and without Ionic liquid

### Conclusion

This work presents an investigation of the effect of ionic liquid on the morphology and the transport characteristics of Natural rubber-multi walled carbon nanotube composites prepared by melt blending technique. Ionic liquids are fluid at room temperature and able to disperse CNTs by themselves. A huge progress in carbon nanotube applications based on natural rubber composites can only be achieved when a proper dispersion of CNT, without damaging their unique properties. The aim of this study was to obtain a good dispersion of CNTs by debundling or isolation of individual tubes from highly entangled primary agglomerates by the application of room temperature Ionic liquid [BMIC]. This method proved to be a promising and industrially viable one to produce rubber CNT nanocomposites on a larger scale. TEM results show that with the application of the Ionic liquid, there is considerable enhancement in the uniform dispersion of CNTs in the NR matrix. Higher value of 'k' for sample with ionic liquid indicates strong interaction of solvent with polymer matrix. Due to strong physical interaction of  $\delta$  electron cloud of toluene, which is an aromatic hydrocarbon and the ionic liquid sample 2 shows maximum affinity towards organic solvents.

### Reference

- [1] Thostenson ET, Ren Z, Chou T-W. *Composites Science and Technology* 2001;61:1899.
- [2] Moniruzzaman M, Winey KI. *Macromolecules* 2006;39:5194.
- [3] P. Izak, S. Hovorka, T. Bartovsky, L. Bartovska and J. G. Crespo, *J. Membr. Sci.*, 2007,296,131.
- [4] F.W. Billmeyer Jr., *Textbook of Polymer Science*, J. Wiley & Sons, New York.
- [5] Moniruzzaman M, Winey KI. *Polymer composites containing carbon nanotubes*. *Macromolecules* 2006;39:5194–205.
- [6] Liu W, Cheng L, Zhang Y, Wang H, Yu M. The physical properties of aqueous solution of room-temperature ionic liquids based on imidazolium: database and evaluation. *J Mol Liq* 2008;140:68–72.
- [7] Lewandowski A, S'widorska-Moczek A. Ionic liquids as electrolytes for Li-ion batteries – An overview of electrochemical studies. *J Power Sources* 2009;194:601–9.
- [8] Das A, Stockelhuber KW, Jurk R, Fritzsche J, Kluppel M, Heinrich G. Coupling activity of ionic liquids between diene elastomers and multi-walled carbon nanotubes. *Carbon* 2009;47:3313.
- [9] Subramaniam K, Das A, Heinrich G. Development of conducting polychloroprene rubber using imidazolium based ionic liquid modified multi-walled carbon nanotubes. *Compos Sci Technol* 2011;71:1441.
- [10] E. Southern and A. G. Thomas, *Trans. Faraday Soc.*, 1967, 63, 1913–1921

## LETHAL EFFECTS OF SODIUM CHLORIDE ON MANGO LEAF WEBBER

\*Dr. Thanuja A Mathew, Sruthy Dasan K, Annet Babu K,  
Aswathy P, Amrutha NS & A Veena

\*Assistant Professor, Dept. of Zoology, L.F. College, Guruvayoor.

*Mangifera indica* L. (mango) is known to be attacked by about 492 species of insects. Among the insect pests, the mango leaf webber, *Orthaga exvinacea* Hampson, (Lepidoptera: Pyralidae) is a major pest responsible for low productivity (Sreenivasa Reddy, 2013). The larvae of *O. exvinacea* loosely web many leaves together and from within they feed leaving behind the midrib. The totally infested tree has a burnt appearance. The early studies of the author showed that sodium chloride has caused feeding inhibition on the larvae of mango leaf webber (*Orthaga exvinaceae* Lepidoptera: Pyralidae) when they were fed with leaves dipped in a mixture of sodium chloride and pyriproxyfen, a juvenile hormone agonist (Thanuja A Mathew *et al.*, 2018). The present investigation is an extended work of previous studies conducted in our lab and in this study the effects of a few concentrations of sodium chloride on *Orthaga exvinaceae* were carried out to find out whether sodium chloride alone causes feeding inhibition and mortality of the larvae of *O. exvinacea*.

### MATERIALS AND METHODS

About two hundred larvae were collected from an infested mango tree from the campus of Little Flower College, Guruvayoor and were kept in large glass bottles filled with fresh mango leaves as stock culture and about hundred developmentally synchronous larvae were isolated from the stock culture and were divided into four experimental and one control set comprising of twenty larvae each. Each set of larvae were reared and maintained in separate beakers.

#### Sodium chloride (NaCl) Treatments

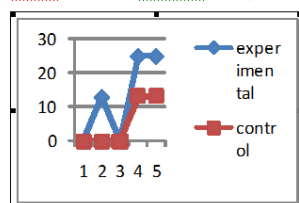
Different concentrations like 5 %, 15 %, and 20 % of NaCl were prepared in distilled water. Three sets of experimental larvae kept in three separate beakers were fed with mango leaves dipped in 5 %, 15 %, and 20 % of NaCl solution respectively. The

fourth set of experimental larvae starved for three days were kept in a separate beaker and were used for histological studies alone. The Control larvae were fed with normal and fresh mango leaves. Prior to the experiment, weight of the leaves and larvae were taken and continued to take on each experimental day to determine the feeding inhibition of the larvae. The % feeding inhibition over control were calculated by using the formula (Mounika *et al.*, 2014). For histological studies mid guts of a few experimental larvae fed with mango leaves dipped in 20% NaCl, control and starved larvae were dissected out on day 3 and were fixed in 10% formaldehyde, processed as for normal histological studies. The microphotographs of the sections were taken using Magnus Trinocular Stereo zoom Microscope

## RESULTS

### Effect of 5% NaCl

On day 1 the larvae showed active feeding. On subsequent days the larvae showed change in colour of cuticle and their size got reduced. They also showed feeding inhibition.

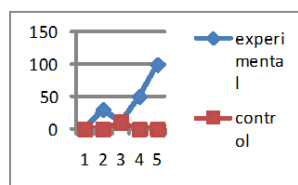


X axis- No. of Days ; Y axis-% Mortality

Mean length of larva = 2.5cm

### Effect of 15% NaCl

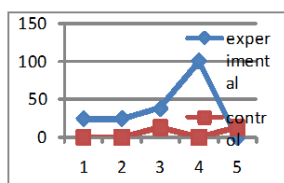
On day 1 the experimental larvae were less active and their size got reduced. The colour of cuticle were darkened. On day 2, experimental larvae showed feeding inhibition. On subsequent days their body size got reduced and the colour of cuticle got darkened.



X axis- No. of Days ; Y axis-% Mortality Mean length of larva = 2.5cm

### Effect of 20% NaCl

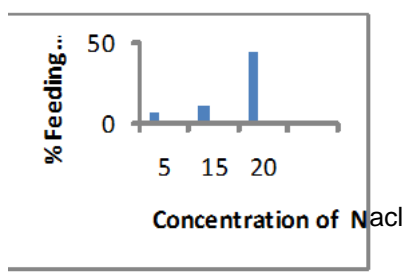
On day 1, experimental larvae showed feeding inhibition. The rest of the larvae were less active and on subsequent days the larvae continued to show considerable feeding inhibition. Their size got reduced and colour of cuticle became more darker.



X axis- No. of Days ; Y axis-% Mortality

Mean length of larva = 2.5cm

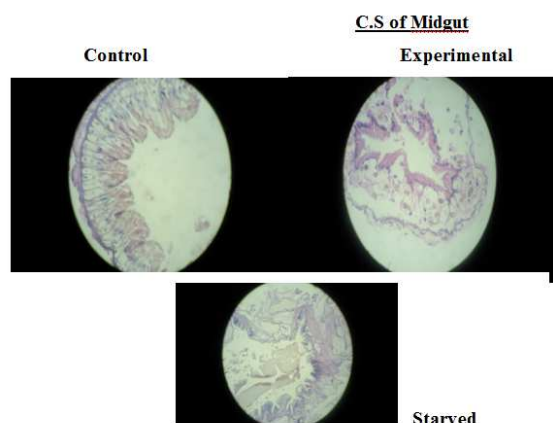
#### NaCl treatment on % feeding inhibition



#### Histological Studies of Midgut of *O. exvinacea*

Histological studies of midgut of the experimental larvae fed with leaves dipped in 20 % NaCl showed considerable disruption in the midgut epithelium compared to that of the control. Degenerative morphometric and histological changes had occurred in the structure and villi formation of the midgut epithelium. The columnar cells of the midgut epithelium were seen vacuolated. Sloughing off of the apical region of the columnar cells into the lumen was clearly visible. The section of the midgut of control showed intact midgut epithelium and villi formation at their apical border.

Histological studies of midgut of the starved larvae showed considerable disruption in the midgut epithelium similar to that of the experimental compared to that of the control. The degenerative morphometric and histological changes had occurred in the structure of their midgut epithelium. Unlike that of the experimental sloughing off of the apical region of the columnar cells into the lumen and their lysis in the lumen was found. The villi formation of the midgut epithelium at their apical border has not disrupted as that of the experimental. The cross sections of the midguts of starved larvae showed numerous folded areas in the brush border in the apical region. The length of villi in starved larvae was shorter than that of control.



## DISCUSSION

In the present study mortality of insects was observed in response to increase in the concentration of sodium chloride. 100% mortality occurred in Day 4 and Day 5 of experimental larvae fed with 20% and 15% NaCl respectively whereas in Day 5 only 25 % mortality occurred in experimental larvae fed with 5% NaCl. The mortality is thought to be related with the % feeding inhibition as well as due to degeneration of the midgut epithelium. Studies of Corso and Gazoni (1988) show that sodium chloride increases the food-touching behaviour, The modification of the feeding habit through an induction to a more dynamic behaviour can lead to greater insecticide ingestion, or other forms of contact with poisoned plant tissues, and thereby be the more probable explanation for the improved insecticide efficiency. In the present study the feeding was not much affected by 5% sodium chloride but with increase of concentration of sodium chloride feeding inhibition was also increased. This might be due to the effect of NaCl on the midgut tissues which could have negatively affected the feeding of the larvae.

Degeneration of midgut epithelium of larvae of *Orthaga exvinacea* treated with leaf extract of *Clerodendrum infortunatum* have been reported by Jagadeesh *et al* (2016). Insects use digestive enzymes in their midguts to break down proteins, lipids, and complex carbohydrates for the nutrients they contain and thereby obtain the nutrition needed for their growth and development (Byarlay *et al* 2016). The histological studies show that 20% sodium chloride has damaged midgut tissues which might have led to reduced synthesis of essential digestive enzymes as shown in the studies of Nath *et al*, (1997) Also the degenerated villi might had been incapable of non-absorption of nutrients into the midgut epithelium as shown by Byarlay

*et al*, (2016). Cytoplasmic vacuolization and necrosis of the epithelial cells and destruction of epithelial cell boundaries were reported in the larval midgut of *S. littoralis* treated with *Azadiracta indica* and *Citrullus colocynthis* extracts (Sayed *et al*, 2011). Histopathological changes in midgut epithelial cells induced by ingestion of phorbol-type compound Jatropherol-I, revealed that it caused disintegration of the epithelial cells and it led to severe turbulence in insect metabolism, especially in protein metabolism with alterations in activities of various midgut enzymes (Jing *et al*, 2005)

The cross sections of the midguts of starved larvae showed numerous folded areas in the brush border in the apical region, possibly indicating damage to the villi. The length of villi in starved larvae was shorter than that of control. The damage of the absorptive surface and the epithelial cell layer had interfered with the uptake of nutrients as reported by Byarlay *et al* (2016). in the starved *Drosophila* larvae. The sloughing off of the apical region of the columnar cells into the lumen and their lysis in the lumen was found in the starved larvae. Similar results were reported by Ranjini *et al*, (2015) in the studies of the effects of *Clerodendrum infortunatum* and *Eupatorium odoratum* on the midgut tissue of sixth instar larvae of *Orthaga exvinacea*.

#### BIBLIOGRAPHY

1. Byarlay Hongmei Li-, Barry R. Pittendrigh, and Larry L. Murdock (2016) Plant Defense Inhibitors Affect the Structures of Midgut Cells in *Drosophila melanogaster* and *Callosobruchus maculatus* *Int. J Insect Sci.*; 8: 71–79
2. Corso Ivan Carlos And Gazzoni2décio Luiz (1998). Sodium Chloride: An Insecticide Enhancer For Controlling Pentatomids On Soybeans. *Pesq. Agropec. Bras., Brasília*, V.33, N.10, P.1563-1571
3. Jagadeesh G Nambiar, Ranjini K.R. and Chandrasekhar Sagar B.K (2016). Toxic impacts of Leaf extract of *Clerodendrum infortunatum* on the Ultrastructure of the Midgut epithelium of sixth instar larvae of *Orthaga exvinacea* *Hampson Research Journal of Recent Sciences*, Vol. 5(6), 59-67
4. Jing L., Fang Y., Ying X., Wenxing H., Meng X., Syed M.N. and Fang C(2005). Toxic impact of ingested Jatropherol-I on selected enzymatic activities and the ultrastructure of midgut cells in silkworm, *Bombyx mori* L. *Journal of Applied Entomology*, 129(2), 98–104.
5. Mounika, G, krishnayya, P.V and Madhumathi, T.M (2014) Effect of Lufenuron, Diflubenzuron and Novaluron on growth and development of *Spodoptera litura*. *Ind. J. Entomol.*, **76**: **4**, 279-284.
6. Nath, B.S., Suresh, A., Mahendra Varma, B. & Kumar, R.P. (1997). Changes in protein metabolism in haemolymph and fat body of the silkworm, *Bombyx mori* L., in response to organophosphorus insecticides toxicity, *Ecotoxicol. Environ. Saf.* **36** : 169–173. Ranjini *et al*, (2015)
7. Ranjini KR, Jagadeesh G Nambiar (2015) Histopathological effects of leaf extracts of *Clerodendrum infortunatum* and *Eupatorium odoratum* on the midgut tissue of sixth instar larvae of *Orthaga exvinacea* Hampson (Lepidoptera: Pyralidae) *Journal of Entomology and Zoology Studies* Vol. 3, Issue 5
8. Sayed M. Rawi., Fayey A. Bkry and Mansour A. AlHazmi. (2011). Biochemical and histopathological effect of crude extracts on *Spodoptera littoralis* larvae. *Journal of Evolutionary Biology Research*, 3(5), 67-68.
9. Srivastava, R. P. (1998). Pests of Mango. In: *Mango Cultivation*. International Book Distribution company, Lucknow, pp.175-299.
10. Thanuja A Mathew., Raeesa M.P., Athoofa Thaqib and Merin.C.Vincent (2018) Biota- A Compendium of Research Papers, published by UGC HRDC, University of Calicut PP 139-146



## FE ABSORPTION IN THE INTESTINAL EPITHELIA OF CLIMBING PERCH (*ANABAS TESTUDINEUS*) FED WITH FE II RICH DIET

Dr. Jilna Alex N.\* & Dr. M.C. Subhash Peter\*\*

\*Assistant Professor, Department of Zoology, L F. College, Guruvayoor

\*\* Professor, Department of Zoology, University of Kerala

Iron is an essential mineral in all higher animals including fish because of its importance in oxygen transport and cellular respiration. The diet is the main source for essential metals, but in aquatic organisms an alternative uptake route is available from the water. The present study is aimed to give a detailed account of dietary iron accumulation in the intestine of climbing perch, *Anabas testudineus* under specific Na/K gradient. The fish were fed normal, low dose and high dose of iron diets at different concentration for 48 h and seven days. In the first set of experiment, fish were fed with 1000 and 3000 mg Fe kg<sup>-1</sup> diet for 48 h in both FW and SA perch. In the second set of experiments, the FW and SA fish were fed with 500 and 1500 mg Fe kg<sup>-1</sup> diet for 7 days. Elevation of dietary iron caused a significant iron accumulation in the intestine of both freshwater adapted and seawater acclimated fish. Treatment of 1000 mg Fe kg<sup>-1</sup> diet for 48 h caused significant reduction in the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the FW fish. Supplementing 500 mg Fe kg<sup>-1</sup> diet for seven days reduced the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity both in the FW and SA fish whereas 1500 mg Fe Kg<sup>-1</sup> Fe(II) iron diet for 7 days reduced the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity only in the FW adapted fish. In SA fish the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity increased significantly at this concentration. The study demonstrated the pivotal role of intestinal Na/K gradient in the absorption of dietary iron in climbing perch. Elevated dietary iron above the normal favoured the accumulation of iron in the fish intestine at all tested concentrations depending on the duration of treatment.

**Keywords:** *Anabas testudineus*, Ferrous iron, Diet, Fish, Intestine, Gill, Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase

Feeding and subsequent nutrient absorption provide life sustaining energy to animals, and are inevitably accompanied by physiological consequences. The importance of trace minerals as essential ingredients in diets, although in small quantities, is evident in fish. Fish are unique among the vertebrates, a consequence of having two routes of metal acquisition, from the diet and from the water (Bury and Grosell, 2003). Feed is considered as the major source of Fe for fish because natural water usually contain low amounts of soluble Fe. The estimated iron requirement for iron of teleost fish ranges between 30 and 170 mg/kg (Watanabe *et al.*, 1997) and aquaculture practice is to add iron to the feed. Deviations from this supplementation can compromise fish health, and iron deficient diets result in a reduction in hepatic iron stores and hematocrit (Andersen, 1997). The maintenance of iron homeostasis in the body and cells must therefore be balanced to supply enough iron for metabolism and to avoid excessive toxic levels. Usually in vertebrates, body iron homeostasis is maintained through the regulation of its intestinal absorption (Arredondo *et al.*, 1997).

The concentration of iron in the diet required to prevent signs of iron deficiency has been reported in many fishes [(Gatlin and Wilson, 1986), (Andersen *et al.*, 1997)]. The daily loss of iron by the freshwater zebrafish is estimated to be  $14 \mu\text{g Kg}^{-1}\text{day}^{-1}$  (Bury and Grosell, 2003). Fish eat approximately 2% of their body weight of food a day, then the diet of a 1kg fish must contain between 1.2 and 2 mg of iron a day (Jobling, 1995). The uptake efficiency of iron from this diet required to balance iron loss would have to be in the order of 0.7-1.2%. This is considerably lower than an uptake efficiency of between 5.5 and 16.6% for humans, based on daily ingest rate of between 12 and 18 mg iron (Crichton *et al.*, 2002). The disparity may reflect the form in which iron is present in the feed. Modifying the diet to include more readily bioavailable forms of iron will improve the quality of fish feeds for the aquaculture industry. Elevation of dietary iron cause iron accumulation particular in the stomach, intestine, liver and blood (Carriquiriborde, *et al.*, 2004).

We tested how the intestine handle Fe(II) iron  $[(\text{FeSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O})]$  and how changes in Na/K gradient affect the Fe absorption when supplemented through diet both in freshwater adapted and seawater acclimated *Anabas testudineus*.

## MATERIALS AND METHODS

As a major site for mineral uptake and transport, the intestinal tissue of climbing perch (*Anabas testudineus* Bloch) were analyzed for identifying the mechanism of absorption of [Fe (II)] iron.

**Animals** - Healthy adult *Anabas testudineus*, comprising both sexes (40±5g body mass) were collected and kept in tap water at 28°±1°C under natural photoperiod (12 L: 12 D) for three weeks. The fish used in this study was either adapted to freshwater (FW) or acclimated to dilute seawater (20 ppt; SW). They were fed with fish feed at a ration of 1.5% of body mass per day.

**Experimental protocols** - Two experimental approaches were done to test the concentration and time dependent absorption of dietary iron by fish intestine and tested whether it follows any specific pattern of Na/K gradient.

**High dose Fe (II) diet for 48 h** - In this first approach, the effect of 48 h dietary Fe(II) iron on the intestinal epithelia of both freshwater-adapted (experiment A) and seawater-acclimated (experiment B) perch were studied. To this end, in experiment A, fish were divided into three groups of six each. Group I fish were fed with normal feed served as control. Groups II and III fish were fed a diet supplemented with Fe (II) iron ( $\text{FeSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , SRL) in concentrations of 1000 mg/kg and 3000 mg/kg respectively for 48 h. Fish in all the groups were fed with respective diet weighing 2% of their body weight. Efforts were made to feed animals consistently and the unconsumed feed was removed. In experiment B, dilute seawater-acclimated (20ppt) fish were divided into three groups of six each together with a group of freshwater fish, which served as freshwater control. Group I fish were the seawater fish which required control diet. Groups II and III fish were supplemented with 1000 and 3000 mg/kg iron ( $\text{FeSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , SRL) diet for 48 h.

**Low dose Fe (II) diet for 7 days** - Here we tested the effect of seven day dietary Fe(II) iron on the intestinal epithelia of both freshwater-adapted (experiment C) and seawater-acclimated (experiment D) fish. In this experiment (C), the fish were divided into three groups of six each. Group I fish were fed with control feed. Groups II and III fish were fed a diet supplemented with iron Fe(II) ( $\text{FeSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , SRL) in concentrations of 500 and 1500 mg/kg respectively for 7 days. Fish in all the groups were fed with respective diet weighing 2% of their body weight. Similar to experiment C, experiment D tested the effects of Fe(II) in seawater-acclimated fish which were fed with 500 and 1500 mg/kg Fe(II) for seven days.

**Sampling and Analysis** - The food was withdrawn for 24 h prior to sampling to ensure optimum experimental conditions. The fish were anaesthetized in 0.1% 2-phenoxyethanol (SRL, Mumbai) and blood

was taken from the caudal vessels using a heparinised syringe. Heparinised blood was centrifuged at 5000 g for 5 min at 4°C to separate the plasma and stored at -20°C until analysis. The fish were then sacrificed by spinal transsection and pieces of anterior intestine close to the stomach were excised and stored at ice-cold 0.25 M SEI buffer (pH 7.1) and stored at -20°C.

*Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase Specific Activity* - The ouabain-sensitive Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup> dependent adenosine triphosphatase (Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase, E.C. 3.6.3.9) specific activity was measured in tissue homogenates as described elsewhere<sup>16,17</sup>. Saponin (0.2 mg.mg<sup>-1</sup> protein) was routinely added to optimize substrate accessibility. About 100 mg of intestinal tissues were homogenized in 2 ml of 0.25 M SEI buffer (pH 7.1) and centrifuged at 700 g for 10 min. The supernatant obtained was used to measure the specific activity of Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup> ATPase and 10 µl samples was added to all test tubes containing ATP mixture with or without ouabain (Sigma, St. Louis). Homogenated samples were incubated for 15 min at 37°C in a medium containing 100 mmol. L<sup>-1</sup> NaCl, 30 mmol. L<sup>-1</sup> imidazole, pH 7.4, 0.1 mmol. L<sup>-1</sup> EDTA, 5 mmol. L<sup>-1</sup> MgCl<sub>2</sub> and either 15 mmol. L<sup>-1</sup> KCl (Medium A) or 1 mmol. L<sup>-1</sup> ouabain (medium E). Na<sub>2</sub>ATP was added to a final concentration of 3 mmol. L<sup>-1</sup>. The reaction was stopped by adding 1.5 ml of an ice-cold 8.6% TCA solution. Liberated inorganic phosphate, Pi, was quantified spectrophotometrically (Systronics 2202, New Delhi). The specific activity of Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase was defined as the difference between the release of Pi in medium A and in medium E, and was expressed as µmol. Pi. h. mg protein<sup>-2</sup>.

*Tissue Ions (Na and K)* - The Na and K levels in the tissues were estimated flame photometrically. The tissues were digested in 65% HNO<sub>3</sub> and kept at 60°C overnight. Ions were measured by aspirating the sample using flame in a Systronics Flame Photometer 129 (New Delhi) using known standards (Remedix diagnostics, Palakkad) and values are expressed as µg/g body weight.

*Total Iron Content* - The total iron (Fe<sup>2+</sup> and Fe<sup>3+</sup>) content in the intestine were estimated using Iron-Nitro-Paps kit (Centronic, GmbH, Germany) and the values were expressed as µg/g.

*Statistical analysis* - Before statistical analyses, the data were checked for normal distribution and variance homogeneity. Two-way analysis of variance, (ANOVA) followed by Student-Newman-Keul's test were employed to test the significant difference between the treatment groups using Instat-3 Software (GraphPad Software Inc., San Digeo, California). Significant difference

between groups was accepted if  $P < 0.05$  and the values are in mean  $\pm$  SEM ( $n = 6$ ).

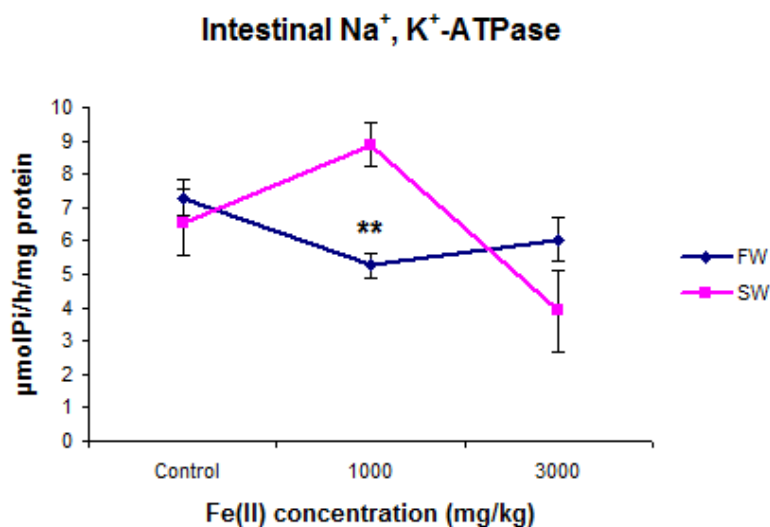
## Results

### *Experiment with dietary Fe(II) iron for 48 h*

*Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase* - The intestinal Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the FW fish supplemented with 1000 mg/kg of Fe(II) diet showed significant ( $P < 0.01$ ) decrease in its activity (Fig: 2.A), however, the SW fish supplemented with Fe(II) diet did not produce any marked changes in the intestinal enzyme activity (Fig: 2.A).

*Intestinal ions* - Neither Na nor K showed any marked change in the intestine of FW fish supplemented with Fe(II) diet for 48 h (Table 2.1). However, the SW fish fed with 1000 mg/kg Fe(II) diet showed a substantial decrease ( $P < 0.01$ ) in the intestinal Na level (Table 2.2). The intestinal K of SW fish remained unaffected on supplementation of Fe(II) diet for 48 h (Table 2.2).

*Total Fe content* - Fe(II)-rich diet produced substantial ( $P < 0.001$ ) increases in the intestinal Fe content at both 1000 and 3000 mg/kg in FW fish (Table 2.3), while in the SW fish only the high dose produced such a significant ( $P < 0.001$ ) rise in the intestinal Fe content (Table 2.3).



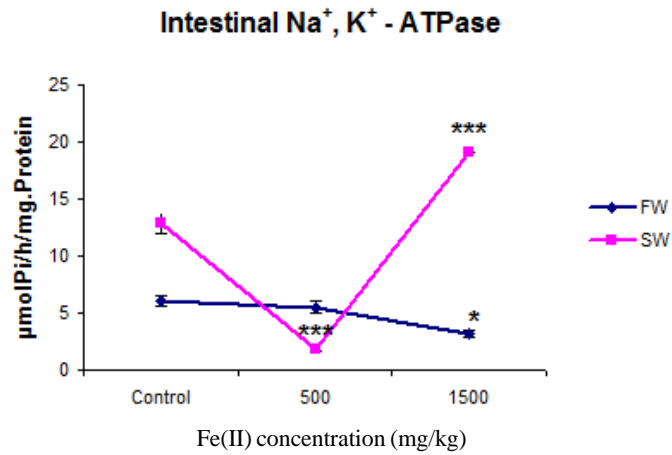


Fig 2: Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the intestine of freshwater-adapted (FW) and dilute seawater-acclimated (20ppt; SW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 48 h (A) and 7 days (B). Each point represents mean ± SEM for six fish. \*  $P < 0.05$ ; \*\*  $P < 0.01$ ; \*\*\*  $P < 0.001$ , compared to controls.

Table 2.1 Levels of Na and K (̑g/g) in the intestine of freshwater-adapted (FW)

*A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 48 h.

Status	FW Control	Fe(II)1000 mg/kg	Fe(II) 3000 mg/kg
Na	0.48 ± 0.028	0.48 ± 0.023	0.49 ± 0.027
K	0.37 ± 0.024	0.36 ± 0.021	0.38 ± 0.023

Values are mean ± SEM for six fish.

Table 2.2 Levels of Na and K (̑g/g) in the intestine of dilute seawater-acclimated (20ppt; SW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 48 h.

## ERUDITION

Status	FW Control	SW Control	Fe(II)1000 mg/kg	Fe(II)3000 mg/kg
Na	0.36 ± 0.093	0.80 ± 0.068**	0.42 ± 0.027 <sup>b</sup>	0.61 ± 0.097
K	0.28 ± 0.028	0.29 ± 0.035	0.20 ± 0.024	0.33 ± 0.029

Values are mean ± SEM for six fish. \*\*  $P < 0.01$ , compared to FW control; b:  $P < 0.01$ , compared to SW control

Table 2.3 Levels of Fe ( $\mu\text{g/g}$ ) in the intestine of freshwater-adapted and dilute seawater-acclimated (20ppt; SW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 48 h.

Status	Control	Fe(II)1000 mg/kg	Fe(II)3000 mg/kg
FW fish	35.08 ± 4.56	106.57 ± 3.33***	103.41 ± 3.03***
SW fish	57.65 ± 3.21	52.13 ± 4.79	97.13 ± 2.64***

Values are mean ± SEM for six fish. \*\*\*  $P < 0.001$ , compared to controls

### Experiment with dietary Fe(II) iron for 7 days

**Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase** - The Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the intestine ( $P < 0.05$ ) of FW fish supplemented with 1500 mg/kg of Fe(II) diet for 7 days showed a significant reduction in its activity (Fig: 2.B). In SW acclimated fish, the salinity acclimation produced significant rise in the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the intestine ( $P < 0.05$ ). The SA fish fed with 500 mg/kg of Fe(II) diet for 7 days produced significant ( $P < 0.001$ ) decrease in the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in the intestine. On the contrary substantial increase was observed in the Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity of the intestine ( $P < 0.001$ ) of SA fish fed with 1500 mg/kg of Fe(II) diet (Fig:2.B).

**Intestinal ions** - The level of both the Na and K in the intestine of FW fish remained unaffected after the supplementation of Fe(II)-rich diet for 7 days (Table 2.4) whereas feeding 1500 mg/kg of Fe(II) diet produced significant ( $P < 0.05$ ) increase in the Na level of SA intestine (Table 2.5). A significant ( $P < 0.001$ ) increase was observed in the level of intestinal K upon seawater-acclimation but its level remained unaffected after Fe(II) loading for 7 days (Table 2.5).

**Total Fe content** - The intestinal Fe content showed a significant ( $P < 0.01$ ) increase in the FW fish fed with 1500 mg/kg of Fe(II) diet (Table 2.6). Both 500 ( $P < 0.001$ ) and 1500 mg/kg ( $P < 0.05$ ) of Fe(II) diet significantly increased the SA intestinal Fe content (Table 2.6).

Table 2.4 Levels of Na and K (µg/g) in the intestine of freshwater-adapted (FW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 7 days.

Table 2.4 Levels of Na and K (µg/g) in the intestine of freshwater-adapted (FW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 7 days.

Status	FW Control	Fe(II) 500 mg/kg	Fe(II) 1500 mg/kg
Na	0.56 ± 0.049	0.64 ± 0.009	0.71 ± 0.067
K	0.52 ± 0.049	0.69 ± 0.046	0.66 ± 0.070

Values are mean ± SEM for six fish

Table 2.5 Levels of Na and K (µg/g) in the intestine of dilute seawater-acclimated (20ppt; SW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 7 days

Status	FW Control	SW Control	Fe(II)500 mg/kg	Fe(II)1500 mg/kg
Na	0.66 ± 0.05	0.72 ± 0.03	0.81 ± 0.04	1.12 ± 0.11 <sup>a</sup>
K	0.64 ± 0.07	0.93 ± 0.08***	0.85 ± 0.05	0.70 ± 0.06

Values are mean ± SEM for six fish. \*\*\*  $P < 0.001$  compared to control, a:  $P < 0.05$  compared to Fe(II) 500mg/kg supplemented group

Table 2.6: Levels of Fe (µg/g) in the intestine of freshwater-adapted and dilute seawater-acclimated (20ppt; SW) *A. testudineus* supplemented with dietary iron [Fe(II)] as FeSO<sub>4</sub> for 7 days.

Status	Control	Fe(II)500 mg/kg	Fe(II)1500 mg/kg
FW fish	46.94 ± 14.25	66.29 ± 4.62	154.64 ± 25.14**
SW fish	39.43 ± 6.94	103.47 ± 8.70***	71.50 ± 8.09*

Values are mean ± SEM for six fish. \*  $P < 0.05$ ; \*\*  $P < 0.01$ ; \*\*\*  $P < 0.001$  compared to controls.



## DISCUSSION

The present study demonstrated the pivotal role of intestinal Na/K gradient in the absorption of dietary iron in climbing perch. Elevated dietary iron above the normal favoured the accumulation of iron in the fish intestine at all tested concentrations depending on the duration of treatment. This implies that Fe absorption across the intestinal epithelia is dose-dependent and time-dependent. Several authors have provided evidences that fish intestine have a dominant role in Fe homeostasis during dietary Fe intake (Bury *et al.*, 2001; Bury and Grosell, 2003, Bury *et al.*, 2003)).

A decrease in Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity occurred in the FW intestine after diets supplemented for 48 h whereas SA intestine showed an increase in the activity at 1000 mg/Kg of Fe(II) and a decrease at 3000 mg/Kg. The remarkable reduction in the intestinal Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity in these fish may result in high cellular Na gradient, which would favour the absorption of Fe(II) iron. These shut-off mechanisms were observed in FW fish treated for 7 days at both concentrations (500 and 1500 mg Fe Kg<sup>-1</sup>) and in SA fish at concentration 500 mg Fe Kg<sup>-1</sup>. A similar reduction in Fe(II) iron absorption was evident in the SA fish treated with a high dose of Fe(II) iron for 48 h.

FW fish fed with higher doses of Fe diet (1000 and 3000 mg Fe Kg<sup>-1</sup>) for 48 h showed significant increase in the intestinal Fe concentration than treatment with low dose of Fe (500 and 1500 mg Fe Kg<sup>-1</sup>) for seven days. In the SA fish, Fe accumulation required a higher dose (3000 mg Fe Kg<sup>-1</sup>) for a short-term of 48 h whereas Fe treatment for 7 days favoured Fe accumulation at both concentrations (500 and 1500 mg Fe Kg<sup>-1</sup>). Besides showing the time and concentration dependent effects, these observations further points to the sensitivity of intestinal Fe absorption to ambient salinity which has a profound influence on the status of cellular Na/K gradient.

The differences in the Fe absorption among FW-adapted and SA fish thus be explained on the basis of the sensitivity of intestinal cells to regulate its own cellular Na/K gradient, where a low cellular Na status favours Fe(II) iron absorption. Metals regulate the cellular expression and activity of Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase by interacting with its metal binding surface (Haya *et al.*, 1983; Anner *et al.*, 1992; Hansen *et al.*, 1992; Pequeux *et al.*, 1996). Simultaneous exposure to the combinations Cu<sup>+</sup>/Fe<sup>2+</sup> or Hg<sup>2+</sup>/Pb<sup>2+</sup> caused additive inhibition, while Cu<sup>+</sup>/Zn<sup>2+</sup> or Fe<sup>+</sup>/Zn<sup>2+</sup> inhibited Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity synergistically (Krstic *et al.*, 2005). These metals induce alterations in the enzymatic

activity which could lead to ionoregulatory and/or osmoregulatory imbalance in fishes.

In contrast to water-borne iron absorption by gills, the dietary iron absorption is facilitated in the intestine with the help of gastric intestinal mucins and the mucus layer covering intestinal wall. Specifically the layer of mucus acts as a buffer between the lumen fluids and tissues, generating a pH gradient with mildly acidic conditions close to the tissue, which aids metal-mucus dissociation and metal/proton cotransport (Whitehead *et al.*, 1996; Powell *et al.*, 1999). The movement of Fe through the cotransporting system ( $\text{Fe}^+/\text{Zn}^{2+}$  symporter) requires the movement of two positive charges. The identification of such counter ions is not yet known, but  $\text{Na}^+$  or  $\text{H}^+$  are candidates (Silvia *et al.*, 2003). In the present study dietary iron status had no effect on the intestinal Na level in the FW adapted fish treated for both 48 h and 7 days. On the contrary, significant change in the intestinal Na was observed in the SA fish. It is suggested that the cellular Na/K gradient has a decisive role in the Fe accumulation by intestinal epithelia.

Our data thus indicate that climbing perch possess regulatory mechanisms to increase Fe availability by regulating Fe(II) iron acquisition which may depend on changes in cellular Na/K gradient. These regulating mechanisms thus help the fish to prevent metal deficiency or toxic excess and help them to access the available metal load in the water or in the diet. This integrated regulation of branchial and/or intestinal import of Fe is thus remarkable in this air-breathing fish species.

## References

- Bury, N. and Grosell, M. (2003). Review-Iron acquisition by teleost fish. *Comp. Biochem. Physiol. Part C* 135: 97-105.
- Watanabe, T., Kiran, V. and Satoh, S. (1997). Trace minerals in fish nutrition. *Aquacult.* 151: 185-207.
- Andersen, O. (1997). Accumulation of water borne iron and expression of ferritin and transferring in early developmental stages of brown trout (*Salmo trutta*). *Fish Physiol. Biochem.* 16: 223-231.
- Arredondo, M., Orellana, A., Garate, M. A. and Nunez M. T. (1997). Intracellular iron regulates iron absorption and IRP activity in intestinal epithelial (Caco-2) cells. *Am. J. Physiol.* 273: 275-280.
- Andersen, F., Lorentzen, M., Waagbo, R. and Magge, A. (1997). Bioavailability and interactions with other micronutrients of three dietary iron sources in Atlantic salmon, *Salmo salar* L. Smolts. *Aquacult. Nutr.* 3: 239-246.

## ERUDITION

- Gatlin, D. M. and Wilson, R. P. (1986). Characterization of iron deficiency and the dietary iron requirement of fingerling channel cat fish. *Aqua culture* 52:191-198.
- Jobling, M. (1995). Development of eggs and larvae. In: *Environmental Biology of Fishes*, Jobling, M (Eds), Chapman and Hall; London, U.K. pp. 357-390.
- Crichton, R. R., Wilmet, S., Legsyer, R. and Ward, R. J. (2002). Molecular and cellular mechanisms of iron homeostasis and toxicity in mammalian cells. *J. Inorg. Biochem.* 91: 9-18.
- Carriquiriborde, P., Handy, R. D. and Davies, S. J. (2004). Physiological modulation of iron metabolism in rainbow trout (*Oncorhynchus mykiss*) fed low and high iron diet. *J. Exp. Biol.* 207: 75-86.
- Verboost P M, Schoenmakers T J M, Flik G & Wendelaar Bonga S E, Kinetics of ATP and Na<sup>+</sup> gradient driven Ca<sup>2+</sup> transport in basolateral membranes from gills of freshwater and seawater adapted tilapia, *J Exp Biol*, 186 (1994) 95.
- Peter, M. C. S., Lock, R. A. C. and Wendelaar Bonga, S. E. (2000). Evidence for an osmoregulatory role of thyroid hormones in the freshwater Mozambique tilapia, *Oreochromis mossambicus*. *Gen.Com.Endocrinol.* 120: 157-167.
- Bury, N. R., Grosell, M., Wood, C. M., Hogstrand, C., Wilson, R. W., Rankin, J. C., Busk, M., Lecklin, T. and Jensen, F. B. (2001). Intestinal iron uptake in the European flounder (*Platichthys flesus*) *J. Exp. Biol.* 204: 3779-3787.
- Bury, N. R., Walker, P.A. and Glover, C.N. (2003). Nutritive metal uptake in teleost fish. *J. Exp. Biol.* 206, 11-23.
- Haya K., Waiwood B. A. and Johnston D. W. (1983). Adenylate energy charge and ATPase activity of lobster (*Homarus americanus*) during sub-lethal exposure to zinc. *Aquat. Toxicol.* 3: 115-126.
- Anner, B. M., Moosmayer, M. and Imesch, E. (1992). Mercury blocks Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase by a ligand-dependent and reversible mechanism. *Am. J. Physiol. Renal Physiol.* 262: 830-836.
- Hansen, J. I., Mustafa, T. and Depledge, M. (1992). Mechanisms of copper toxicity in the shore crab, *Carcinus maenas* L. Effects on Na<sup>+</sup>, K<sup>+</sup>-ATPase activity, haemolymph electrolyte concentrations and tissue water contents. *Mar. Biol.* 114:253-257.
- Pequeux, A., Bianchini, A. and Gilles, R. (1996). Mercury and osmoregulation in the euryhaline crab, *Eriocheir sinensis*. *Comp. Biochem. Physiol.* 113: 149-155.
- Krstic, D., Krinulovic, K. and Vasic, V. (2005). Inhibition of Na<sup>+</sup>/K<sup>+</sup>-ATPase and Mg<sup>2+</sup>-ATPase by metal ions and prevention and recovery of inhibited activities by chelators. *J. Enzyme Inhibition and Medicinal Chemistry* 20: 469-476.
- Silvia, M., Robert, J. S. and Andrew, T. M. (2003). Physiology and molecular biology of dietary iron absorption. *Annu. Rev. Nutr.* 23: 283-301.
- Whitehead, M. W., Thompson, R. P. H. and Powell, J. J. (1996). Regulation of metal absorption in the gastro intestinal tract. *Gut.* 39: 625-628.
- Powell, J. J., Jugdaohsingh, R. and Thompson, R. P. H. (1999). The regulation of mineral absorption in the gastro intestinal tract. *Proc. Nutr. Soc.* 58: 147-153.

# **PROSPECTS OF KUDUMBASREE MOVEMENT IN KERALA: IMPACTS ON FUTURE GENERATION**

J.BINCY

Assistant Professor, Department of Economics

The world economy has achieved high economic growth over the past two decades, which has substantially reduced poverty. Despite this growth, we experience widening disparities in their income and non income outcomes, between the rich and the poor, and the disadvantaged sections of the population. This pace of economic growth and economic development attracted our attention in doing complex interpretations to arrive at prudent policy framework which guided development agenda for underprivileged and marginalized sections of the society. The Approach Papers of 11<sup>th</sup> Five Year Plan of Government of India (2007-12) is an evidence of paradigm shift from Pro Poor Growth (PPG) to Inclusive Growth (IG) and later the 12<sup>th</sup> Five Year Plan (2012-17) focused on faster, sustainable and more inclusive growth. Inclusive growth is broad based high growth in which the poor not only benefits there from but also participate in the growth process. It not only creates new economic opportunities but also ensures the equal access to them to become the agents of development and make the development more sustainable. In this context, a growing concern shifted to ensuring that poor people actually benefited from growth.

Kudumbasree Mission of Kerala State is like a right based approach to the targets like poverty reduction and inclusive growth through which it was proposed to bridge the gap between rich and poor, urban and rural and other various divide in an economy. Kudumbasree movements are viable means to handle macro problems like poverty and unemployment at the grass root level. Projects aiming to improve the living conditions of the poor became more effective

through the participation of women in their formulation and implementation. Women who joined these groups enabled themselves to face their household poverty through self-employment projects started at the initiative of these Self Help Groups.

### **Relevance of the Study**

The present study is based on the efforts and initiatives undertaken by the kudumbasree movement in Kerala in various aspects of life especially in empowering women through different ways. There is no doubt that the Kerala Government has made serious efforts through the Kudumbasree movement to uplift the status of women and to bring them to the forefront of the society with its various official schemes. But at present it is necessary to reorient the system according to the changed life situations and standard of living of the targeted group. A serious assessment of the sustainability of this movement to fulfil the targets of accelerating economic betterment and development has never been done so far. The study is basically an introspection and assessment of various strategies followed by the movement in catering to the needs of the next generation. This is very significant in the sense that an alternative strategy for the above purpose- a strategy suit to the developmental needs of the next generation - is possible only through a deliberate planned efforts carried on in a systematic way. The employment strategy designed through the scheme of Kudumbasree has to be restructured according to the so called needs of the next generation. Now what needed for the next generation is the skill oriented and capacity enhancement approach towards employment opportunities. This paper calls our attention to provide an insight to the new initiatives into the direction intended to maximize the competitiveness and development potential of women. On the basis of this information, Government can develop alternative schemes for strengthening the process of women empowerment in a new manner. We should base our theoretical framework of economic growth on a paradigm shift from Pro Poor Growth (PPG) to Inclusive Growth (IG) with special reference to women folk of the society.

There have been a large number of research attempts on the theoretical and policy framework concerning the need for this paradigm shift from Pro Poor Growth (PPG) to Inclusive Growth (IG). EDA Rural Systems Pvt. Ltd. & Andhra Pradesh Mahila Abhivruddhi Society (APMAS) (2006) assessed the social role of Self Help Groups (SHGs) in India, their outreach and sustainability. The findings of the study indicate that progress on both social and economic spheres will require greater clarity of vision and a systematic approach to building capacity and providing guidance. McKinley (2010) identifies that inclusive growth entails achieving sustainable growth that will create and expand

economic opportunities and ensuring broader access to these opportunities so that members of society can participate in and benefit from growth. J.Devika and Binitha V.Thampi (2012) addressed the issue of transforming the women NHGs into genuine instruments of women empowerment and they arrived at the conclusion that neither micro-credit nor micro-enterprise by themselves will necessarily lead to the empowerment of women. Empowerment requires a conscious intervention for which the economic activities play a facilitative role. Praveen K.V and Suresh. A (2015) analyzed the Performance and Sustainability of Kudumbasree Neighbourhood Groups in Kerala and found the close link between SHG membership and economic and social empowerment.

#### **Methodology**

The study is both descriptive and empirical in nature and formal and informal methods are used for the purpose of exhaustive understanding. The inferences of the study are arrived through primary source data by administering an interview schedule and information is collected from the respondents. Personal interviews with the officials concerned are also conducted to get the needed information.

The twin objective of this paper is 1) to analyse the impact of the Kudumbasree scheme on the sustainability of economic enhancement of families of kudumbasree beneficiaries and 2) to find out the extend and depth of involvement of younger generation in Kudumbasree movement.

#### **Result and Discussions**

The Kudumbasree adopted its approach as a strategy for poverty eradication and gender mainstreaming. But no serious study or investigation was conducted in Kerala on how far these approaches will be effective and sustainable as a strategy for development of future generation and growth stability. Certain baseline surveys show that the current movement of Kudumbasree Project failed to stimulate the beneficiaries to transfer or carry on the spirit of Kudumbasree to the next generation. The pulse of the survey indicates that strategies followed in Kudumbasree activities and initiatives will not be beneficial to the next generation. More than 50 percent of the respondents of the survey express their opinion that they will not be interested to join their children into this movement. The reasons identified for this failure were the wrong approach followed by the Programme, the mismatch between the thread of activities and the strategic needs of the new generation. It is the right time to assess the sustainability of these projects and initiatives in improving the status of next generation of beneficiaries of this programme in our society. However we could see some new ventures in this movement towards the direction of a shift from welfare to entitlement in Kerala

### **New Initiatives in Kudumbasree Movement in Kerala** **Introduction of interest subsidy scheme for ME units**

Like other centrally sponsored schemes Interest subsidy scheme introduced for Micro Enterprises instead of Capital subsidy which eventually help to identify potential entrepreneurs and to make enterprise viable in Kudumbasree Movement in Kerala . Jan Ahar is an example for effective convergence, here Kudumbashree associated with Southern Railway to run the vegetarian canteen in Chenagannur Railway station. Amrithashree cafe group having 10 members are engaged in enterprise activity

### **Kudumbashree IT units started the data entry of LIFE SURVEY**

At present there are 63 IT Units in Kudumbashree. The data entry work started on 22nd February 2017. About 1000 Data entry operators are working in 3 Shifts to complete the data entry.

### **DDU-GKY Programme and Grading of Nutrimix units**

The convergence model in which Kudumbashree Apparel units earn income by stitching the uniforms for DDU-GKY was tried out in Kerala. At present 5 PIA s has placed orders for Uniforms and Bags. T shirts, Salwars, Bags, Caps etc are supplied through Kudumbashree Apparel units. The Nutrimix units are working as Micro enterprises in separate facilities. Kudumbashree provides timely assistance for upgrading their quality parameters. The production protocol is formulated by CPCRI, Kasaragod and proper training is imparted to each and every unit to follow the prescribed standards. District and State level capacity building programmes are conducted periodically in which all the areas are addressed such as management, Accounts, Tax, food and safety, value addition etc. All the units are instructed to follow the Standard Operating Procedures. There is a joint inspection team in every district to monitor and evaluate the functioning of the units. For fine tuning the activities further and for continuous improvement and quality assurance, Kudumabshree is introducing rating scale.

### **PSC one time Registration and PSC coaching for tribal Candidates**

To attracting the tribal youth into Government Job and set those to competitive exam Kudumbashree initiated the PSC one time free registration. Kudumbashree identified the youth who are not yet PSC registration and conducted camp on panchayath basis. There will be an orientation cum one time registration process with the participation of Kudumbashree IT units. After registration if required

and demand of the candidates they will selected for the coaching classes. The coaching classes also are conducted by sponsorship programme

### CONCLUSION

Kudumbashree strives to develop the model of a micro finance led financial security process into a more comprehensive model of local economic development under the aegis of local governments. This would hopefully sustain the transformation of the local governance agenda from welfare to entitlement. Such a transformation does not come about easily and requires rewriting established administrative and development practices .. It requires institutionalizing processes that allow for participation and meaningful contribution. And when we speak of community we should speak of the people for whom government is a palpable entity influencing the quality of their lives, as well as of the people on the periphery, both social and physical, for whom manifold deprivations have snuffed out hope of change.

### REFERENCES:

- Dr.A.Sundaram Impact of Self Help Group in Socio Economic Development of India. IOSR Journal Of Humanities And Social Science (JHSS) Volume 5, Issue 1, PP 20- 27.
- J.Devika&V BinithaThampi (2007). "Between 'empowerment' and 'liberation': The Kudumbasree Initiative in Kerala". Indian Journal of Gender Studies, 14(1), 33–60.
- Government of India (2007-12), Planning Commission, "Towards Faster and More Inclusive Growth, Approach Paper to 11th Five Year Plan, Planning Commission
- Kuznets Simon (1955) "Economic Growth and Inequality", American Economic Review Vol.XLV No.1, pp.1-28
- McKinley Terry (2010) Inclusive Growth Criteria and Indicators: An Inclusive Growth Index for Diagnosis of Country Progress ADB Sustainable Development WP series No.14
- M.C Minimol, & K.G Mahesh,(2012). "Empowering Rural Women in Kerala: A Study on the Role of Self Help Groups (SHGs)". International Journal of Sociology And Anthropology, 4(9), 270-280.
- M Robert Solow (1956) "A Contribution to the Theory of Economic Growth" – The Quarterly Journal of Economics", Vol.70, No.1, pp.65-94
- K.V Praveen and A Suresh.(2015) Performance and Sustainability of Kudumbasree Neighbourhood Groups in Kerala: An Empirical Analysis. Conference Paper of Punjab Agriculture University, Volume 70(3)
- Strategy 2020: The Long-Term Strategic Framework of the Asian Development Bank Report 2008–2020 (April 2008)



## NEW MEDIA: PLATFORM FOR INNOVATION OR INVASION?

JINSA K JOY

Assistant Professor , Dept. of Multimedia, L. F. College, Guruvayoor

The 21<sup>st</sup> Century witnessed the convergence of new forms of communication than any other period in history. New media function as the platform which connects the whole world. People live in a busy world where they depend new media facilities for their fulfilment of basic needs. New media enter the whole life of humanity and changes the life pattern and culture. This study intends to analyse whether new media offer platform for cultural interaction which produces innovation or invasion.

### **History of new media**

Today we are in the middle of a new media revolution – the shift of all culture to computer-mediated forms of production, distribution, and communication. This new revolution is arguably more profound than the previous ones, and we are just beginning to register its initial effects. Indeed, the introduction of the printing press affected only one stage of cultural communication – the distribution of media. Similarly, the introduction of photography affected only one type of cultural communication – still images. In contrast, the computer media revolution affects all stages of communication, including acquisition, manipulation, storage, and distribution. On August 19, 1839, Louis Daguerre, already well known for his Diorama theatre, invented the new reproduction process called *daguerreotype* apparatus. Around 1800, J. M. Jacquard invented a loom that was automatically controlled by punched paper cards. The loom was used to weave intricate figurative images, including Jacquard's portrait. This specialized graphics computer, so to speak, inspired Charles Babbage in 1833 to design a device he called "the Analytical Engine", a general computer for numerical calculations. In the 1890s modern media took another step forward as still photographs were put in motion. In January

1893, the first movie studio – Edison’s “Black Maria” – started producing twenty-second shorts that were shown in special Kinetoscope parlors. Two years later the Lumière brothers showed their new Cinématographie camera/projection hybrid, first to a scientific audience and later, in December 1895, to the paying public. In 1890 the U.S. Census Bureau adopted electric tabulating machines designed by Herman Hollerith. In 1911, Hollerith’s Tabulating Machine Company was merged with three other companies to form the Computing-Tabulating-Recording Company. The histories of media and computing became further entwined when German engineer Konrad Zuse began building the first working digital computer. One of his innovations was using punched tape to control computer programs. The tape Zuse used was actually discarded 35 mm movie film.<sup>6</sup> In his product, Daguerre’s daguerreotype and Babbage’s Analytical Engine, the Lumière Cinématographie and Hollerith’s tabulator merge into one. All existing media are translated into numerical data accessible for the computer. The result: graphics, moving images, sounds, shapes, spaces, and texts become computable, that is, simply sets of computer data. In the 1950s, connections between computing and radical art began to grow stronger. It was not until the 1980s that Alan Kay and his co-workers at Xerox PARC began to give the computability of a personal computer to the individual, rather than have a big organization be in charge of this. “In the late 1980s and early 1990s, however, one seem to witness a different kind of parallel relationship between social changes and computer design (Mc luhan). Until the 1980s media relied primarily upon print and analog broadcast models, such as those of television and radio. Then there have been the rapid transformation into media which are predicated upon the use of digital technologies, such as the Internet and video games. Then media became new media. The net is considered to be a product of the cold war, it was built by the USA military to protect national security in the face of nuclear attack and the ARPANET succeeded in creating the first effective long distance computer network. In the late 1980s, Tim Berners Lee, working in a particle physics lab in CERN, Switzerland, developed three technical keystones for sharing information in something he dubbed the World Wide Web. There was a language for encoding documents (HTML), a system for linking one document to another (http, a protocol for exchanging data among computers) and a document-naming system (URL, or Universal Resource Locator) stemming from the World Wide Web.

Robert K Logan define “New media” is that they are digital, they are linked and cross linked with each other and the information they mediate is very easily processed, stored, transformed, retrieved, linked and perhaps most radical of all easily searched for

and accessed.(logan7) Robert Logan writes in his book *Understanding New Media*. New media is “very easily processed, stored, transformed, retrieved, hyperlinked and, perhaps most radical of all, easily searched for and accessed.” W.Russel Neuman,a leading writer on new media,argues that new media: will change the meaning of geographic distance, allow for a huge increase in the volume of communication, provide the possibility of increasing the speed of communication, Provide the opportunities for interactive communication. The so-called new media technologies – often referred to as Web 2.0 – encompass a wide variety of web-related communication technologies, such as blogs, wikis, online social networking, virtual worlds and other social media forms. These social media forms encounter with different cultures, especially through social media such as Facebook, YouTube, Twitter.

### **New Media Platform**

A new media platform is a service, site, or method that delivers media to an audience. It’s functions are to deliver, but also sometimes to allow for feedback, discussion, or sharing. People watched it on various new media platforms social medias, blog. Generally, the phrase new media describes content available on-demand through the Internet. Five critical characteristics of the new media technologies – the Five C’s: communication, collaboration, community, creativity, and convergence. People in a specific area will often see only the partial effect of the new media revolution. Thus, for example, a newspaper reporter might note the importance of blogs; a television producer might be interested in the movement away from network television to online TV (e.g., watching a full episode on nbc.com); and so on. Listed below are some examples of the new media and where to find them.

### **Innovation**

Innovation is about change<sup>1</sup>. An innovation is an idea, practice, or object that is perceived as new. Newness in an innovation need not just involve new knowledge. The “newness” aspect of an innovation may be expressed in terms of knowledge, persuasion, or a decision to adopt. (Rogger11).

### **New Media innovation**

In order to identify important characteristics of media innovation, this study will emphasise two dimensions of change. The first dimension is what is changing – what aspect of media is being innovated? The second dimension is the degree of novelty – how limited or far-reaching is the innovation, and what effects does it have? Media innovation can include change in several aspects of the media landscape – from the development of new media platforms, to new business models, to new ways of producing media texts. There

are many ways of conceptualising what kinds of change media innovation involve. This study applies Francis and Bessant's (2005) four Ps of innovation: product, process, position and paradigmatic innovation.

Product innovation relates to changes in the products/services offered by an organisation. In a media context, product innovation may imply the innovation of new media platforms, such as the iPad or the smartphone, or of new media services, such as web tv, Wikipedia or media apps for tablets

Process innovation refers to changes in the ways in which products/services are created and delivered. This includes innovation in media organisations and how they organise their activities (Bauman, Chapter 5), and also processes outside established institutions in which, for example, users are increasingly active in driving innovation

Position innovation involves changes in how products/services are positioned or framed within particular contexts. Central features of innovative product positioning are the "management of identities, through advertising, marketing, media, packaging and the manipulation of various signals". Media companies who reposition their brand, product or services are engaging in position innovation.

Paradigmatic innovation includes changes in an organisation's mindset, values and business models. When the music industry shifted from CD sales to streaming services, this represented a paradigmatic innovation. The newspaper industry is in a similar process, where focus is no longer primarily on print but increasingly on online services. Media companies are ever more committed in their search for sustainable business models for online services.

### **Invasion**

Invasion means an unfair intrusion into someone's personal space or private information. History is full of description of invasion. There are different types of invasions :

1.Military invasion or "conquest", this is invasion using martial might (weapons, soldiers, etc.)

2.Monetary invasion: which means forcefully dominating other party using financial means such as money, bond or debt.

3.Colonial invasion: Which means setting in other territories using civilians .

4.Cultural invasion: which means dominating other parties using cultural features like art music, food, cloths, architecture. The term 'cultural invasion' appeared in the beginning of the 20 th century though it existed long before. Major means of cultural invasion are education, audio video, media, print media, and new media.

### **Cultural invasion through new media**

Throughout human history new technologies of communication have had a significant impact on cultural transmission. Inevitably in the early stages of their introduction the impact and the effect of such innovations were poorly understood. Plato used the voice of Socrates to raise the alarm about the perils posed by the invention of writing and of reading. In his 'Dialogue', Plato denounced writing as in human and warned that writing weakened the mind and that it threatened to destroy people's memory. Also the invention of the printing press was at its time perceived as a threat to European culture, social order and morality. "Ever since they began to practice this perverse excess of printing books, the church has been greatly damaged," lamented Francisco Penna, a Dominican defender of the Spanish Inquisition. Similar concerns have also been raised in the aftermath of the ascendancy of the electronic media—television in particular has been often represented as a corrosive influence on public life. The arrival of new media followed suite .

Time and again the public is informed that the Internet is transforming human life towards a more enlightened and creative existence. The public is constantly told that Big Data and the Internet are about to revolutionize human existence. The technophile advocates claime that digital technology will fundamentally transform education, the way people work, play and interact with one another. They suggest that these new media will have an even greater impact on human culture than the invention of writing and reading.

#### **Importance of the study**

Our grandparents didn't really know what 'media and communications' was, but they spoke to each other, they read the newspaper, they listened to the radio and they watched the television. They were in a constant state of media and communications. For many decades, media and communication have contributed substantially to the general knowledge of international conditions and processes. With society moving into the electronic age, more people are communicating in cyberspace through new media and that affect their culture. They create a reality of their own (Parks 2005). There is a revolution occurring in virtually every corner of the world today – the new media delivery revolution. Children of today and tomorrow will likely not remember broadcast, radio, music, or any type of information or entertainment media being limited to one device, one screen, or one delivery system. The computer may have changed the 80's, but communications and media are changing how our world discovers life today. The new media is at the heart of cultural, social, political and economic events throughout the world. But now modern media and communications take on a whole new life and have posed

unique challenges. People use social media for many reasons. First, the need for connection and interaction with other people. As supported by Maslow's Hierarchy of Needs, people desire to fulfill a sense of belonging through support from relationships with others. After obtaining physiological and safety needs, people strive to achieve Maslow's third need of belonging. New social media provide this opportunity where people can communicate with others and belong to different networks via virtual communities on the Internet. In relation to interacting with others online, people use social media to gain knowledge and learn about different opinions and have various perspectives of issues, topics, and events. Most importantly, new media is used for socializing; it is a form of media that allows people to participate in conversations and online dialogue without being face-to-face with others.

### **Previous research**

The paper 'The Impact of New Social Media on Intercultural Adaptation' by Rebecca Sawyer attempts to investigate the impact of using new social media on the intercultural adaptation process. This study examines how Internet usage of social media sites impacts the adaptation process for international students at a university in the United States. As supported by Maslow's Hierarchy of Needs, people desire to fulfill a sense of belonging through support from relationships with others. New social media provide this opportunity where people can communicate with others and belong to different networks via virtual communities on the Internet. The author Slavomir Krekovic describes in 'New Media Culture: Internet as a Tool of Cultural Transformation in Central and Eastern Europe' how the internet transmitted the life style and standard of living. The main focus of this paper is on certain aspects of the transformation of the cultural sector in post-communist countries of Eastern Europe. In the paper 'New Media and New Culture: The Dependency of Indian Online Community' Dr. Narasimhamurthy N is examining the relationship between new media and transforms of culture on online community. This study uses theoretical frame work of the dependency theory in media and relationships of individuals.

### **Methodology**

The descriptive research was conducted by using the procedure survey method and it is a one form of methodology in social sciences studies. Data used in research are originally obtained through the direct efforts of the researcher through surveys, interviews and direct observations. Stratified random sample technique is planned to collect the data

### **Expected outcome**

1. Finds out cultural impact of new media on society through an indepth study of new media
2. List out the cultural innovations and invasions through new media.
3. Prepare society for a positive new media interaction.
4. Help society promote innovation and prevent invasion.

### **Conclusion**

The study deals with a survey on the New Media : Platform for Innovation or Invasion. Positive use of newmedia can develop academic career, their skills, better living style, to adopt new trends, fashion, and anthropology so on.

### **References**

1. Mead, Margret. Cooperation and Competition Among Primitive Peoples. Transaction Publishers (2002)
2. E.B, Tylor. Primitive culture. London, J. Murray, (1871)
3. Manual, Harris. Culture, people, nature: An introduction to general anthropology. New York, Pearson, 6<sup>th</sup> Feb 1997.
4. Abdul Aleem Sitheek Mohamed and Balu A. "Impact of social media in the present scenario – a general perspective" . *International Journal of Recent Scientific Research* Vol. 7. Issue, 5, May, 2016: 10854-10857.
5. Dr. Narasimhamurthy N. "New Media and New Culture: The Dependency of Indian Online Community". *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)* Vol. 19. Issue, 10, Ver. VIII (Oct. 2014): 42-49
6. Krekovic Slavomir. 'New Media Culture: Internet as a Tool of Cultural Transformation in Central and Eastern Europe'. In *Crossing Boundaries: From Syria to Slovakia*, ed. S. Jakelic and J. Varsoke, Vienna: IWM Junior Visiting Fellows' Conferences, Vol. 14.
7. Understanding media and culture An introduction to Mass Communication. UNIVERSITY OF MINNESOTA LIBRARIES PUBLISHING EDITION, 2016. 97
8. Kumar, J.Keval. Mass Communication in India. Mumbai, Jaico Publishing House, 2010.
9. Shaju, P.P. An Introduction to Communication and Journalism. Calicut, Co-operatives Stores Ltd, 2009.

# **ELECTRONIC RESOURCES FOR ENVIRONMENTAL SCIENCES STUDIES**

JOICY A.J

Librarian, Little Flower College, Guruvayoor

The epoch of information technology has authenticated considerable growth in academic libraries throughout the world. Electronic resources have become the significant part of human life in 21<sup>st</sup> century. In current scenario libraries are moving their role from historic have made the use of mandatory of computers and even unpreventable in almost all fields of human life. Nowadays academic libraries displace their role from custodian of traditional information resources to the provider of service oriented digital information resources. Electronic resources are comfortably accessible in rural areas. Electronic resources unfold the storage problems and the flood of information has been controlled. Print resources are being digitized. The approach of the technology has made the libraries to add new things. The most eminent among them is e-resources.

## **2. NEED FOR ELECTRONIC RESOURCES**

There are several justifications to explain the compilation building of the electronic resources.

- ✓ Ever enlarging price rate of the print journals.
- ✓ Uneven publication and years on end time between publications of a journal.
- ✓ Complications connected to conversion rate of foreign currencies.
- ✓ Adjustment in the development of technology.
- ✓ Accessibility of enormous amount of the e-resources in each field of knowledge.
- ✓ E-resources play a substantial role in facilitating access to mandatory information to the users in a comfortable and promote manner.

## **3. ROLE OF E- RESOURCES AND SERVICES IN DISSEMINATION OF KNOWLEDGE**



The information that is stored in E-resources are electronic and it is accessible through electronic systems and networks. E- Resources and services is a comprehensive term that includes a variety of different publishing models, including OPACs, CD-ROMs, online database, e-journals, e-books, internet resource, print—on—demand (POD), e-mail publishing, wireless publishing, electronic link and web publishing etc. E-Resources are divided into two types: data (information in the form of numbers, letters, graphics, images, and sound, or a combination thereof) and programs (Instructions or routines for performing certain tasks including the processing of data and programs (e.g. online services, interactive multimedia).

- ✓ The role of e- resources and services are disseminating knowledge with a certain aim.
- ✓ E-resources play a vital role in information communication process.
- ✓ Maximum numbers of users are satisfied with the basic requirements with strong e-book/  
e-journal.
- ✓ It increases the level of advantages cannot be executed.

#### **4. IMPACT OF E-RESOURCES AND SERVICES ON HIGHER EDUCATION AND RESEARCH**

- ✓ Information Technology (IT) had brought rapid changes in education in 21<sup>st</sup> Century.
- ✓ On the way to online conventional teaching and learning has been moved.
- ✓ In current scenario it explains the concept of digital library, virtual library and electronic library. In e-publishing there is a fortune of growth are witnessed in recent years.
- ✓ The information environment has been deteriorated by the information technology era,  
academic libraries and information centres.

#### **5. ENVIRONMENTAL SCIENCE IN INDIA**

- ✓ Environment has been the excellent origin of life for the living beings on earth.
- ✓ Environmental sciences comprehend a number of disciplines in the natural sciences and it also contains elements of ecology, physics, geology, geography, atmospheric science and zoology.

✓ The foundation is constructed through the course of study of biology, chemistry, physics and mathematics. Environmental science is the branch of biology concerned with the relations between organisms and their environment.

✓ In current scenario there is a continuous growth in providing the environmental issues and a new research is conducted by the profession.

✓ If environmental science is considered as an employment the online resources may be helpful.

✓ Environmental Sciences is the interdisciplinary study of natural processes and human impacts in the atmosphere, aquatic systems, and soils.

✓ To protect our environment, continuous steps have been taken in developing Eco-friendly methods or technologies.

## 6. IMPORTANT E- RESOURCES IN ENVIRONMENTAL SCIENCE

### 6.1. OPEN ACCESS JOURNALS ON ENVIRONMENTAL SCIENCE

Free open accessibility under publication available content available by some professionals, few of these publications peer-reviewed in environmental science today.

- **Bioremediation Journal:** Per year compeer survey has been published four times. The topics that are incorporate are water science, pollution, sustainability, environmental engineering and environmental studies.

- **Environment International:** In a broad mode the survey has taken which includes the environmental research disciplines and all pollutants of environment International studies and adulterant that impact the environment.

- **International Environmental Technology:** In analysis of pollutants this publication scrutinizes the technology developments. Tools to measure and analyze water, air and gas pollutants are particularly stressed. New issues are published bimonthly.

- **Green Chemistry Letters and Reviews:** It has been published in quarter part and the journal is peer – reviewed. Procedures or chemical synthesis that reduce of journal content it stand point on developments it reduce or limit the formation of hazardous by products. Twelve principles of green chemistry are applied in every instance.

- **Marine and Coastal Fisheries: Dynamic, Management and Ecosystem Science:** In fisheries management this journal announce the original research and an annual publication of the American Fisheries Society.

- **International Journal of Environmental Science:**International Journal of Environmental Science reports on current research and developments in the field and it is a quarterly, peer-reviewed publication. The multidisciplinary format allows for the publication of research in all subspecialties of environmental science, as well as ecology, geosciences, biogeochemistry and law.

- **Journal of Environmental Management:** Elsevier has been published monthly on the critical review of environmental management and peer-reviewed original research the journal focuses broadly on sustainability and also the result from the use of man's environment. It also includes resource analysis, environmental economics, energy efficiency, waste treatment, and remediation and process modifications in research specialities.

## 6.2. ONLINE INDUSTRY MAGAZINES

The current issue in the industry have been focussed by the industry trade publications, diverse from scientific journals, are conscious to keep students, educators and working professionals in trade publications. Coverage and publicity for conferences, local news events, and up and coming research on legislative action can all be found.

- **Environmental Science & Engineering Magazine:**It mainly targeted does to wastewater industry professionals; this publication speaks to engineers, builders and operators of municipal water and wastewater systems. Local news, conference information and legislative updates are all published monthly.

- **EM:** the Air & Waste Management Association in EM will bring the magazine for environmental managers. It covers crucial issues that influence environmental managers, offering provocative articles and columns. Regulatory news, EPA research and new technologies are just a few of the topics showcased in this publication.

- **Environmental Science & Technology:** Published by the American Chemical Society, this magazine publishes new research and objective data, offering analysis and insight into information.

- **EARTH:** In environmental science The Science behind the Headlines interesting publication is ambitioned to students and professionals. Recent article topics have examined the climatic impact in winemaking, Antarctic geological research, the logistics industry's impact on the environment, and a meeting wrap up from the American Geophysical Union.

### 6.3. ENVIRONMENTAL E-PUBLISHERS

- **Edward Elgar Publishing:** Edward Elgar Publishing is a leading international academic and professional publisher with a intense focus on the social sciences and legal fields. They are publishing 350 titles per year and have successfully created constructed a prestigious list of over 5,500 titles. As the pre-eminent publisher of environment and ecology titles, Edward Elgar Publishing has a wide and prestigious list spanning a compass of social science disciplines. They seek to publish the highly prime environmental research from around the world, preserving the high quality and international scope of our extensive list.

- **Springer:** Springer has one of the dominant STM and HSS eBook collections and archives, as well as a expansive range of hybrid and open access journals. Springer is part of **Springer Nature**, a global publisher that delivers and endorses the research community. As part of Springer Nature, Springer sits in reserve other reliable brands like Nature Research, BMC and Palgrave Macmillan. In environmental studies springer's publications encompass a comprehensive range of journals, monographs, edited volumes, book series, textbooks and reference works. Browse our products, join the open access movement, discover more about our unique multi-format publishing model, and benefit from our services.

- **Open Book Publishers:** We are developing the essence of the traditional academic book at Open Book Publishers. Out of which we have published books in hardback, paperback and e - book editions, but we also publish free online editions of every title in PDF, HTML and XML formats that can be read via our website, downloaded, reused or embedded anywhere. We feel glorious to declare that our books are presently being accessed freely worldwide by over 20,000 readers per month and also there is an creating of interactive books, and works that incorporate moving images, links and sound into the fabric of the text. Now I bring out that there is an publishing of monographs and textbooks in all areas, and propose the academic excellence of a traditional press along with the speed, facility and accessibility of digital publishing. They won the 2013 IFLA/Brill Open Access award for initiatives in open access monograph publishing among journal publishers and content providers.

- **International Research Journal of Environmental Sciences:** International Research Journal of Environmental Sciences has been published as an international peer reviewed monthly journal by the International Science Community Association. The main aim of International Science Community Association is to publish the research papers, research articles, review papers, mini review, case study and short communications in all areas of human study without financial restriction. These Journal has encompass different fields such that Aquatic Sciences, Energy Resources and Conservation, Environmental Chemistry, Environmental Biology, Environmental Economics, Environmental Engineering and Environmental Physics.

- **Elsevier:** According to the boon of the humanity it improves the performance in institutions and professionals by the Elsevier where Elsevier is a global information analytics business. Elsevier has been considered as the leading publisher in the field of Environmental Sciences, publishing highly respected journals across multiple disciplines, including prestigious society titles and book series. High-impact journals, award-winning books and e - books and online solutions in Environmental Science.

#### **6.4. ENVIRONMENTAL SCIENCE BLOGS**

There is a blogs that is dedicated according to each ones interest in environmental science. Some of the blogs which include Conservancy Talk, Breathing Earth, No Impact Man and Real Climate.

- **Conservancy Talk:** This blog features states that professional description on climate change, green living and the science of conservation, links to news in conservation, and guest columns by industry experts.

- **Breathing Earth:** This blog mainly focus on tips that are provided to reduce your carbon footprint by the information climate change and also it recite that data sources are used to generate the interactive.

- **No Impact Man:** Beavan is a political activist he applies environmentally conscious living in Manhattan and also he has published a book and subject of a documentary.

- **RealClimate:** Real climate is a court for commentary on environmental science current by developing stories and through new research and its abandon the political and policy information.

## 7. CONCLUSION

The electronic information resources and services are greatly visible in the services afford by the libraries. Besides using cost and declining budgets demand expanded the efficiency in terms of organizations and services, in this situation computing and communication technologies in libraries is anticipated by many to be the instrument that will enable these libraries to furnish a cost effective and qualitative service to the consumers. The library has to maintain more count of e-journals in social science subject areas. The authorities require making a settlement to utilize the open access e-resources. Library is the immense source to the students and teachers to refine their knowledge. Enhancement in infrastructure like high speed network, LAN portals can be inclined to enhance the e-resource use practice successfully in academic libraries.

## REFERENCES:

1. [file:///D:/Desktop/Enviornmental%20escience%20paper%20presentation/help-use%20of%20e-resources\\_files/ammu%20help-use%20of%20e-resources.html](file:///D:/Desktop/Enviornmental%20escience%20paper%20presentation/help-use%20of%20e-resources_files/ammu%20help-use%20of%20e-resources.html).
2. [https://www.nhp.gov.in/environmental-sciences\\_pg](https://www.nhp.gov.in/environmental-sciences_pg)
3. <https://esp.ku.edu/environmental-studies-india-2013>
4. <https://www.e-elgar.com/subject/environment>
5. <https://www.openbookpublishers.com/>
6. <http://www.isca.in/IJENS/index.php>
7. Kenchakkanavar, A. Y. (2014). Types of e-resources and its utilities in library. *International Journal of Information Sources and Services*, 1(2), 97-104.
8. Nazir, T. (2015). Use and adequacy of e-resources by the research scholars and students of the university of kashmir in science & social science faculties: a case study. *Brazilian Journal of Information Science: research trends*, 9(1).
9. Shidi, H., & Terna, R. (2013). The significance of electronic resources and digital library theories for skills development of library staff in Nigeria. *Library Philosophy and Practice*, 0\_1.

# **DOES KERALA FAVOUR DIFFERENTLY ABLED PERSONS?**

## **An Analysis of the Schemes by National Handicapped and Finance Development Corporation and its Fund Utilisation by State Channelising Agency**

Dr Neethu S. Arrakal  
Asst. Professor, Little Flower College, Guruvayur

Disability is any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being. Handicap is a disadvantage for a given individual, resulting from an impairment or a disability that limits or prevents the fulfilment of a role that is normal (depending on age, sex, and social and cultural factors) for that individual and impairment is any loss or abnormality of psychological, physiological or anatomical structure or function

As per Section 2(i) of the Persons with Disabilities (Equal Opportunities, Protection of Rights and Full Participation) Act, 1995, disability means-(i) blindness; (ii) low vision; (iii) leprosy-cured; (iv) hearing impairment; (v) loco motor disability; (vi) mental retardation; (vii) mental illness. The Government has introduced The Rights of Persons with Disability Bill, 2014 in the Rajya Sabha on 7.02.2014 which recognizes 19 specified disabilities based on an evolving and dynamic concept. The Rights of Persons with Disabilities Bill, 2014 mandates framing of guidelines by the Central Government for the purpose of assessing the extent of specified disability in a person.

### **Statement of the Problem**

As per Census 2011, there are about 2.68 crore persons with disabilities, out of which there are about 1.18 crore women with disabilities in India. The data relating to percentage of employment among women with disabilities is not maintained in the Ministry of social justice and empowerment. As per Census 2011, there are 65,71,589 children with disabilities in the age-group of 5-19 years. Out of these, 46,82,885 children belong to rural areas and 18,88,704 children belong to urban areas. The number of persons with disabilities

has increased from 2.21 crore as per Census 2001 to 2.68 crore as per Census 2011. The increase cannot be termed as drastic compared to the increase in total population. According to the 2011 census in Kerala there are about 7, 61,843 disabled persons and the male population is 51.81% and female population is 48.19%. The persons with disabilities deserve proper care, protection, training, employment and rehabilitation. The Persons with Disabilities (Equal Opportunities, Protection of Rights & Full Participation) Act, 1995, contains various provisions for empowerment of persons with disabilities. The Act casts responsibilities on the States to take various measures in the area of early intervention, education, health care etc. for children with disabilities. The Government has introduced the Rights of Persons with Disabilities Bill, 2014 in the Rajya Sabha on 07.02.2014 which proposes to cast responsibilities on the States to take measures to ensure that the persons with disabilities including children with disabilities enjoy their rights equally with others.

#### **Objectives of the Study**

1. Analyse the welfare schemes for differently abled by the **National Handicapped Finance and Development Corporation(NHFDC)**
2. Study the NHFDC fund utilization pattern by the state channelizing agency(SCA) in Kerala

#### **Database & Methodology**

The present article has been prepared on the basis of reliable secondary data. The researcher used various books, journals and NHFDC reports over various years as a part of the study.

The **National Handicapped Finance and Development Corporation (NHFDC)** have been set up by the Ministry of Social Justice & Empowerment, Government of India on 24th January 1997. The company is registered under Section 25 of the Companies Act, 1956 as a Company not for profit. It is wholly owned by Government of India and has an authorised share capital of Rs. 400 crores (Rupees Four Hundred Crores only). The company is managed by Board of Directors nominated by Government of India. The NHFDC functions as an Apex institution for channelising the funds to persons with disabilities through the State Channelising Agencies (SCAs) nominated by the State Government(s).

#### **Schemes implemented through SCA'S**

1. Income generating activities to disabled
2. Loan for education/training to disabled
3. Financial assistance for skill & entrepreneurial development



4. Micro credit scheme
5. Scheme for parents 'Association for mentally retarded
6. Scheme for disabled young Professionals

Let's discuss the schemes one by one.

### **1. Income generating activities to disabled**

These are

#### **For setting up small business in Service/Trading Sector:**

The small business, project or activity, for which financial assistance has been sought, will have to be operated by the disabled person himself and employing at least 15 % disabled persons in his venture.

#### **For purchase of vehicle for commercial activity:**

The purchase of vehicle including auto rickshaw for commercial activities is promoted.

#### **For setting up small industrial unit:**

Loan assistance is provided to disabled persons for manufacturing, fabrication and production. The disabled person will be the owner / Chief executive of the company and will employ at least 15% disabled persons.

#### **For Agricultural activities:**

Loan assistance is provided to disabled persons for agricultural production, irrigation, horticulture, sericulture, purchase of agricultural machinery/equipment for agricultural service, marketing of agricultural products etc.

#### **For self-employment amongst persons with mental retardation, cerebral palsy and autism:**

In such cases the financial assistance is extended through parents or legal guardian or spouse of the dependent mentally disabled person.

#### **Eligibility:**

Any disabled person who fulfills the following criteria is eligible to apply for financial assistance.

- Any Indian Citizen with 40% or more disability.
- Age above 18 years.
- Relevant educational / technical / vocational qualification/ experience and background.

#### **Rate of Interest**

- Up to Rs. 50,000/- - 5% p.a.
- Above Rs. 50,000/- and Up to Rs. 5.0 lakh - 6% p.a.
- Above Rs. 5.0 lakh and Up to Rs. 15.0 lakh - 7% p.a.

- Above Rs. 15.0 lakh and Up to Rs. 25.0 lakh - 8% p.a.

#### **In case of VH/HH/MR**

- Up to Rs. 50,000/- - 4.5% p.a.
- Above Rs. 50,000/- and Up to Rs. 5.0 lakh - 5.5% p.a.
- Above Rs. 5.0 lakh and Up to Rs. 15.0 lakh - 6.5% p.a.
- Above Rs. 15.0 lakh and Up to Rs. 25.0 lakh - 7.5% p.a.

A rebate of 1 % per annum on interest is given to women beneficiaries. The various activities and loan sanctioned are given in the table below.

**Table 1.1 Activity and Loan amount**

Activity	Loan amount
Trading	Rs 3 lakh
Service	Rs 5 lakh
Vehicle Purchase	Rs 10 lakh
Industrial Unit	Rs 25 lakh
Agricultural	Rs 10 lakh
Self Employment	Rs 10 lakh

Maximum loan amount is sanctioned for setting up industries. From this it is understood that the NHFDC promotes industrial entrepreneurs.

#### **2. Loan for education/training to disabled**

The purpose is to meet tuition and other fees, maintenance costs, books and equipments etc for professional courses in a recognized educational institution in India and abroad. Term loan borrowing and borrowing based on promoter's contribution is given. For studies in India and abroad a maximum of 10 lakhs and 20 lakhs is given respectively. Up to 4 lakhs the promoter need not contribute. But for studies in India and abroad for an amount above 4 lakhs he needs to contribute 5% and 15% of loan amount respectively. Rate of interest is 4% per annum. A rebate of 0.5% is allowed to women beneficiaries. The loan is to be repaid in 7 years after commencement of repayment which starts either after 6 months from the completion of course or after getting the job whichever is earlier.

### 3. Financial assistance for skill & entrepreneurial development

It provides training to the disabled persons between 15 and 50 years of age and fulfills the loan eligibility criteria. The 12 month training makes them capable and self dependent through technical training in the field of traditional and technical occupations and entrepreneurship. A stipend of Rs 500 per week per trainee is provided as a part of recurring training cost to cover transportation and other incidental expenses. The state channelising agencies may identify the training institutes as per the proposal.

#### 4. Micro Credit Scheme

The scheme provides financial assistance to weaker section of the disabled for starting or augmenting income generation activities. No upper limit of loan in case the scheme is implemented by the SCA itself for further disbursement by it to PwDs. In case of loan to NGO either through SCA or directly by NHFDC, the maximum loan amount shall be limited to Rs.10.0 lakh. In both cases the maximum amount of loan to a beneficiary will be limited to Rs.50,000. Interest payable by the beneficiaries shall not exceed 5% per annum. The lending rate of NHFDC to the SCA will be 2% per annum. A rebate of 1% per annum on interest rate will be admissible to women beneficiaries. In this case, the lending rate of NHFDC to the SCA will be 1% per annum. A further rebate of 0.5% per annum on interest rate will be admissible to PwD's under VH/HH/MR category.

#### 5. Parents' Association of Mentally Retarded Persons

The purpose of the scheme is to provide loan to parents associations of mentally retarded persons to set up an income generating activity for the benefit of the mentally retarded persons. The income generating activity will be run by mentally retarded and managed by the parents association, which is expected to render its services voluntarily. The parents association should be registered for at least 3 years and have minimum 5 parent members. Quantum of loan to each Parents Association is limited to Rs. 5.00 lakh. The share of the Parents Association will be 5% of the project cost. The loan will be used by the Parents Association to implement a single or multiple activity project in which the maximum possible participation of the beneficiaries may be ensured. The interest on the loan amount will be charged as per following table-i) Up to Rs. 50,000/- - 5% p.a.ii) Above Rs. 50,000/- and up to Rs. 5.0 lakh. - 6% p.a. A rebate of 1% p.a. on interest for disabled woman. The loan amount including interest will be repaid within 10 years in equal quarterly installments. The loan application under the scheme will be submitted to National Handicapped Finance and Development Corporation directly by the Parents Association.

#### 6. Scheme For Disabled Young Professional

This scheme is for professionally educated unemployed disabled youth. In order to inculcate the spirit of self-confidence among such disabled youths through self employment and utilise their wisdom & experience gained through professional training & education, the Corporation provide loan at the rate of 4-8% p.a. to professionally educated / trained disabled youths.

Eligibility : 1. Any Indian Citizen with 40% or more disability, 2. Age between 18 and 45 years, 3. Should have obtained a professional degree from recognized Institute, 4. The activity proposed should be directly relevant to the professional degree of the applicant Maximum Limit of loan: The maximum loan limit is Rs. 25.0 lakh.

Pattern of Finance :

i) NHFDC Loan : Up to 85% ii) SCA Loan share : 5% iii) Beneficiary contribution : up to 10%

Rate of interest :

i) Up to Rs. 50,000/- - 5% p.a. ii) Above Rs. 50,000/- and up to Rs. 5.0 lakh - 6% p.a. iii) Above Rs. 5.0 lakh and up to Rs. 15.0 lakh - 7% p.a. iv) Above Rs. 15.0 lakh - 8% p.a.

A rebate of 1% p.a. on interest for disabled young women professional. A special rebate of 0.5% is also available for PwDs under VH/HH/MR category.

Repayment Period – The loan is to be repaid within 10 years (including moratorium period).

Working Capital: - NHFDC will consider a working capital margin of up to 30% of the estimated requirement.

From the study it is understood that various welfare schemes are implemented by NHFDC .A lot of disabled persons has made use of these schemes to either to venture out or for their studies. Let us also examine the fund utilization pattern by the state channelizing agencies (SCA).There are two state channelizing agencies in Kerala namely Kerala State Handicapped Persons Welfare Corporation (KSHPWC) and Kerala State Women's Development Corporation (KSWDC).In the present study the researcher takes into account the fund utilisation of Kerala State Handicapped Persons Welfare Corporation. As Kerala State Women's Development Corporation is not implementing the NHFDC Schemes since 2005-06, its fund utilization is not studied.

Table 1.2 Sanctioned and disbursed fund details

Table 1.2 Sanctioned and disbursed fund details

Year	Sanctioned Amount	Sanctioned Beneficiaries	Disbursed Amount	Disbursed Beneficiaries
1999-2000	35.99	48	35.99	48
2000-2001	103.84	143	66.39	96
2001-2002	124.93	147	152.28	191
2002-2003	205.18	340	190.31	331
2003-2004	142.73	225	120.37	211
2004-2005	67.11	96	72.12	98
2005-2006	72.18	103	72.18	103
2006-2007	123.61	163	117.47	155
2007-2008	159.29	197	159.29	197
2008-2009	90.80	97	90.80	97
2009-2010	260.99	258	260.99	258
2010-2011	0	0	0	0
2012				
2012-2013	344.17	398	344.17	398
2013-2014	330.46	421	330.46	421
2014-2015	330.65	421	324.00	420
2015-2016	344.00	344	344.00	344
2016-2017	444.00	444	444.00	444
2017-2018	424.00	424	424.00	424
<b>Total</b>	<b>3821.93</b>	<b>4559</b>	<b>3766.82</b>	<b>4526</b>

From the table it is understood that in most of the years the SCA disbursed almost the complete sanctioned amount. But in years like 2000-01, 2002-03, 2003-04, 2006-07 and 2014-15 it has not fully disbursed the sanctioned amount. In 2001-02 and 2004-05 the SCA disbursed an amount in excess of the sanctioned fund. But in all other years it either disbursed the full amount or an amount less than the sanctioned amount. Fewer amounts are disbursed because of less fund utilization by the sanctioned beneficiaries. Regarding repayment status there is a total due of Rs 25, 47, 59,820 of which Rs 21, 19, 73,361 is paid. The outstanding due is Rs 4, 27, 86,459 thus making the percentage of repayment as 83.83 %.

### Findings & Conclusion

- ✓The NFDC assists differently abled by providing loans for self-employment and other economic ventures at lower interest rates
- ✓The NHFDC also provides various schemes for disabled and professionally qualified youth to find jobs and undertake training
- ✓Percentage of fund utilisation by SCA's is 95.79%  
There is a pending utilisation of 138.42 lakhs by SCA's which is to be refunded
- ✓SCA almost disbursed the sanctioned amount to the sanctioned beneficiaries
- ✓When percentage of utilization (95.39) and repayment(83.83) are compared ,the number of defaulters is more
- ✓ SCA has to make repayment of overdue of Rs.427.86 lakhs
- ✓ More thrust to be given for repayment

### References:

1. 2011 Provisional Census Data And 2001 Census Data Of India
- 2.Planning Commission, Government of India "Employment of Persons with Disabilities in Public Sectors in India Emerging Issues and Trends—An Evaluation Study with Special Reference to Persons with Disabilities Act (1995)" Commissioned by Planning commission, Government of India 2008 Submitted by Society for Disability and Rehabilitation Studies
3. Ramaswamy M.C, 'The disabled-Where do they stand', Southern Economist, Volume No.-37, No: 3, June, 1998, Page no:3
4. [www.kerala.gov.in](http://www.kerala.gov.in)
5. [www.socialsecuritymission.gov.in](http://www.socialsecuritymission.gov.in)
6. SocialJustice.nic.in
7. [www.india.gov.in](http://www.india.gov.in)
8. thenationaltrust.gov.in

# **MICRO FINANCE AS A TOOL FOR FINANCIAL INCLUSION & REDUCTION OF POVERTY**

RAJI .T.A  
ASSISTANT PROF.ON CONTRACT, LF COLLEGE, GURUVAYOOR

Microfinance has assumed immense importance throughout the world in view of its efficacy in credit dispensation, loan repayment and reduction of poverty. The experience world over has proved that hassle free and repetitive dose of credit is the basic need of the poor which has become the hallmark of microfinance. Several countries like Bangladesh, Indonesia, Philippines, Kenya and Bolivia have implemented microfinance programmes with encouraging results.

## **MICRO FINANCE AS A TOOL FOR FINANCIAL INCLUSION & REDUCTION OF POVERTY**

All over the world, there are nearly 100 crore poor people who have no access to formal financial services. Of these, nearly 20% live in India. Development of local resource based economy will provide additional employment and income to people living in poverty both in urban & rural area. In this context it is observed that countries with surplus labour & scarce capital centre strategy. It is essential for employment maximisation & poverty eradication. In this difficult juncture micro finance hold up good position to help socially backward & economically weaker section is marginalised income groups.

Micro finance can be defined as providing credit, thrift & finance related services & products of very small amount so as to improve the living standards of poor & the downtrodden. Micro finance is the supply of loans, savings & other basic financial services to the poor.

In the Indian context, micro finance sector has witnessed an unprecedented growth in the last few years & has established itself as significant potential contributor in the governments agenda of

“financial inclusion”, financial services for the poor have proved to be powerful instrument for, poverty reduction that enables, the poor to build assets, increase income and reduce their vulnerability to economic stress.

#### History of Microfinance

Microfinance is not a new concept. Small operations have existed since the 18th century. The first occurrence of microlending is attributed to the Irish Loan Fund system, introduced by Jonathan Swift, which sought to improve conditions for impoverished Irish citizens. In its modern form, microfinancing became popular on a large scale in the 1970s.

The first organization to receive attention was the Grameen Bank, which was started in 1976 by Muhammad Yunus in Bangladesh. In addition to providing loans to its clients, the Grameen Bank also suggests that its customers subscribe to its “16 Decisions,” a basic list of ways that the poor can improve their lives.

#### **FINANCIAL INCLUSION:**

Financial inclusion is delivery of banking services at an affordable cost to the vast sections of disadvantaged & low income groups. By financial inclusion we mean the provision of affordable financial services viz, access to payment & remittance facilities, savings loan & insurance services by the formal system to those who tend to be excluded. In India the focus of the financial inclusion at present is confined to ensuring a base minimum access to a savings bank account without frills, to all.

#### **IMPENDING FINANCIAL INCLUSION:**

There are several reasons for banks to shy away from the under privileged.

1. Irregular income patterns
2. Inadequate credit information
3. Lack of collateral
4. Illiteracy
5. High transaction costs due to small sized loans
6. Psychological & cultural barriers
7. Population lacks knowledge of financial services.

#### **SALIENT FEATURES OF MICRO FINANCE**

Salient features of Micro finances are

1. It is a tool for empowerment of the poorest women.
2. It is essentially for promoting self employment
3. It is not just a financing system, but a tool for social change, specially for women.
4. The amount of loan is small usually less than Rs.20,000.
5. It is lent for income generating activities.
6. The recovery rates are typically above 95 percent of the aggregate loans advanced.



### **MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

Micro finance institutions (MFIs) have emerged as important players in the rural credit delivery system. A micro finance institution is an organisation that offers financial services to low income populations. MFIs can take many forms, but can be broadly grouped into following categories:

- Non-Banking finance companies (NBFC)
- Private Commercial Banks
- Non Government Organisations (NGO)
- Non-for-profit companies registered under section 25 of the companies Act, 1956.
- Cooperative Societies & Sections of Government banks.

### **MICRO FINANCE AS A TOOL FOR FINANCIAL INCLUSION**

Indian microfinance has continued growing rapidly towards the main objective of financial inclusion, extending outreach to a growing share of poor household & to the approximately 80 percent of the population, which has yet to be reached directly by the banks. Micro finance is the new fad in the Indian financial system. It is growing rapidly and getting a lot of attention from financial institutions, non-governmental organisations (NGOs) and the government, as an instrument of financial inclusion that can transform the lives of the poor. A vibrant and developed micro finance sector can significantly impact economic development and distribution of wealth.

### **MICROFINANCE AS A TOOL FOR POVERTY REDUCTION**

Micro finance has attracted considerable attention as a suitable poverty reduction strategy given its potential to increase the physical capital of the poor while simultaneously building human and social capital. Micro credit must reach the poor, building their capacity to absorb higher credit, & also ensure greater availability of credit for small enterprises, said Indian prime minister Manmohan Singh, announcing the governments intention to introduce legislation that would create a friendly policy environment for microfinance services.

Twentieth century witnessed large scale conscious efforts at social change to improve the quality of life of the disadvantaged. The concept of micro finance emerged from the experiences of these efforts. It was recognised that making financial services available to the poor is a necessary though not sufficient, condition for improving the quality of their life. Therefore, development thinkers in different parts of the world made efforts to make financial services, including savings and credit, available to the disadvantaged. Poverty reduction involves the transfer to and building up of essential human, social and physical capital for the poor. Some innovative efforts in India and Bangladesh demonstrated that it was possible to extend financial services to the poor if:

- a) Banking is made easy for them, with simplified procedures.
- b) Transaction costs are reduced for both the borrower and the lender.
- c) The person is financed not the project
- d) Peers in the community are involved in appraisal and follow-ups.
- e) Repayments are designed to fit the cash flows of the borrower.
- f) Small sums are collected at regular intervals instead of lump-sum payments.

### **GOVERNMENT INITIATIVES FOR PROMOTION OF MICROFINANCE TO ALLEVIATE POVERTY**

- As part of the poverty alleviation measures, the government of India (GOI) launched the Swarnajayanti gram swarozgar Yojana (SGSY) in 1999 where the major emphasis is on self-help group (SHG) formation, social mobilisation & economic activation through micro-credit finance.

- Besides this, the Rashtriya Mahila Kosh (National Credit fund for women) and the Department of women and child development have their own programmes under which micro credit is being provided for economic empowerment of the rural poor.

- The year 2001-02 marked a decade of self group-bank linkage programme in India. With the growing importance of micro credit through SHG-bank linkage in India, the RBI in 1996 included financing to SHGs as a main stream activity of banks under their priority sector lending.

- An internal group of the reserve bank on rural credit & micro finance was setup to examine the issues relating to micro finance. To encourage foreign participation in micro finance projects, foreign direct investment (FDI) was allowed in micro and rural credit in 2001.

### **ROAD BLOCKS FOR MICRO FINANCE**

As part of this growth stage micro finance in India is under going rapid changes & discovering new challenges. The challenges of the micro finances are

- Time consuming
- Financial viability
- Capacity building of the SHGs
- Inflexibility & Delay
- High transaction costs
- Lack of trained staff
- Lack of training
- Social obligation, not a business opportunity.

### **CONCLUSION**

Micro finance has assumed immense importance throughout the world in view of its efficacy in credit dispensation loan repayment and reduction of poverty. In the Indian context the micro finance sector has witnessed an unprecedented growth in the last few years & has firmly established itself as significant potential contributor in the governments agenda of financial inclusion. This paper also highlights the govt. Initiative for promotion of micro finance to alleviate poverty. Micro financing sector faces many challenges also. In spite of these, micro finance, micro finance serves as an umbrella term that describes the provision of banking services by poverty focused financial institutions to poor parts of the population that are not being served by mainstream, financial services providers.

### **REFERENCE :**

Micro finance & Women empowerment (part II) – Dr. Rais Ahmed, Journal of Business Management and social science research.  
[www.investopedia.com](http://www.investopedia.com)

## MALAVAZHIYATTAM : A RITUAL AS WELL AS HISTORY

PRIYANKA.E.K.

ASSISTANT PROFESSOR,HISTORY DEPARTMENT. L.F. COLLEGE, GURUVAYUR

Malavazhiyattam is a ritual conducted by Parayas. It is a yearly offering to Kalladikode Neeli in which one of the male members of the family will perform dressed like Neeli. In this ritual the performer uses particular dress, hairstyle, ornaments and uses colours to paint face. The performance was accompanied by ritual song and music of drum and kurumkuzhal.

Malavazhiyattam tells the story of Neeli and her brother Kalladi Muthan. According to this song Neeli and her brother were childrens of *Udipanathappan* (identified as Lord Shiva). They went to heaven to receive the boon from *Udipanathappan*. When they get boon, they returned to earth and settled in Kalladikode. From Kalladikode they started their Journey and visited places like Kongunadu, Palakkad, Thirunavaya, Kozhikode, Tripayar etc. and finally settled at Vayyanad where they became agricultural labourers. But finally they returned to Kalladikode, ended their life and became deified. This is the story of Malavazhiyattam.

In the beginning of Malavazhiyattam, they invoke Siva, Parvathy and Saraswathi and narrate the origins of Devas and Asuras and the war held between them.

The later part tells the story of Neeli and her brother Kalladi Muthan. While playing at Attamanappuram, Neeli and her brother get a copper plate from the bottom of the tamarind tree. They see Vettezhuthu, Kolezhuthu and the figure of Udipanathappan in it. To read this copper plate, they decide to go to heaven and see the Devachari. They reach the heaven, where they pray that they should reach heaven if the copper plate is truthful; they meet Devachari and give the copper plate to him. On seeing the copper plate, Devachari tells that it belongs to the Udipanathappan and it should be bought to

Udipanam. The children of God go to Udipanathappan and request for the god's boon. But Udipanathappan says that he had given the boon to the whole children of god and hence no such children of god exist in the earth. They are disappointed on hearing these words. By this time, Udipanathappan feels that his power has deteriorated. He understands that the guests are not human beings but they really have the essence of God.

Then he opens his third eye, calls them back and gives the boon. Another boon is given to them that they will get food offering sreebhodam (a kind of offering to spirits) to Pazhadiyan. After giving the Copper plate, they pray with closed eyes and land in a valley where the rocks had collapsed. They call that valley as Kalladikode. They see all the 72 corners of that mountain, build a Karinkotta and settle there, facing the west. Then Neeli tells her brother that they should not sit only at the valley but they should enter Malayalam. They start their Journey to Malayalanadu through Kongunadu which lies right near the valley. After buying the white Ox from the Veerappan Chetti of Kongunadu, they go to the west. They further go to the west after tying the white ox in the Maniambalam of Palakkad. Later they reach Thirunavaya to see the Kooth performed during the fourteenth day of Mamankam. The children of god see Mamankam and go further to the South. They see the nadu and nagaram of Kozhikode and buy the Akkandam (five pieces?) cloth for 5000 panam and Mukkandam (three pieces?) cloth for 3000 panam. Then they reach Thiruthikkad by turning towards South. While washing face and legs in the Muykulam the Thiruthikkad, they happen to hear the Kottu (drumming) and Thottam (singing) of Injikattu Muthappan. They happen to like the hand weapon and body weapon of Injikattu Muthappan( ancestral deity) and acquire one hand weapon of that kind before going to the North and Meet Kakkad Muthappan. They buy a piece of land measuring up to the size of the muram (bamboo-plate) of Muthappan of Kolladi and settle there. These gods of the mountains agree to be with the dwellers of the land in their child birth, theft etc and travel through Vayyanad. Neeli sees Thriprayarappan in her dreams when they were sitting in the shade of the Ilampilavu at Vayyanad. She satisfies her lust by going to Triprayar and returns. By this time they hear the hue of Nayadi Nankuravan for hunting and Kalladi Muthan goes for hunting. After hunting they hear the hue of Ariyathiru Valloothi, Neeli goes for the puncha cultivation at Ariyampadam. Later the various steps of cultivation are described. At one side they plough, at another side break the lump, then the shoots come out, they are grown as the beans, spikes come out, and the harvest begins. The sheaf are bound, after binding the sheaf, they are brought to the Mana of Azhuvancheri. There comes the time of making hay after the Pathamudayam (tenth sunrise) of the

month Makaram. On the return after making the hay, Neeli, Kalladi Muthan and Ariyathiruvallathi buy toddy in return for the boiled bran of rice from the house of Korappan Thandan. Then they return to Vayyanad. They decide to go back to Kalladikode because it was a long time since they had visited Kalladikode. On reaching Kalladikode, they find that the door of the Kariankotta remains closed before them. On making hue for Udipanathappan, a new Vellikulam (tank) was formed. After making ritual dipping (purification ceremony) three times in the pond, they did not have the towel to wipe. They wipe themselves by tearing the corner of the Kalikarinkacha (a type of black cloth). When they hue to Udipanathappan in darkness, they get a two headed torch. On going to open the doors of Karinkotta, they happen to hear themselves being called by the magical incantations to the yard of Pazhadiyan. The song says that Neeli starts for the holy yard of Pazhadiyan 'without paying attention to the closing eyes'.

The song later tells about the deification of Neeli. This portion says that, on going for hunting after paying offerings to Neeli, they can do well at hunting. This portion says that the offerings are made such that the hunted deer will be offered and they get a deer at hunting. The Malamkuravan, who is the head of the hunters climbs the Kalladikkode hill and prays to the Goddess that if he hunts a deer he will offer its meat to the goddess. Then the story of the Mudiattam is told. The pea-hen searches for a forest to lay eggs. The pea-cock tells her to lay eggs in the Pullanikkadu. The pea-hen does not dare to do that in the fear that Ariyathiruvallathi, who will come to cut wood in pullanikkadu, will steal her children. But the pea-cock asks her to lay the eggs in the seam of the bamboo. They offer to play Mudiattam if the eggs are not damaged. Then Pakkanar comes to cut the bamboo. The eggs aren't damaged, when Pakkanar came to cut the bamboo and hence the pea-cocks play Mudiattam. This is the content of Malavazhiattam.

This narrative is now performed purely as a ritual for goddess Neeli. But the text makes it clear that the performance reenacts the story of making of a goddess which is drawn from distant memories hence it is possible to historicize such a legend. Before that there is a need to present a brief overview of the social background in which the story has taken place.

Agriculture was an important factor for the social formation in Kerala. All important events in Kerala, in a way associated with agriculture. The development of wet land agriculture, the migrations took place as a part of it and the acquisition of power over these agricultural areas resulted in the emergence of Nadus and Swroopams. The migration that took place as a part of the development of agriculture played a role in the formation of caste system in Kerala. It was

the migration of Brahmins that furthered the growth of an agrarian society.

Even though Megalithic period represented a stage of transformation of society from food gathering to food producing, spread of agriculture was only on a small scale. But agriculture became more widespread during Sangam period. Sangam texts provide description about different stages of cultivation from clearing of forest to the preservation of grains. But in Sangam period, most of the cultivation was done in the hilly areas and it was mainly Punam cultivation and most of the settlements were also in the hilly areas. But later with the development of agriculture people began to settle down in midland and low land areas because they were more suitable for cultivation.

By 5<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> centuries, the earlier tribal forms had disappeared and most of the earlier tribal systems were transformed into Nadus. Most of the nadus emerged around the agrarian settlements. Land became an important component of production. As a result the people who were involved in food gathering were being transformed into agricultural producers. They migrated to agricultural areas and became part of agricultural production. This also led to the emergence of new social relations i.e. land-lord tenant relations. The social groups involved in agricultural production were Karalar, Kudikal and Adiyar. The Adiyar community consisted of Pulaya's, Paraya's, Kanakkan's, Channar etc.

The song of Malavazhiyattam is not in a written form. Instead it was orally transmitted from one generation to the other. So like other oral traditions, it also had some limitations.

At first, we can classify the story of Neeli and her brother into 3 parts. The first part says that Neeli and her brother were the children of god and their journey to Udipanam. The second part deals with the journey conducted by Neeli and her brother, after their return from Udippanam. The third part speaks about the deification of Neeli.

The first part of the story can be considered only as a myth, because the indication of Copper plate and their Journey to Udipanam and visiting Udipanathappan was only for giving to their activities a supernatural status and in that way legitimize their activities at a later date. Copper plate and the Vattezhuthu and Kolezhuthu represent a literate society. The Devachari, who was mentioned in this song, may be a person who can read and write. The term achari may have originated from the term 'Acharya', which means a sculptor. They were the people who carve inscriptions. In several inscriptions we have references about the Acari, who are mentioned as writing the inscription (Ezhuttu). From these aspects it is clear that this portion of song was a later addition. As this was a ritual seen among Parayas, we can believe that this portion was added by them to at-

tribute greatness to their caste.

The people who beat a drum called para were known as Parayar in sangam period. They had a high position in society during that period, because they were the people who made announcements and proclamations by beating the drum. They also were the people who made drums by collecting animal skins and barks of trees from the forests. But later when the power of tribal chiefs reduced along with the Brahmin migration they became lowest in the caste hierarchy. So in order to attribute a divine origin and greatness to their caste, they might have constructed such a story. The Udipanathappan who was mentioned in this story was identified as Lord Siva. Udipanathappan is supposed to have opened the third eye and identified Neeli and Kalladi as the children of God. If it is correct we can assume that this story emerged as a part of Saivism. Because the only name mentioned in this part of story was Lord Siva, Parvathy and Saraswathi, there was no mention of Vishnu or other gods. Hence, we may assume that this is a Saivite text.

In some places, there was no connection between story and performance. Many parts which can be performed are performed after singing that part. The original performance in such places has been done only after singing. For example there are parts like Neeli and her brother doing cultivation, making the straw, and after that they are going to the thandan to drink toddy. But while singing this part, the performers just keep walking along the thara. From this the fact that is revealed to us is that among song and performance, the performance might have been modified in later periods, while the song was retained as such. It is also possible that the malavazhiyattam was performed in a larger space, which allowed for the performer to move easily, and later was shifted to courtyards of houses. They may cut short the performance due to the lack of space. Besides, in order to entertain the viewers, the events of the immediate surroundings of the region where the performance takes place are also performed satirically. This kind of interpolation was common in every medieval performance.

Another problem relating to this song is its chronology. We don't know that whether the whole song was compiled in same period. While describing a society that lived on hunting it also refers to a society based on agriculture. The references about Vattezhuthu and Kolezhuthu indicate a period in which language was being developed. The use of the term Kozhikode and Mamakam make it clear that it was a product of medieval period, as definite evidence on Mamakam is available only from 13<sup>th</sup> century. As we can see different periods in the same song we can assume that the song was compiled in different periods and several additions were made to it in different period before it was finally compile, even though the story



had archaic elements. Major portions of the song represents medieval period. We can see the presence of Chembola or Copper plate<sup>1</sup> from 8<sup>th</sup> Century onwards and Saivism was also a product of 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> century. The terms Kozhikode and Mamakam were used from 12<sup>th</sup> Century onwards. So from this we can conclude that the period of Malavazhiyattam was in between 8<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> century.

Even though Malavazhiyattam has many limitations of oral tradition, it contains lot of historical fact. Malavazhiyattam not only points to the story of Neeli, and her brother, but also the social changes that occurred in the Paraya community. It could be understood from this that how the Parayas; who once had the higher position in the society turned to be agricultural labourers. Along with this, it also gives the clear idea about how the people lived over mountain top changed their abode to lower places. It involves descriptions about the famous medieval festival, Mamakam. Moreover, it refers to the many places like Kongunadu, Kozhikode, Palakkad, Kakkad etc, which were famous at that period.

A society which had given equal importance to both agriculture and hunting could be seen in this. The song clearly explains about Neeli going for cultivation and her brother for hunting. Hence it could be understood from this that during that period, men used to do hunting and women did cultivation. The existence of hunting and agriculture jointly indicates the geographical peculiarity of Kerala. Kerala was an inclined region with hills and their valleys. So the existence of hunting and agriculture was due to the geographical peculiarities that the people in hilly areas practiced hunting and the people in adjacent valleys practice agriculture. Every kind of people had taken part in trade. The main trading system was *barter*. The things for everyday life were the main items of this barter system. Rice, grains vegetables, fruits, oils etc, were the main items of the trade. According to this barter system explained in the song, it could be summarised that, the period of Malavazhiyattam was the early days of agriculture. In Malavazhiyattam there is a description about Neeli and her brother buying toddy by giving bran of rice. Money is mentioned only once in the song. In the song Neeli and her brother went to visit Kozhikode. Nadu and Nagaram and they bought Akkandam cloth for five thousand panam and Mukkandam cloth for three thousand panam. Only at this portion of song contains the description of money. Hence it is clear that money used to be a system of exchange only in the cities. Also it is clear that money was used only for the transaction of luxurious things.

Hence the path through which Neeli and her brother travelled might be the standard routes used by traders. The indication of Mamakam itself shows that they were trade routes because;

Mamakam was an important trading festival of medieval time. The references about chetti also describe its relation with trade. In this story, Neeli and her brother went to visit Kozhikode nadu and nagaram and they bought Akkandam cloth for five thousand panam and Mukkandam cloth for three thousand panam. Nadu and nagaram is the standard dualism appearing in songs indicating agrarian and trading regions. This also gave information about the cloth trade and trading centers in Kozhikode.

Parayas were a tribal group who were referred in Sangam works like Ettutokai, Pattu Pattu, Patinenkizhkanaku etc. They also bear certain features of Megalithic culture. It was because of the use of Parai, a Particular drum they came to be known as *parayar*. They were mainly seen in Kurinji-Palai or Mullai-Palai bleinding zones. But there is an argument that they were not a tribal group lived on the basis of tinai, but they emerged from the tribals with the development of agriculture, trade and administration.

In early period, parayas enjoyed a high position in the society. But with the development of agriculture and trade they become agricultural labourers. There were references in the contemporary records about the all labourers consisting parayas, pulayas, kanakkans etc. In this story Neeli represents a community and this story can be considered as a justification for their transformation as agriucultral laboureres. In Malavazhiyattam, the land cultivated by neeli and her brother belonged to Azhvancheri Mana. So it is clear that Neeli and her brother were the labourers of Ariyathiruvallothi who was the tenant of Azhvancheri Tamprakal.

So from the above mentioned factors we can assume that a tribal group who resides in hilltop, lived on hunting lost their subsistence with the decline of hill chieftdom, joins with traders and visited places like Thirunavaya, Kakkad, Kozhikode etc. And finally become agricultural labourers.

Malavazhiyztam can be considered as a *Mnemonic ritual*. A ritual conducted to rememorize the older days. The returning of Neeli and her brother to Kalladikode can be seen as a Mnemonic because they were visiting a place which was their original home land which they had to abdicate because of various reasons and they settled in other places. So in order to regenerate their memories they visited those places. So the final journey of Neeli and her brother to Kalladikode can be considered as a mnemonic one.

Neeli who come back to Kalladikode become deified. It was only for legitimizing the purification and deification of Neeli. The last part of the song was added i.e. the bathing scene. The purification ritual indicates that the society was already familiar with the concepts of purity and pollution, but that did not prevent a lower caste woman like Neeli being purified and deified as Goddess. The narrative also claims

that Siva himself took part in the purification process by preparing the 'silver pond'. So Neeli can be considered as incarnation of god whose goal was to bring Parayas to social system and made them agricultural labourers. Neeli and her brother succeeded in it and Neeli became a goddess she also became the protector of the forest.

#### REFERENCES:

1. Cheriyan, P.J. (ed.), Perspective of Kerala History, Kerala State Gazetteer, Vol.2, Part II, Government of Kerala, 1999.
2. Gurukkal, Rajan and Varier, Raghava (ed.), Cultural History of Kerala Vol.I, Department of Cultural Publications, Government of Kerala, Trivandrum, 1999.
3. Innes, C.A., Malabar Vol.I, Government of Kerala, 1951 (1908).
4. Iyer, L.K. Ananthakrishna, The Cochin Tribes and Castes Vol.I, Government of Cochin, 1909.
5. Kareem C.K., Kerala District Gazetteers-Malappuram, Kerala Gazetteers, Government of Kerala, Trivandrum, 1986.
6. Kareem C.K., Kerala District Gazetteers-Palaghat, Government of Kerala, Trivandrum, 1976.
7. Narayanan, M.G.S., Perumals of Kerala, Political and Social Conditions of Kerala under the Chera perumals of Makotai (1800 AD – 1124 AD), Calicut, 1996.
8. Thurston, Edgar, Castes and Tribes of Southern India, Cosmo Publications, Delhi, 1975 (1909).
9. Ganesh K.N., Keralathinte Innalekal, Department of Cultural Publications, Government of Kerala, Trivandrum, 1997 (1990).
10. Nambuthiri, N.M., Kerala Samskaram Akavum Puravum, Calicut University Central co-operative Stores Ltd.
11. Nambuthiri, N.M., Samuthiry Charithrathile Kaanaappurungal, Valatholvidyapeetam, Sukapuram, 1987.
12. Narayanan, M.G.S., Kerala Charithrathinte Adisthana Silakal, Navakerala co-operative publishing House Ltd., Calicut, 1971.
13. Varier, Raghava, Gurukkal Rajan, Kerala Charithram, Vallathol Vidyapeetam, Sukapuram, 1992 (1991).

## **WOMEN EMPOWERMENT & MSMES**

SERENE THOMAS

Assistant Professor on Contract, Economics Department LF COLLEGE

Women are the largest untapped reservoirs of talent in the world. To tap their potential, empowerment of women have to be ensured. This empowerment is a multidimensional concept with many aspects including safety, education, economic support, political power sharing and equality in status.

### **EMPOWERING THROUGH KNOWLEDGE – EDUCATION:**

In Kerala the literacy rate is very high (93.9%) according to the 2011 census, of that female literacy is at 92.07%. The ministry of statistics & programme implementation published a survey which says 99.5% girls in Kerala complete plus two education as against national average of 77.5%. Identifying the need for a literate population and facility of elementary education the state government with the backing of the central government, launched a number of plans and programs over the past years to enable the provision of free and compulsory education with satisfactory quality to all children at least up to the age of 14 years. 'Akshara Keralam' Project introduced in the early 1990s was one such project initiated with the aim of bringing the maximum number of illiterates to schools and other study centres. Despite these large strides, Kerala continues to have one of the highest unemployment rates in the country.

### **History perspective**

Women empowerment in ancient India transports to a terrain of mixed views. In ancient India, there are many examples of women enjoying equal status with men. It is documented that women were trained in the art of warfare by choice. The story of Rani Abbakka Chowta is a classic example.

### **ECONOMIC EMPOWERMENT THROUGH MSMES:**

The MSME sector has emerged as a vibrant and dynamic sector

of the Indian economy. MSMEs play a key role in providing large employment opportunities given their comparatively low capital costs and their upstream and down stream linkages with other sectors. MSMEs are complementary to large industries as ancillary units, and this sector contributes significantly to the socio-economic development of the country. The sector consisting 36 million units, as of today, provides employment to over 80 million persons. MSME contributes 6 per cent to the country's GDP, 33.0 per cent to value added by the manufacturing sector and 45 per cent to the country's exports. MSME has a potential to solve structural problems like women unemployment and also regional imbalances.

The government has implemented many schemes to promote micro, small and medium size institutions. They are PMEGPE, CGTMSE and CLCSS.

#### State Profile of the MSME Sector

Kerala, with its excellent connectivity, communication network, availability of highly skilled human resources and relatively good industrial infrastructure, is highly suited for the growth of the MSME Sector. The potential of IT industry in this sector is enormous, the skilled and technically qualified citizens can avail this opportunity in the state itself. The MSME sector helps in industrialisation of rural and backward areas and provides employment to youth and socially disadvantaged groups such as SC, ST, women and physically challenged persons. The sector contributes to the socio-economic development of the State.

A recent report by the Kerala State Planning Board finds that employment in the organised sector has declined by 4% over a period of 15 years. The 2016 Economic Review states, "Persons employed in organised sector decreased from 12.26 lakh in 2000 to 11.75 lakh in 2016. In this context it is important to promote MSME in a state like Kerala.

The Directorate of Industries and Commerce (DIC) acts as a facilitator for the growth of the MSME and traditional industrial sectors in Kerala. The agencies under the Directorate are: Directorate of Handloom and Textiles, Directorate of Coir Development and Khadi and Village Industries Board.

Ministry of Micro, Small & Medium Enterprises, popularly known as the engine of growth in the country and incubators of entrepreneurship has emerged as the torchbearers of women empowerment on a global platform. Last year, on the eve of International Women's day 2018, Ministry of MSME launched UdyamSakhi, a network for nurturing social entrepreneurship creating business models revolving around low-cost products and services to resolve social inequities. Indian government has been incessantly involved in revolutionising the role of women outside the four walls of their home. Women,

nowadays, take risks, trust their vision and settle for nothing less.

· **MSME- Transforming Homemaker to Entrepreneur**

Women are the pillars of society and when women are empowered, the whole world is empowered. Ministry of Micro, Small and Medium Enterprises (MSME) is empowering women entrepreneurs through its different schemes helping women spark their talent and build their own identity. 1.38 lakh projects have been set up by the women entrepreneurs under Prime Minister's Employment Generation Programme (PMEGP) Scheme since inception and upto January 2019.

· **Governments schemes to transform women from homemakers to Entrepreneurs**

The projects set up by women entrepreneurs are about 30% of total projects set up under PMEGP. Under the scheme, women entrepreneurs are covered under Special Category and are entitled to 25-35%. For women beneficiaries, own contribution is only 5% of the project cost while for general category it is 10%. Under the Khadi Programme of KVIC, women entrepreneurs have set up 30437 projects for which margin money of 85,305 lakh Rupees have been disbursed. Not only MSME, the Government of India has taken various steps towards women empowerment and safety. Initiatives like Beti Bachao, Beti Padhao, Stand Up India, Mission Indradhanush, Mudra Yojana Scheme, TREAD (Trade Related Entrepreneurship Assistance and Development) Scheme, Mahila Udyam Nidhi Scheme, Annapurna Scheme, Stree Shakti Package for Women Entrepreneurs, Bhartiya Mahila Business Bank Loan, Dena Shakti Scheme, Udyogini Scheme, Cent Kalyani Scheme and many more have added to the welfare of the women population in India.

· **Barriers in Gender Empowerment**

Many of the barriers to women's empowerment and equity lie ingrained in cultural norms.

It is ironical that a country, which has recently acclaimed the status of the first Asian country to accomplish its Mars mission in the maiden attempt, is positioned at the 108th rank among 146 countries in World Economic Forum (WEF) gender gap index, same as 2017. India has the second-largest artificial intelligence (AI) workforce but one of the largest AI gender gaps, with only 22% of roles filled by women which is equally disheartening.

For Indian women, empowerment can be an uphill task: they need to strike astute balance with customs and traditions. While the Indian Government is incessantly working for the upliftment of women, women, too, need to become aware of their rights, schemes and benefits that can help achieve overall empowerment. The illiterate and semi-literate women entrepreneurs from both rural and urban areas, have availed benefits of certain schemes under Indian Government

to help start or run a company.

#### · **More Power, Less Fear**

Swami Vivekananda, one of the greatest sons of India, quoted that, “There is no chance for the welfare of the world unless the condition of women is improved, It is not possible for a bird to fly on only one wing.” Therefore, the inclusion of ‘Women Empowerment’ as one of the prime goals in the eight Millennium Development Goals underscores the relevance of this fact. Countries around the world have taken the theme to their heart and kick-started a conversation about sexual assault in the beginning of the year, and this led to #MeToo Movement. Surprisingly, this movement turned out to be hot topic throughout the year, and sent many accused behind the bars for good reasons. Treading the path, in order to achieve the status of a developed country, India too needs to transform its colossal women force into an effective human resource and this is possible only through the empowerment of women.

Political representation is taken as an important dimension to measure gender position in many of the indices currently being used. Democracy will be complete only when the women get equal participation in direct decision making too. Women must occupy leadership positions in decision making bodies. In Kerala, where 50 per cent of the seats are reserved for women including the higher positions in the local bodies.

However, gender empowerment is politically meaningful only if women have decision making powers in higher bodies like State legislatures and Parliaments.

**Table 1**  
**Elected Women in Lok Sabha- India and Kerala**

Year	All India			Kerala		
	Total No. of Seats	Women	Per cent of Women	Total No. of Seats	Women	Per cent of Women
2009	543	58	10.7	20	0	0
2014	543	62	11.5	20	1	5

Source: Worked out from data available at the Website of the Lok Sabha.  
Rajya Sabha & Chief Electoral Officer, Kerala

#### · **Crimes against Women**

As per the figures brought out by the State Crime Records Bureau, the total reported cases of crime against women are increasing over the period. Government have implemented several schemes to protect our women.

#### **Gender Budgeting**

As policies and programmes have a differential impact on women and men, it is necessary to strengthen Gender Responsive Budgeting. Gender Budget is not a separate budget for women but one in which gender has been mainstreamed.

**Table 2**  
**Work Participation Rates of Males and Females in Kerala, in percentage**

Year	Rural				Urban			
	India		Kerala		India		Kerala	
	Male	Female	Male	Female	Male	Female	Male	Female
1987-88	53.9	32.3	56.7	31.6	50.6	15.2	59.2	21.8
1993-94	55.3	32.8	53.7	23.8	52	15.4	56	20.3
1999-2000	53.1	29.9	55.3	23.8	51.8	13.9	55.8	20.3
2004-05	54.6	32.7	55.9	25.6	54.9	16.6	54.7	20
2009-10	54.7	26.1	56.4	21.8	54.3	13.8	54.7	19.4
2011-12	54.3	24.8	56.5	22.1	54.6	14.7	55.2	19.1

Source: Various Reports of NSSO

Hence the picture if we take the latest data is one of declining Female Workforce Participation Rates (FWPR) in Kerala as for all-India. In four districts of the state, namely: Kannur, Kozhikode, Malappuram and Pathanamthitta, have FWPR lower than that of the state as a whole. Moreover, the performance of Kozhikode and Malappuram is very low. Two districts, namely Wayanad and Idukki have FWPR which is higher than the all-India rate. Idukki has the highest FWPR in the state as the women in the rural sector of the agrarian district are more economically active.

Both the Census and NSSO estimates depict a picture of low work participation rates of women. As is well known it has been debated extensively in the literature that work participation of women is much higher than what is measured, given the invisibility or non-recognition of economic work that women do at home.

The role of self-employment in enhancing the share of economically active women is very important in a state like Kerala where the educational level of women is very high and women appear unwilling to take up wage employment in low paid informal jobs.

**Table 3**  
**Sectorial Distribution of Employment in Kerala, in per cent**

Persons	Agriculture	Industry	Service
Male	22.8	32.4	44.8
Female	31.9	30.4	37.7
Total	25.5	31.8	42.7

## CONCLUSION

Economic empowerment and social empowerment are complementary to each other. The economic empowerment of women is attained when they become an integral part of labour force and are gainfully employed without having to bear the full burden of household and care responsibilities.

## REFERENCES:

(Source: Annual Report 2016-17, Ministry of Micro, Small and Medium Enterprises, Government of India).

[http://spb.kerala.gov.in/ER2017/web\\_e/ch313.php?id=31&ch=313](http://spb.kerala.gov.in/ER2017/web_e/ch313.php?id=31&ch=313)



## ബൈബിൾ ശൈലികളും ചൊല്ലുകളും കേരളീയ നാടോടി വാങ്മയങ്ങളിൽ

ഡോ. ഷീബ എ. സി.

അസി. പ്രൊഫസർ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് ഓഫ് മലയാളം, ലിറ്റിൽ ഫ്ളവർ കോളേജ്

ഭാരതീയ സംസ്കാരത്തിന്റെ വാഹകങ്ങളായ പുരാണേതിഹാസങ്ങളുടേയും ദ്രാവിഡസംസ്കാരത്തിന്റെ പ്രതിഫലനങ്ങളായ മിത്തുകളുടേയും നാടോടി സംസ്കാരത്തിന്റെയും വൈദേശീയമായ മറ്റനേകം സംസ്കാരങ്ങളുടേയും സംഗമവേദിയാണ് മലയാളസാഹിത്യം. സ്വഭാവികമായും ഹൈന്ദവപുരാണങ്ങളെയും ഇതിഹാസങ്ങളെയും പുരാവൃത്തങ്ങളെയും അടിസ്ഥാനമാക്കിയുള്ള പ്രമേയങ്ങളും ബിബ്ബാവലികളുമാണ് പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടുവരെ മലയാളസാഹിത്യരചനകളിൽ സാർവ്വത്രികമായി പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടിരുന്നത്. എന്നാൽ, പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ ബൈബിളിന്റെ പ്രത്യക്ഷമോ പരോക്ഷമോ ആയ സമ്പർക്കങ്ങളിലൂടെ ഉരുത്തിരിഞ്ഞ പുതിയൊരു മാനവികദർശനവും ആഖ്യാനസമ്പ്രദായവും മലയാളത്തിന്റെ കലാസാംസ്കാരിക രംഗങ്ങളിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടാൻ തുടങ്ങി. ജാതിമതവർഗ്ഗഭേദമെന്യേ സാഹിത്യകാരന്മാരുടെ സർഗ്ഗാത്മക രചനകളിൽ ദൃശ്യമാകുന്ന ഈ സ്വാധീനത ബോധപൂർവ്വമായ ഒരു ശ്രമത്തിന്റെ ഭാഗമല്ല; മറിച്ച്, സ്വാഭാവികതയുടെ ആവിഷ്കരണങ്ങളാണ്. വിദേശഭാഷകളിൽ വിരചിക്കപ്പെട്ട് വിവർത്തനത്തിലൂടെ മലയാളഭാഷയിലേക്ക് പരിചുനട്ട മലയാളബൈബിളിൽ ദേശീയവും വൈദേശികവുമായ ഭാഷാസംസ്കാരസ്വാധീനങ്ങൾ കടന്നുവരിക സ്വാഭാവികമാണ്.

ബൈബിളിന്റെ മലയാള പരിഭാഷകൾ ഉടലെടുക്കുന്നതിനുമുമ്പുതന്നെ, ബൈബിളിന്റെ പ്രത്യക്ഷമോ പരോക്ഷമോആയ സ്വാധീനങ്ങൾ കേരളക്കരയിൽ നിലനിന്നിരുന്നു എന്നതിന് ക്രിസ്ത്യൻ നാടോടിസാഹിത്യമാതൃകകൾ ഉൾപ്പെടെയുള്ള സാഹിത്യകൃതികൾ തെളിവുകൾ നൽകുന്നു. എന്നാൽ, പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ ബൈബിൾ വിവർത്തനയത്നങ്ങളും ക്രിസ്തുമതപ്രചാരണ സംരംഭങ്ങളും കേരളത്തിൽ സജീവമായതോടെ ബൈബിളിന്റെ സാംസ്കാരിക സങ്കലനത്തിന് ആക്കംകൂട്ടുകയും സാഹിത്യകാരന്മാരുടെ അനുഭവാവിഷ്കരണത്തിന്റെ ഭിന്നതലങ്ങളിലും ഭിന്നരൂപങ്ങളിലും ബൈബിളിന്റെ സ്വാധീനത കൂടുതൽ പ്രകടമാവുകയും ചെയ്തു. ബൈബിളിന്റെ പ്രത്യക്ഷമോ പരോക്ഷമോ ആയ സമ്പർക്കങ്ങളിലൂടെ ഉരുത്തിരിഞ്ഞ പുതിയൊരു മാനവിക ദർശനവും ആഖ്യാന സമ്പ്രദായവും ആധുനിക സാഹിത്യരൂപങ്ങൾ സ്വാംശീകരിക്കാൻ തുടങ്ങിയത് ഇക്കാലത്താണ്.

“പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ഗദ്യഭാഷയുടെ രൂപീകരണത്തിലും വളർച്ചയിലുമാണ് ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ നേരിട്ട് സ്വാധീനം ചെലുത്തിയതെങ്കിൽ ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ഉത്തരാർദ്ധത്തോടെ ഭാഷ എന്ന മാധ്യമത്തിന്റെ തലം വിട്ട് സാഹിത്യകാരന്മാരുടെ അനുഭവാവിഷ്കാരത്തിന്റെ ഭിന്നതലങ്ങളിൽ വിശ്വാസപരമായ അന്തരീക്ഷം സംക്രമിച്ചു വരുന്നതായി കാണാം. ബൈബിൾ അവതരിപ്പിക്കുന്ന ഒരു പുതിയ മാനവികത കേരളസംസ്കാരത്തിന്റെ ഒരു ഭാഗമായിത്തീർന്നിരിക്കുകയാണ്. ഭൗതികവും ആത്മീയവുമായ ധാർമ്മികസങ്കല്പങ്ങളും സഹനത്തെയും പുനരുത്ഥാനത്തെയുംക്കുറിച്ചുള്ള സുവിശേഷദർശനവും പാപബോധത്തിന്റെയും മാനസാന്തരത്തിന്റെയും ജ്ഞാനസ്നാനത്തിന്റെയും ബലികർമ്മത്തിന്റെയും രക്തസാക്ഷിത്വത്തിന്റെയും സർവ്വജനനീതിയുടേയും പുത്തൻ ദർശനങ്ങളും നിലപാടുകളും ഈ ബൈബിൾ സംസ്കാരത്തിന്റെ ചില വശങ്ങൾ മാത്രമാണ്.” (റോസി തമ്പി 2008:97)

മനുഷ്യാസ്തിത്വത്തെ സംബന്ധിച്ച സങ്കീർണ്ണസത്യങ്ങളെ ലാളിത്യത്തോടെ പ്രതിപാദിച്ചിരിക്കുന്ന ബൈബിളിന്റെ സംവേദനനീയത ആവിഷ്കാരസങ്കേതങ്ങളായി സ്വീകരിച്ചതിന്റെ തെളിവാണ് മലയാളത്തിലെ സാഹിത്യത്തിന്റെയും കലകളുടേയും സാങ്കേതികവിദ്യകളുടെയും മേഖലകളിൽ ബഹുസ്വരതയുടെ അടയാളപ്പെടുത്തലുകളായി മാറിക്കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബൈബിൾ ശൈലികളും ചൊല്ലുകളും. ആദ്യകാലം മുതലുള്ള മലയാളസാഹിത്യരൂപങ്ങളിൽ പ്രകടിഭവിക്കുന്ന ഇത്തരം ബൈബിൾശൈലികളുടെയും ചൊല്ലുകളുടെയും പ്രസരണം വ്യക്തമാക്കാൻ ഏതാനും ചില മാതൃകകൾ വിശകലനം ചെയ്യാം.

#### നാടോടി സാഹിത്യത്തിൽ

ഒരു പ്രത്യേക ജനവിഭാഗത്തിന്റെ ദേശീയതയുടേയും വംശീയതയുടേയും അടയാളപ്പെടുത്തലുകളായ നാടോടി വഴക്കങ്ങളുടെയും വാമൊഴി പാരമ്പര്യങ്ങളുടേയും കലാരൂപങ്ങളുടേയും ആകെത്തുകയാണ് നാടോടിസാഹിത്യം. വാമൊഴി പ്രധാനവും ദേശസംസ്കാരത്തിന്റെ ജൈവസ്വഭാവം ആവാഹിക്കുന്നവയുമായ ശൈലികൾക്കും ചൊല്ലുകൾക്കും നാട്ടുവഴക്കങ്ങളുടെ സ്വാധീനതകൾ കലർപ്പില്ലാതെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കാൻ സാധിക്കും. കേരളക്രൈസ്തവർ, തങ്ങൾ പുതുതായി സ്വീകരിച്ച ക്രൈസ്തവവിശ്വാസത്തിനും മൂല്യബോധങ്ങൾക്കുമനുസൃതമായി മതാനുഷ്ഠാനങ്ങളും വിശ്വാസാചാരങ്ങളും രൂപപ്പെടുത്തിയപ്പോൾ അതുവരെ തങ്ങൾ അനുവർത്തിച്ചുപോന്ന ജീവിതചര്യകളും അനുഷ്ഠാനങ്ങളും പാടേ ഉപേക്ഷിക്കാനല്ല, ക്രൈസ്തവീകരിക്കാനാണ് അവർ ശ്രദ്ധിച്ചത്. ഇതിന്റെ പ്രതിഫലനമാണ് കേരളക്രൈസ്തവരുടെ നാടോടി സാഹിത്യത്തിൽ കാണുന്ന ബൈബിൾ സ്വാധീനതകൾ.

കേരളക്രൈസ്തവരുടെ ആദ്യകാല ആരാധനാഭാഷ സുറിയാനിയിലായിരുന്നതിനാൽ വിദേശീയരായ പാതിരിമാരും നാട്ടിലെ പുരോഹിതപ്രമുഖരും ബൈബിൾ സംബന്ധിയായി മലയാളത്തിൽ എഴുതി തയ്യാറാക്കിയ പ്രാർത്ഥനകളും സ്തോത്രകീർത്തനങ്ങളുമാണ് അവർ ആരാധനയ്ക്ക് ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. നാലാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ പ്രചാരത്തിലിരുന്നതും കേരളക്കരയിലെ ബൈബിൾ സ്വാധീനതയുടെ ആദ്യ വെളിപ്പെടുത്തലുകളുമായ പള്ളിപ്പാട്ടുകൾ ഈ വിഭാഗത്തിൽ പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നു.

“നാലാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ സുറിയാനി സ്വാധീനം ആരാധനാക്രമത്തിൽ പ്രകടമായിരുന്നു. പള്ളിയിൽ ആരാധനക്കുപയോഗിച്ചിരുന്ന ഭാഷ സുറിയാനിയിലായിരുന്നതുകൊണ്ട് സുറിയാനി ഈണത്തിലാണ് ആദ്യകാലത്ത് പാട്ടുകൾ പാടിയിരുന്നത്. പിന്നീട് ആരാധനാക്രമം മലയാളത്തിലാക്കിയപ്പോഴും പാട്ടുകൾക്ക് സുറിയാനി ഈണം നിലനിർത്തി പോന്നു.” (റോസി തമ്പി 2008 :147) ആരാധനാക്രമം മലയാളത്തിലേക്ക് മാറിയിട്ടും ഇന്നും സുറിയാനിക്കാരുടെ ബൈബിൾ വായനയിലും വാചികപ്രാർഥനകളിലും സുറിയാനി ഈണം ഉൾച്ചേർന്നിരിക്കുന്നതിന്റെ കാരണം ഇതിൽനിന്ന് വ്യക്തമാകുന്നു.

വൈദേശികമായ വിശ്വാസസംഹിത അനുവർത്തിക്കുന്നവരെന്ന നിലയിൽ തങ്ങൾ അംഗങ്ങളായിരിക്കുന്ന ദേശസംസ്കാരത്തിന്റെ മതാനുഷ്ഠാനങ്ങളിൽനിന്ന് വ്യത്യസ്തമായ ആരാധനാരീതികളും മതകർമ്മങ്ങളും അനുഷ്ഠിക്കാൻ ബാധ്യസ്ഥരാണ് തങ്ങൾ എന്ന അവബോധമുണ്ടായിരുന്ന കേരള ക്രൈസ്തവർ അതിനായി തങ്ങൾക്ക് ചിരപരിചിതമായിരുന്ന നാടോടി സാഹിത്യത്തിന്റെ ശീലുകളും ചൊൽവടികളും കലാരൂപങ്ങളും ബൈബിൾ വിഷയകമായി അവതരിപ്പിക്കാൻ ഉത്സാഹിച്ചു. പൂർവ്വയൗസേപ്പിന്റെ വട്ടക്കളി, മുശയുടെ വട്ടക്കളി, ആദത്തിന്റെ വട്ടക്കളി, വിധിചോദ്യം വട്ടക്കളി, വാഴുവട്ടക്കളി, തോബിയാ സിന്റെ പാട്ട്, ഒരുപദേശം വട്ടക്കളി, യൗനാൻനിവ്യായുടെ പാട്ട്, മാർ യോഹന്നാൻ മാംഗ്ദാനയുടെ പാട്ട്, കന്നിഉമ്മാടെ പാട്ട്, മാർ അബ്രാഹം മെത്രാന്റെ പാട്ട്, മിശിഹായുടെ പാട്ട് എന്നീ പാട്ടുകളുടെ ഉത്ഭവ പശ്ചാത്തലം ഇതാണ്. (കുര്യാസ് കുന്ദളശ്ശേരി 2006:26). പേര് വ്യക്തമാക്കുന്നതുപോലെ ഇവയോരോന്നും ബൈബിൾ ബൈബിൾ പ്രമേയങ്ങളുടെ നേരിട്ടുള്ള കലാവിഷ്കാരങ്ങളാണ്.

ആലാഹാ നായൻ തുണയാലെ ചൊല്ലുന്നു

അൻപൊടു നല്ല വിശേഷങ്ങൾ ചൊല്ലുവാൻ (വാഴു വട്ടക്കളി)

ആദിയിലാദം പിഴച്ചതു തീർപ്പാൻ

ആലാഹ പുത്തിരൻ താൻ വന്നു പിറന്നു. (മാർ അബ്രാഹം മെത്രാന്റെ പാട്ട്)

ആലാഹാ തൃക്കൈയാലേ ആദം മനയപ്പെട്ടു

പാലിച്ചുണ്ടാദത്തെ പറുദീസാ തന്നിലാക്കി (ആദത്തിന്റെ വട്ടക്കളി)

ഇതുപോലെ ക്രിസ്ത്യൻ നാടോടി പാട്ടുകളിലെല്ലാംകാണുന്ന പ്രമേയങ്ങൾ ബൈബിളിന്റെ ജീവിതബന്ധിയായ ആവിഷ്കാരങ്ങളാണ്.

#### പഴഞ്ചൊല്ലുകളിൽ

ദേശത്തനിമയുടെ മറ്റൊരു മുഖമാണ് പഴഞ്ചൊല്ലുകളിൽ കാണാൻ കഴിയുക. ജർമ്മൻ മിഷനറിയും മലയാള വൈയാകരണനും നിഘണ്ടുകർത്താവും ബൈബിൾ വിവർത്തകനുമായ ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്, മലയാളത്തിലെ നാടോടി സാഹിത്യത്തിന് നൽകിയ വലിയൊരു സംഭാവനയാണ് ‘പഴഞ്ചൊൽമാല’. അന്നുവരെ കേരളത്തിൽ പ്രചാരത്തിലിരുന്ന പഴഞ്ചൊല്ലുകളെ ശേഖരിച്ച് വിഷയാടിസ്ഥാനത്തിൽ അവയെ പ്രത്യേക ശീർഷകമായി ക്രോഡീകരിച്ച് ഒരു ബൈബിൾ ചൊല്ലിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ വിശദീകരിക്കുന്ന രീതിയാണ് ഈ കൃതിയിൽ

ഗുണ്ടർട്ട് അനുവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇതിനെക്കുറിച്ച് ഡി. ബെഞ്ചമിൻ ഇങ്ങനെയാണ് രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്: “കീരിയെ കണ്ട സർപ്പം പോലെ, വിഷഹാരിയെ കണ്ട പാമ്പുപോലെ, ചുട്ടുകണ്ട മൂയൽ പോലെ, ഇടി കേട്ട പാമ്പുപോലെ എന്നിങ്ങനെയുള്ള ചൊല്ലുകൾ ‘ഭയം’ എന്ന ശീർഷകത്തിനടിയിൽ വിന്യസിച്ചിച്ച് ഇങ്ങനെയും യേശു എന്ന രക്ഷിതാവ് അവരെ കെട്ടഴിച്ച് ഉദ്ധരിക്കുംനാൾവരെ മോഹത്തിനും ഭയത്തിനും ദാസരായി വലഞ്ഞു കിടക്കുന്നു എന്ന തിരുവചനം ഉദ്ധരിച്ച് സമർത്ഥിച്ചിരിക്കുന്നു.” (ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട്) ഇപ്രകാരമുള്ള ആവിഷ്കരണങ്ങളിലൂടെ പുതിയ നിയമത്തിലെ ദൈവശാസ്ത്ര ചിന്തകൾ ഏകദേശം പൂർണ്ണമായിത്തന്നെ ‘പഴഞ്ചൊൽമാല’യിൽ കൊണ്ടുവരാൻ ഗുണ്ടർട്ടിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ പഴഞ്ചൊൽമാലയിൽ ചേർത്തിരിക്കുന്ന ഒരു പഴഞ്ചൊല്ലാണ്. “സൈത്തും മൂറോനും പൂശാത്ത നീ എന്നോടു പയ്യുന്നുവോ?” എന്നത്. കുദാശകളൊന്നും സ്വീകരിച്ചിട്ടില്ലാത്തവനായ നീ എന്നോട് കലഹിക്കാരായോ? എന്നാണ് ഇതിന്റെ വിവക്ഷ. (സൈത്തും മൂറോനുമെല്ലാം കുദാശാനുഷ്ഠാനങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട അഭിഷേക തൈലങ്ങളാണ്) ഗ്രീക്കിൽനിന്ന് സുറിയാനിയിലേക്കും കടന്നുവന്ന സൈത്തും മൂറോനുംപോലുള്ള വൈദേശികശൈലികളുടേയും ചൊല്ലുകളുടേയും സ്വീകാര്യതകൊണ്ടും മലയാളഭാഷയെ സമ്പന്നമാക്കാൻ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ ‘പഴഞ്ചൊൽമാല’ക്കും ‘ആയിരം പഴഞ്ചൊല്ലിനും സാധ്യമായി. ഭാഷയുടെ ജനിതക സ്വഭാവം വെളിപ്പെടുത്തുന്ന മലയാളശൈലികളും ചൊല്ലുകളും സാമാന്യബോധത്തിന്റെയും സവിശേഷാർത്ഥങ്ങളുടേയും അടയാളപ്പെടുത്തലുകളായ വൈദേശിക ശൈലികളും ഭാഷയോട് വളരെ സ്വാഭാവികമായിത്തന്നെ ഇഴുകിച്ചേർന്നത് സാംസ്കാരിക സങ്കലനത്തിന് ആക്കം കൂട്ടി. ‘വായിൽ വെള്ളിക്കരണ്ടിയുമായി ജനിച്ചവൻ’ (Born with a silver spoon), ചെങ്കുത്താനും കടലിനും മധ്യേ (In between devil and the deep sea), വറച്ചിയിൽനിന്ന് എരിതീയിലേക്ക് ചാടിയതും (From frying pan to fire), കലക്കവെള്ളത്തിലെ മീൻ പിടിച്ചതും (To fish in troubled water) വേദമോതുന്ന പിശാച് (Devil quoting Scriptuvers) മലയാളക്കരയിലേക്ക് കടന്നുവന്നതുമൊക്കെ അങ്ങനെയാണെന്ന് പറയാം.

#### പാനപ്പാട്ടുകളിൽ

ബൈബിൾ ഇതിവൃത്തം സുഘടിതമായ രീതിയിൽ ആഖ്യാനവിധേയമാക്കിയ പദ്യവിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട ആദ്യകൃതിയായ അർണോസ് പാതിരിയുടെ ‘മിശിഹാചരിത്രം പുത്തൻപാൻ’. ലോകസൃഷ്ടിമുതൽ യേശുവിന്റെ ഉത്ഥാനംവരെയുള്ള ക്രിസ്തുസംഭവങ്ങൾ ക്രിസ്തീയമായ ചൊൽവടിവിൽ ഭക്തിനിർഭരവും വൈകാരികവുമായി ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്ന പാനപ്പാട്ടാണിത്.

ആദ്യം ചെയ്ത പിഴയാലേ വന്നതും ചേദനാശവും രക്ഷയുണ്ടായതും ശിക്ഷയാവണ്ണം ചൊല്ലുന്നു സത്വരം സൂക്ഷ്മമാം കഥ കേൾക്കേമേവരുംഎന്ന കഥയുടെ ക്ലൈമാക്സ് കുരിശിൽ മരിച്ച പ്രിയപുത്രന്റെ തിരുമേനി മടിയിൽ ചേർത്തുവെച്ച് വിതുന്യുന്ന ദൈവമാതാവിന്റെ നിലക്കാത്ത ദുഃഖത്തിലാണ്. പുത്തൻപാനയുടെ 12-ാം പാദമായ വ്യാകുല പ്രലാപം ഇങ്ങനെ ആരംഭിക്കുന്നു.

അമ്മ കന്യാമണി തന്റെ നിർമ്മല ദുഃഖങ്ങളിപ്പോൾ  
ഉണ്മയോടെ മനസ്സുറ്റു കേട്ടുകൊണ്ടാലും  
ദുഃഖമൊക്കെ പറവാനോ വാക്കു പോരാ മാനുഷർക്ക്  
ഉൾക്കണേ ചിന്തിച്ചു കൊൾവാൻ ബുദ്ധിയും പോരാ.

(പുത്തൻപാന)

എന്നു തുടങ്ങി യേശുവിന്റെ മനുഷ്യാവതാരം പീഡാസഹനം, കുരിശു  
മരണം എന്നീ ദാരുണാനുഭവങ്ങളിലൂടെ മനസ്സാ കടന്നുപോകുന്ന ദൈവ  
മാതാവിന്റെ വ്യാകുലങ്ങളാണ് പുത്തൻപാനയിലെ വ്യാകുലപ്രലാപം  
അനാവരണം ചെയ്യുന്നത്.

കല്ലിനെക്കാളുറപ്പേറും യൂദർ തന്റെ മനസ്സയ്യോ

തെല്ലുകൂടെയലുവില്ലാ എന്തിനു പുത്രാ...

മരത്താലേ വന്ന ദോഷം, മരത്താലേയൊഴിപ്പാനായ്

മരത്തിന്മേൽ തൂങ്ങി നീയും മരിച്ചോ? പുത്രാ. (വ്യാകുലപ്രലാപം)

കേരളത്തിലെത്തിയ വിദേശമിഷണറിമാർ ബൈബിൾ സംവേദ  
നത്തെ മുൻനിറുത്തി ഇവിടത്തെ സാംസ്കാരികാടിത്തറയും  
സാഹിത്യഗ്രന്ഥങ്ങളും പഠിച്ചറിയുകയും അനുകരിക്കുകയും  
ചെയ്തതിന്റെ സർഫലങ്ങളിലൊന്നാണ് 'മിശിഹാചരിത്രം പുത്തൻപാന'.  
മരത്താലേ വന്ന ദോഷം, മരത്താലേയൊഴിപ്പിക്കുക, മരത്തിന്മേൽ തൂങ്ങി  
മരിക്കുക എന്നീ ശൈലീപ്രയോഗങ്ങൾ ഈ കൃതിക്ക് നൽകുന്ന ഭാവ  
തീവ്രത അപരിമേയമാണ്.

മരണശേഷമുള്ള മനുഷ്യന്റെ ആത്മീയാവസ്ഥയെക്കുറിച്ചുള്ള  
ക്രിസ്തീയ പ്രബോധനമായ 'ചതുരന്ത്യ'ത്തിൽ . മരണശേഷം ജന്മഭൂ  
മിയേയും ബന്ധുജനങ്ങളെയും വിട്ട് യാത്രതിരിക്കുന്ന ആത്മാവിന്റെ പ്രല  
പനം മുഴങ്ങിക്കേൾക്കാം. പുത്തൻപാന കൂടാതെ ചതുരന്ത്യം, ഉമ്മാടെ  
ദുഃഖം, വ്യാകുലപ്രബന്ധം, ജനോവപർവ്വം, ആത്മാനുതാപം തുടങ്ങിയ  
കാവ്യങ്ങളും പാതിരിയുടേതായിട്ടുണ്ട്.

എങ്ങിന്നു പോകുന്നതെന്നതറിഞ്ഞു ഞാൻ

എങ്ങോട്ടു യാത്രയെന്നതറിഞ്ഞില്ല. '(ചതുരന്ത്യം)

അർണോസ് പാതിരിക്ക് ശേഷം വന്ന മിഷണറിമാർ സാഹിത്യപ്ര  
വർത്തനങ്ങളേക്കാൾ ബൈബിൾ വിവർത്തനം, ഭാഷാപഠനത്തിനുപയു  
ക്തമായ നിഘണ്ടു നിർമ്മാണം, വൈജ്ഞാനിക സാഹിത്യത്തിന്റെ  
പുനരുജ്ജീവനം എന്നിവയിൽ കൂടുതൽ ശ്രദ്ധ പതിപ്പിച്ചതിനാൽ  
പുത്തൻപാനപോലുള്ള ഉത്കൃഷ്ട കാവ്യങ്ങൾ കേരളത്തിന് നഷ്ടമായി.

ബൈബിൾ വിരചിതമായത് പൗരസ്ത്യദേശങ്ങളിലാണെങ്കിലും  
ക്രിസ്തുമത സന്ദേശവുമായി യേശുശിഷ്യന്മാർ ആദ്യം ചെന്നെത്തിയത്  
റോമാസാമ്രാജ്യത്തിന്റെ വിവിധഭാഗങ്ങളിലായിരുന്നതിനാൽ ബൈബിൾ  
സ്വാധീനം ഏറ്റവും കൂടുതൽ അനുഭവവേദ്യമായത് പാശ്ചാത്യദേശങ്ങ  
ളിലായിരുന്നു. എന്നാൽ, ഏ.ഡി. 1-ാം നൂറ്റാണ്ടുമുതലുള്ള  
ക്രിസ്തുമതസ്വാധീനത അവകാശപ്പെടുന്ന കേരളക്രൈസ്തവർ  
വിശ്വാസകാര്യങ്ങളിൽ ക്രൈസ്തവീകതയേയും ആചാരാനുഷ്ഠാനങ്ങ  
ളിൽ ദേശവഴക്കങ്ങളേയും പിൻപറ്റി വളർന്നുവന്നത്. ഇത് അവരുടെ മത  
പരവും സാംസ്കാരികവും കലാപരവുമായ ജീവിതത്തെ വളരെയേറെ  
സ്വാധീനിക്കുകയും ചെയ്തു എന്നതിന്റെ തെളിവാണിതെല്ലാം.

## കുടുംബസ്വത്തും സ്ത്രീയുടെ അവകാശവും

വിനീത ജോർജ്ജ്

അസി. പ്രൊഫസർ മലയാളവിഭാഗം, ലിറ്റിൽ ഫ്ലവർ കോളേജ്

ഇന്ത്യൻ ഭരണഘടന അനുസരിച്ച് സ്ത്രീക്കും പുരുഷനും നിയമപരമായി ഒരേ പൗരത്വമാണുള്ളത്. രാഷ്ട്രത്തിൽ സ്ത്രീയും പുരുഷനും തുല്യഅവകാശത്തിന് അർഹരുമാണ്. എന്നാൽ ഏതുമേഖലയിലും സ്ത്രീയുടെ സ്ഥാനം പുരുഷനെക്കാൾ ഏറെ താഴെയാണ്. ലിംഗപദവിയിലധിഷ്ഠിതമായ ഈ ഉച്ചനീചത്വത്തിനും പാർശ്വവത്കരണത്തിനും വിവേചനത്തിനും ചൂഷണത്തിനും എതിരെയുള്ള സ്ത്രീയുടെ നിയമ-മനുഷ്യാവകാശങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള പോരാട്ടം കേരളചരിത്രത്തിന്റെ ഭാഗമാണ്. ജന്മിത്തസമ്പ്രദായത്തിലും മുതലാളിത്തവ്യവസ്ഥിതിയിലും സ്ത്രീകൾക്കെതിരെയുള്ള വിവേചനം രൂക്ഷവും പ്രത്യക്ഷവുമായിരുന്നെങ്കിലും മതസാംസ്കാരികമൂല്യങ്ങൾ ഇത്തരം വ്യവസ്ഥകളെ സാധൂകരിച്ചിരുന്നു. അക്കാലത്തെ മൂല്യവ്യവസ്ഥ ലിംഗപദവിയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട തങ്ങളുടെ നീചാവസ്ഥയെ അബോധപൂർവ്വം അംഗീകരിക്കാൻ പാകത്തിൽ സ്ത്രീസമൂഹത്തെ പരുവപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തിരുന്നു. സ്ത്രീവിരുദ്ധമായ മൂല്യവ്യവസ്ഥയ്ക്കെതിരെയുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങൾ അചിന്തനീയമായിരുന്ന കാലത്തുണ്ടായിട്ടുള്ള സ്ത്രീവാദപരമായ അവകാശതർക്കങ്ങളുടെ കേരളീയാനുഭവങ്ങൾ കോവിലന്റെ തട്ടകം എന്ന നോവലിനെ മുൻനിർത്തി പഠിക്കുകയാണ് ഈ പ്രബന്ധത്തിൽ ചെയ്യുന്നത്.

തട്ടകം എന്ന നോവലിന്റെ രണ്ടാംഭാഗം ആധുനികതയുടെ ചരിത്രമാണ്. സാമുദായികനേതാക്കളിലൂടെയും സാംസ്കാരിക പ്രസ്ഥാനങ്ങളിലൂടെയും മുന്നേറുന്ന കേരളത്തിന്റെ സാമൂഹികപുരോഗതിയോട് ഇടത്തും ഇഴുകിയും വളരുന്ന മുപ്പിലിശ്ശേരിയുടെ ചരിത്രത്തിൽ വളരെ പ്രധാനപ്പെട്ട സാന്നിധ്യമായി നാരായണഗുരു, സഹോദരൻ അയ്യപ്പൻ, മിതവാദി കൃഷ്ണൻ തുടങ്ങിയ സാമുദായികനേതാക്കൾ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. നേരിട്ട് ഒരു കഥാപാത്രമായി ആഖ്യാനത്തിലേക്ക് കടന്നുവരുന്നില്ലെങ്കിലും ദൂതാളുകളിലൂടെ ഗുരുവിന്റെ ഉപദേശങ്ങൾ സ്വീകരിക്കുകയും അതനുസരിച്ച് പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന യുവതലമുറയിലൂടെ നാരായണഗുരുവും മുപ്പിലിശ്ശേരിയുടെ ചരിത്രരചനയിൽ പങ്കാളിയാകുന്നു. നാരായണഗുരുവിന്റെ സമുദായക്ഷേമപ്രവർത്തനങ്ങളെയും മദ്യവിരുദ്ധ

മുന്നേറ്റത്തെയും തളളുകളെയും കൊള്ളുകളെയും ചെയ്ത മുപ്പിലിശ്ശേരിയിലെ രണ്ടു തലമുറയെയാണ് കോവിലൻ യഥാതഥം നോവലിൽ ചിത്രീകരിക്കുന്നത്.

പെൺമക്കൾക്ക് പിതാവിന്റെ സ്വത്തിൽ ആൺമക്കൾക്കൊപ്പം തുല്യാവകാശം ഉന്നയിച്ചുകൊണ്ട് ഇന്ത്യയിൽത്തന്നെ നടന്ന ആദ്യത്തെ വ്യവഹാരത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വ്യക്തമായ പരാമർശങ്ങൾ നോവലിലുണ്ട്. പിതാവിന്റെ സ്വത്തിൽ മകൾക്ക് അവകാശം ഇല്ല എന്ന വ്യവസ്ഥ മാറ്റാനുള്ള പുതിയ കീഴ്വഴക്കം ഉണ്ടാക്കാനാണ് കുഞ്ഞിക്കണാരൻ തന്റെ അമ്മാവന്മാർക്കെതിരെ കേസു കൊടുത്തത്. മുപ്പിലിശ്ശേരിയുടെ ഭാഗധേയം നിർണ്ണയിക്കുന്ന വ്യത്യസ്തമായ രണ്ടു തലമുറകളുടെ വടക്കായ്ക്കായിട്ടാണ് തെത്തറ ഉണിപ്പാനും ഉണിപ്പാന്റെ മകൻ കുഞ്ഞിക്കണാരനും നോവലിൽ അവതരിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്. അന്ന് നില നിന്നിരുന്ന കീഴ്വഴക്കങ്ങൾക്കും സാമുദായിക വ്യവസ്ഥയ്ക്കും എതിരെയായിരുന്നു ഉണിപ്പാന്റെ മകൻ കുഞ്ഞിക്കണാരന്റെ സന്ധിയില്ലാസമരം. അമ്മയുടെ പേരുപോലും മുത്തച്ഛന്റെ ഭാഗധാരത്തിൽ ഇല്ലാതിരുന്നതാണ് സമരത്തിനു കാരണം. മുത്തച്ഛന്റെ ആറ് ആൺ മക്കൾക്കൊപ്പം തന്റെ അമ്മയ്ക്കും അവകാശം നൽകണം എന്നതായിരുന്നു കുഞ്ഞിക്കണാരന്റെ വാദം.

ആറുവർഷം കേസ് നടന്നിട്ടും മദിരാശി ഹൈക്കോടതി കേസിൽ തീർപ്പു കല്പിച്ചില്ല. ഉന്നയിക്കപ്പെട്ട സ്വത്തവകാശത്തർക്കം വംശീയവും അതുകൊണ്ടുതന്നെ പ്രാദേശികവുമായതിനാലാണ് പൗരപ്രമാണിമാരായ സഹോദരൻ അയ്യപ്പനും മിതവാദി കൃഷ്ണനും കോടതി സമൻസ് അയച്ചത്. കേസ്സിന്റെ നിജസ്ഥിതി അന്വേഷിച്ച് കോടതിയെ അറിയിക്കാനാണ് അവർ നിയോഗിക്കപ്പെട്ടത്. വിപ്ലവകാരിയായ ഈ സഹോദരൻ അയ്യപ്പനാണ് ആണിനും പെണ്ണിനും തുല്യാവകാശം, ഉദ്ബുദ്ധരായ യുവാക്കൾ മുന്നോട്ടുവരണം എന്ന് ആഹ്വാനം ചെയ്തുകൊണ്ട് പെൺമക്കൾക്കും സ്വത്തവകാശം വേണം എന്ന പ്രശ്നം കേരളത്തിൽ - ഇന്ത്യയിൽ തന്നെ ആദ്യമായി ഉന്നയിച്ചത് എന്നും നോവലിൽ സൂചനയുണ്ട്. (കോവിലൻ, 2013: 185) എന്നാൽ യാഥാസ്ഥിതികസമൂഹത്തിന്റെ നീതിരഹിതമായ പാരമ്പര്യങ്ങളെയും കീഴ്വഴക്കങ്ങളെയും തിരുത്താനും വിപ്ലവാത്മകമായ ഒരു മാറ്റത്തിനു തുടക്കം കുറിക്കാനുമുള്ള ധീരമായ നീക്കം അവരിൽ നിന്നും ഉണ്ടായില്ല എന്ന വിമർശനം നോവൽ ഉയർത്തുന്നു. എന്നുമാത്രമല്ല കാലത്തിന്റെ ഈ പുതിയ നീതിബോധം ഉൾക്കൊള്ളാൻ മാത്രം സമുദായം വളർന്നിട്ടില്ല എന്നു കോടതിക്കു മൊഴി കൊടുത്ത് ഈ സാമുദായികനേതാക്കൾ യാഥാസ്ഥിതികസമൂഹത്തിന്റെ ചൊൽവഴിക്കു കീഴടങ്ങുകയും ചെയ്തു. 'സമുദായം യാഥാസ്ഥിതികമായിരിക്കുകൊണ്ട് പിതാവിന്റെ ഭൗതികാർജ്ജിതങ്ങളിൽ മകൾ ഉന്നയിക്കുന്ന അവകാശവാദം ഇപ്പോൾ അംഗീകരിക്കാൻ വയ്യ' എന്നായിരുന്നു മിതവാദിയുടെ മൊഴി. (കോവിലൻ, 2013: 63) സഹോദര്യപ്രബോധകനായ അയ്യപ്പന്റെ മൊഴിയെ കോവിലൻ ആവിഷ്കരിക്കുന്നതിപ്രകാരമാണ്: "അവകാശബോധം പുരോഗമനത്തിന്റെ ലക്ഷണമാകുന്നു. പുതിയ നീതിബോധം പരക്കെ വളരണം, മനുഷ്യൻ വളരണം. ജാതി വേണ്ട, മതം വേണ്ട, ദൈവം വേണ്ട മനുഷ്യൻ, ധർമ്മം മാത്രം മതി. ആ ധർമ്മബോധ

ത്തിലേക്ക് മനുഷ്യനും സമൂഹവും വളരണം. അപ്പോൾ മാത്രമേ പുത്രിയുടെ സ്വത്തവകാശത്തർക്കം സംഗതമാക്കാൻ സാധ്യതകൾ കാണുന്നുള്ളൂ. നിലവിലിരിക്കുന്ന ചട്ടങ്ങൾ മാറണം. മാറ്റുവിൻ ചട്ടങ്ങളെ എന്ന മഹാകവിയുടെ ഉദ്ബോധനം....” എന്നിങ്ങനെ സഹോദരന്റെ കോടതി പ്രഭാഷണത്തെ അർത്ഥഗർഭമായി നിർത്തിച്ചുകൊണ്ട് കോടതി കേസ് തള്ളി എന്ന് കോവിലൻ എഴുതുവോൾ അതിന് ആക്ഷേപവിമർശനത്തിന്റെ സ്വഭാവം കൈവരുന്നുണ്ട്. (കോവിലൻ, 2013:64) കേരളത്തിലെ സാമുദായികപരിഷ്കാരങ്ങൾക്കു നേതൃത്വം നൽകിയ സഹോദരൻ അയ്യപ്പൻ, മിതവാദി കൃഷ്ണൻ എന്നീ നേതാക്കളെ പ്രതിക്കൂട്ടിൽ നിർത്തുന്ന തട്ടകകഥാകാരൻ കേരളത്തിന്റെ എഴുതപ്പെടാതെപോയ ചരിത്രയാഥാർത്ഥ്യങ്ങൾക്കു നോവലിൽ ഇടം നൽകുക മാത്രമല്ല ചെയ്യുന്നത്. സ്ത്രീപുരുഷപദവിലധിഷ്ഠിതമായ വിവേചനങ്ങൾ തുടച്ചുനീക്കി സ്ത്രീക്കു പുരുഷനോളം അധികാരവും അവകാശവും ലഭിക്കാൻ വേണ്ടി നടത്തിയ കേസ് നിരൂപാധികം തള്ളപ്പെട്ടതിന്റെ ഉത്തരവാദിത്വം കോടതി നിയോഗിച്ച കമ്മീഷനിൽ അംഗങ്ങളായിരുന്ന ഈ സാമുദായികനേതാക്കൾക്കാണ് എന്ന് വെളിപ്പെടുത്തുന്നു. ഒപ്പം സമുദായപരിഷ്കർത്താക്കളായ നേതാക്കന്മാരിൽ മറ നീങ്ങിത്തെയ്യുന്ന സ്ത്രീവിരുദ്ധമനോഭാവത്തെ നോവലിൽ വിമർശനവിധേയമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

കുഞ്ഞിക്കണാരന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ കണ്ടർ, കേസ് തോറ്റതല്ല, തോല്പിച്ചതാണെന്നും പത്രാധിപരും സ്വസമുദായനേതാവും അമ്മാവന്മാരുടെ ഉറ്റബന്ധുക്കളായിരുന്നു എന്നും സങ്കടത്തോടെ ഓർക്കുന്നുണ്ട്. നവോത്ഥാനപരമായ ചിന്തകളാൽ നാടിനെ ഉണർത്തിയ ഈ നേതാക്കന്മാർ അമ്മാവന്മാരുടെ സ്വാധീനത്തിനു വഴങ്ങാതെ കേസിനു അനുകൂലമായ നിലപാട് സ്വീകരിച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ അത് സ്ത്രീശാക്തീകരണമേഖലയിൽ ഒരു പുതുയുഗത്തിന്റെ തുടക്കമാകുമായിരുന്നു. മുപ്പിലിശ്ശേരി എന്ന കണ്ടാണശ്ശേരിയും തൈത്തറ ഉണ്ണിപ്പാറന്റെ മകൻ കുഞ്ഞിക്കണാരനും കേരളചരിത്രത്തിൽ തന്നെ ഇടം പിടിക്കുമായിരുന്നു.

കേസിൽ തോൽപ്പിച്ചതിനു സഹോദരൻ അയ്യപ്പനോടുള്ള കുഞ്ഞിക്കണാരന്റെ പ്രതികരണവും നോവലിൽ വിവരിക്കുന്നുണ്ട്.

“സഹോദരൻ അയ്യപ്പന്റെ മുന്നിൽ കുപ്പി തുറക്കണം എന്നായിരുന്നു വാശി..... മഹാദേവന്റെ തിരുനടയിൽ സഹോദരനെ കണ്ടെത്തി. കയർത്തൊന്നും കണാരേട്ടൻ പറഞ്ഞില്ല.

എടുക്കടാ കണ്ടരേ കുപ്പി. സഹോദരന്റെ മുന്നിൽ കുപ്പി തുറന്നു.

ജാതി വേണ്ട, മതം വേണ്ട, ദൈവം വേണ്ട. മനുഷ്യനു മദ്യം മാത്രം മതി,

ഇതെന്ത് കണാരാ എന്ന് സഹോദരൻ.

ഒഴിഞ്ഞ കുപ്പി സഹോദരന്റെ കാൽക്കൽ പണ്ടാരമറഞ്ഞ് കണാരേട്ടൻ തുപ്പി, ത്ഫു! സമുദായസേവനം.. ഉദ്ബുദ്ധരായ യുവാക്കൾ - ത്ഫു! മഹാദേവന്റെ തിരുനടയിൽ” (കോവിലൻ, 2013:67)

ഞെട്ടലോടെ കണ്ടർ ഈ രംഗം ഓർക്കുമ്പോൾ ഇത് ചരിത്രത്തിന്റെ പൊളിച്ചെഴുത്തായി മാറുകയാണ്. മഹാനായ ഒരു വിപ്ലവകാരിയുടെ അന്തസ്സഴിയുന്ന സാഹചര്യമായിട്ടാണ് നോവലിസ്റ്റ് ഈ



സ്വത്തവകാശകേസിനെ വിലയിരുത്തുന്നത്.

മദ്യം വിഷമാണ്. അത് വർജിക്കണമെന്നുപദേശിച്ച സമുദായ നേതാക്കളുടെ അവസരത്തിനൊത്ത് ഉയരുന്ന പ്രായോഗികതയുടെ ഊർവ്വം ഒരർത്ഥത്തിൽ മുപ്പിലിശ്ശേരിയിലെ പിതാക്കളിൽ ഒരാളായ കുഞ്ഞിക്കണാരൻ. നോട്ടമെത്താതത്ര നിലവും പറമ്പുകളും സ്വത്തും നെല്ലും പണവും തൈത്തറയിൽ കുഞ്ഞിക്കണാരനുണ്ടായിരുന്നു. എന്നിട്ടും അമ്മയുടെ ഓഹരിസ്വത്തിനുവേണ്ടി കുഞ്ഞിക്കണാരൻ അമ്മാവന്മാർക്കെതിരെ കേസ് കൊടുത്തു. സ്വത്തിനോടുള്ള ആർത്തിയായിരുന്നില്ല കേസു കൊടുക്കാൻ അയാളെ പ്രേരിപ്പിച്ചത്. ആണിനും പെണ്ണിനും തുല്യാവകാശം ലഭിക്കാൻ, അതിനു വേണ്ടി പൊരുതാൻ ഉദ്ബുദ്ധരായ യുവാക്കൾ മുന്നോട്ടുവരണം എന്ന സഹോദരൻ അയ്യപ്പന്റെ ആഹ്വാനമാണ് കുഞ്ഞിക്കണാരനെ ആവേശം കൊള്ളിച്ചത്. സമൂഹത്തിൽ നിലനിൽക്കുന്ന സ്ത്രീപുരുഷസങ്കല്പങ്ങൾ അതാതുപ്രദേശങ്ങളിലെ സംസ്കാരവും പാരമ്പര്യവും കീഴ്വഴക്കങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ടാണിരിക്കുന്നത്. ഇന്ത്യയിൽ, കേരളത്തിൽ വിശേഷിച്ചും ഇത് ജാതിയിലും പുരുഷമേധാവിത്വത്തിലും അധിഷ്ഠിതമായ മൂല്യവ്യവസ്ഥയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. നിലനിൽക്കുന്ന നാട്ടുനടപ്പിലെ പുരുഷാധിപത്യപരമായ അനീതിയ്ക്കും സ്ത്രീവിരുദ്ധവും അന്യായവുമായ കീഴ്വഴക്കത്തിനും എതിരെയുള്ള ഉല്പതിഷ്ണുവായ മുപ്പിലിശ്ശേരിക്കാരന്റെ പടനീക്കമായിരുന്നു ഈ സ്വത്തവകാശത്തർക്കം. എന്നാൽ അതിനെ തോല്പിച്ചത് അവസരത്തിനൊത്ത് കാലുമാറിപ്പിടിച്ച, ഉറച്ചുനിൽക്കാൻ മാത്രം വ്യക്തമായ നിലപാടില്ലാതെപോയ സാമുദായിക നേതാക്കൾ ആയിരുന്നുവെന്ന് നോവൽ സ്ഥാപിക്കുന്നു. പിന്നീടങ്ങോട്ടുള്ള കുഞ്ഞിക്കണാരന്റെ തകർച്ചയ്ക്കും തളർച്ചയ്ക്കും കാരണവും ഇതുതന്നെയായിരുന്നു. അമ്മയുടെ ഓഹരിസ്വത്തിനു പ്രബലരും മഹാപ്രമാണിമാരുമായിരുന്ന ആർ അമ്മാവന്മാർക്കെതിരെ കേസു കൊടുക്കുവാൻ വാർപ്പനമ്പിൽ തൈത്തറ കുഞ്ഞിക്കണാരനെ പ്രേരിപ്പിച്ചത് സഹോദരൻ അയ്യപ്പന്റെയും മിതവാദി കൃഷ്ണന്റെയും ആഹ്വാനങ്ങളായിരുന്നു എന്നതും പാരമ്പര്യ കീഴ്വഴക്കങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള നേതാക്കളുടെ നിലപാടുകളിലെ വൈരുദ്ധ്യാത്മകതയെ വെളിച്ചത്തുകൊണ്ടുവരികയും ചെയ്യുന്നു.

ഇവിടെ സ്ത്രീയുടെ കർതൃത്വത്തെ പാരമ്പര്യത്തിന്റെ മേഖലയായി അടയാളപ്പെടുത്തുന്ന കാര്യത്തിൽ യാഥാസ്ഥിതികരും സാമൂഹ്യപരിഷ്കർത്താക്കളും ഒരേ വീക്ഷണം - പുരുഷകേന്ദ്രിതമായ വീക്ഷണം തന്നെയാണ് പങ്കിട്ടിരുന്നത് എന്നു കോവിലൻ സ്ഥാപിക്കുന്നു. പുരുഷനൊപ്പം സ്ത്രീക്കുള്ള അവകാശത്തെ ധ്വംസിക്കുന്ന ഈ വിഷയത്തിനു നിയമപരമായ സാധുത കൂടി നേടിക്കൊടുത്ത സാമൂഹ്യപരിഷ്കർത്താക്കളുടെ മുമ്പിൽ തികഞ്ഞ ഉത്പതിഷ്ണുക്കളായ മുപ്പിലിശ്ശേരിക്കാരുടെ സ്വതന്ത്രവീക്ഷണത്തെ കോവിലൻ ഉയർത്തിപ്പിടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേരളത്തിന്റെ ചരിത്രത്തിൽ വ്യക്തമായി സ്ഥാനപ്പെടുന്ന - സാമുദായികപരിഷ്കാരങ്ങൾക്ക് ചുക്കാൻ പിടിച്ച മഹത്വ്യക്തികളായി അറിയപ്പെടുന്നവരെക്കുറിച്ചുള്ള ഈ പരാമർശങ്ങളെ രേഖീയചരിത്രങ്ങളെ പൊളിച്ചെഴുതുന്ന വെളിപ്പെടലുകളായി വേണം കാണാൻ. “ഈ ലോകത്തിൽ കോട്ടേപറമ്പൻ അയ്യപ്പനും സഹോദരൻ അയ്യപ്പനും

ദൗർബ്ബല്യങ്ങളുള്ള രണ്ടു മനുഷ്യർ മാത്രമാകുന്നു.” എന്ന് സച്ചിദാനന്ദൻ(2013:319) എഴുതുമ്പോൾ കോവിലൻ മറ നീക്കിക്കാണിക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്ന രേഖീയചരിത്രത്തിന്റെ വൈരുദ്ധ്യങ്ങൾക്ക് ഒരു അടിവര കൂടി വന്നു വീഴുന്നു. ചരിത്രത്തിലെ അഭാവങ്ങളെയും മറവികളെയും മാത്രമല്ല, അതിന്റെ മറകളെയും നീക്കി യാഥാർത്ഥ്യങ്ങൾ പുറത്തുകൊണ്ടുവരിക എന്നതും സാഹിത്യത്തിന്റെ ധർമ്മമാണെന്നു തട്ടകം തെളിയിക്കുന്നു. അങ്ങനെ പ്രാമാണികചരിത്രത്തെക്കാൾ വസ്തുനിഷ്ഠമായ ചരിത്രാഖ്യാനമായി നോവൽ മാറുന്നു.

നാരായണഗുരുവും സഹോദരൻ അയ്യപ്പനും മിതവാദി കൃഷ്ണൻ വക്കീലും അയ്യക്കുട്ടി ജഡ്ജിയും ഇതുപോലുള്ള ചരിത്രപുരുഷന്മാരും തട്ടകത്തിന്റെ ആവിഷ്കാരത്തിനിടയ്ക്കു കടന്നുവരുന്നുണ്ടെങ്കിലും അവരാരും തന്റെ പ്രമേയമെന്നും അവരുമായി അഗാധമായി ബന്ധമുള്ള പിതാക്കളെ അവതരിപ്പിക്കുകയായിരുന്നു തന്റെ ലക്ഷ്യം എന്നും കോവിലൻ പറയുന്നുണ്ട്. (കോവിലൻ, 2006:116) സഹോദരൻ അയ്യപ്പനെയും മിതവാദിയെയും അയ്യക്കുട്ടിയെയും കുറിച്ച് ചരിത്രത്തിനു പരിചിതമല്ലാത്ത വസ്തുതകൾ തട്ടകത്തിന്റെ രചനയിൽ കടന്നുവരുന്നതിനെക്കുറിച്ചു കോവിലൻ പറയുന്നത് “തട്ടകത്തിൽ വരുന്നത് എന്റെ വിലയിരുത്തലല്ല, എന്റെ പിതാക്കളുടെ വിലയിരുത്തൽ” ആണെന്നാണ്. (കോവിലൻ, 2006:116) കോവിലന്റെ ഈ പ്രസ്താവനയിൽ തന്നെ അതിലെ യാഥാർത്ഥ്യം ഉൾക്കൊള്ളുന്നുണ്ട്.

കുടുംബത്തിലെ സ്ത്രീയുടെ അവകാശങ്ങളെ സംബന്ധിച്ച തർക്കം ഇന്ത്യയിൽ ഒരു വിഷയമാകുന്നതിനും എത്രയോ കാലങ്ങൾക്കു മുമ്പുതന്നെ കേരളത്തിലെ ഒരു ശ്യാമൻ ഗ്രാമത്തിൽ സംഭവിച്ചു. എന്നത് മാത്രമല്ല തട്ടകത്തിലെ ഈ ചരിത്രവിവരണത്തെ പ്രസക്തമാക്കുന്ന ഘടകം. മറിച്ച് നൂറ്റാണ്ടുകൾ പിന്നിട്ടിട്ടും അനുകൂലമായ കോടതിവിധികൾ നേടിയെടുത്തിട്ടും സ്ത്രീയുടെ അവകാശങ്ങൾ പൂർണ്ണമായി നേടിയെടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല എന്നതാണ്. നൂറ്റാണ്ടുകളായി നീണ്ടുനിൽക്കുന്ന ഈ സ്ത്രീവാദപോരാട്ടത്തിന്റെ കേരളീയചരിത്രം തുടങ്ങുന്നത് പുരോഗമനവാദിയായ ഒരു പുരുഷനിൽ നിന്നാണെന്ന വസ്തുതയും പ്രത്യേകപരിഗണനയർഹിക്കുന്നു.

#### സഹായകഗ്രന്ഥങ്ങൾ

1. കോവിലൻ 2013 (1995) തട്ടകം, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്.
2. ദേവിക, ജെ. 2000 സ്ത്രീവാദം, ഡി.സി ബുക്സ്, കോട്ടയം.
3. രാവുണ്ണി(എഡി.) 2011 ദേശം കണ്ടാണശ്ശേരി വട്ടംപറമ്പിൽ വേലപ്പൻ അയ്യപ്പൻ കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി തൃശ്ശൂർ
4. ഷാജി ജേക്കബ്ബ് 2003 നോവൽ - ചരിത്രത്തിന്റെ പാഠഭേദം, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ.
5. ജ്യോതിഷ് കുമാർ അജയപുരം, 2011 കോവിലൻ എഴുത്ത് ദേശം പ്രതിനിധാനം, കേരള ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.

## കെ.ആർ. മീരയുടെ കഥകളിലെ സ്ത്രീമനസ്സ്

ഡോ.ഷൈജി സി മുരിങ്ങാത്തേരി

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം,  
ലിറ്റിൽ ഫ്ലവർ കോളേജ്, ഗുരുവായൂർ

സമകാലിക എഴുത്തുകാരിയാണ് കെ.ആർ.മീര. വിഷയവൈവിധ്യം കൊണ്ടും പരിചരണരീതി കൊണ്ടും കെ.ആർ. മീരയുടെ കഥകൾ മികച്ച് നിൽക്കുന്നു. സ്ത്രീ മനസ്സിന്റെ പ്രത്യേകത അവസ്ഥകളും പ്രശ്നങ്ങളും നന്നായി മനസ്സിലാക്കിയ എഴുത്തുകാരിയാണ് കെ.ആർ. മീര

‘ ‘ബാഹ്യവും സ്ഥൂലവുമായ സാമൂഹിക യാഥാർത്ഥ്യങ്ങൾക്കപ്പുറം മനസ്സിന്റെ നിഗൂഢതകളിലേക്ക് കടന്നു ചെല്ലുമ്പോഴാണ് സാഹിത്യം അതിന്റെ ലക്ഷ്യം കൈവരിക്കുന്നത്.”<sup>1</sup> സ്ത്രീ മനസ്സിന്റെ സൂക്ഷ്മമായ വിശകലനമാണ് കെ.ആർ. മീരയുടെ കഥകളിൽ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ‘മോഹമഞ്ഞ’ ‘വ്യക്തിപരമായ പുച്ഛ,’ ശൂർപ്പണഘ’ ‘മരിച്ചവരുടെ കല്യാണം’ എന്നീ കഥകളെ ആധാരമാക്കി കെ.ആർ.മീരയുടെ കഥകളിലെ സ്ത്രീ മനസ്സിന്റെ വിവിധ തലങ്ങളെ അന്വേഷിക്കുകയാണ് ഈ പ്രബന്ധം.

“മോഹമഞ്ഞ” എന്ന കഥയിൽ നാൽപ്പത്തിയഞ്ചു വയസ്സുള്ള പുരുഷനും മുപ്പത്തഞ്ചുവയസ്സുള്ള സ്ത്രീയുമാണ് കഥാപാത്രങ്ങൾ. പരസ്പരം സ്നേഹം ലഭിക്കാൻ വേണ്ടി സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന രണ്ടു വ്യക്തികളാണ് അവർ. രോഗികളായ രണ്ടുപേർ ആശുപത്രിയിൽ വച്ച് കാണുന്നു, പരിചയപ്പെടുന്നു. അതുതന്നെ പരസ്പരം എല്ലാം മറന്ന് ഒന്നാകുന്നു. “വളരെ കാലത്തിനു ശേഷം ഒരു പുരുഷന്റെ കണ്ണുകൾ തന്നെ തേടുകയും തന്നെയാണ് തേടുന്നതെന്ന് ബോധ്യപ്പെടുകയും ചെയ്യുമ്പോൾമിക്കവാറും പെണ്ണുങ്ങൾക്ക് ഇങ്ങനെ ഹൃദയം നിറഞ്ഞു പോകും അതാണല്ലോ പെണ്ണുങ്ങളുടെ ഒരു ഗുണം”<sup>2</sup> സ്ത്രീ മനസ്സിലെ പുരുഷസങ്കല്പത്തെയാണ് മീര വൈകാരികമായ ഭാവത്തോടെ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നത്.

വിവാഹമോചിതയായ സ്ത്രീക്ക് വളരെ കാലത്തിനുശേഷം ഒരു പുരുഷനോട് മതിപ്പു തോന്നുന്നു. അവൾ അന്നു വരെ അനുഭവിച്ച സംഘർഷങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള ആശ്വാസമായി അയാളെ കാണുന്നു.. ആശുപത്രിയിൽ വച്ച് തലകറങ്ങി വീണ അവളെ തൊട്ടടുത്ത ലോഡ്ജിലേക്ക് കൊണ്ടുപോകുന്നു. അതുവരെയുള്ള എല്ലാം മറന്ന് അവർ സ്വാതന്ത്ര്യം അനുഭവിക്കുന്നു.പിന്നീട് അയാളുടെ മരണം അവൾ കടലാസു കഷ്ണത്തിൽ നിന്നാണ് അറിയുന്നത്. അത് അളവിൽ നിന്ന് പകർന്ന മഞ്ഞ പിത്തം മൂലമായിരുന്നു.എത്രയൊക്കെ സ്ത്രീപക്ഷവാധികളാണെങ്കിലും അവരുടെ ഉള്ളിന്റെയുള്ളിൽ അവർ പുരുഷസ്നേഹമാഗ്രഹിക്കുകയും പുരുഷനോടൊത്തുള്ള ജീവിതം സ്വപ്നം കാണുകയും ചെയ്യുന്നുണ്ട്.എന്ന് കഥാകാരി ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു.

‘മോഹമഞ്ഞ’ എന്ന കഥാസമാഹാരത്തിലെ ‘മരിച്ചവളുടെ കല്യാണം’ എന്ന കഥ വളരെ വ്യത്യസ്തമായ രീതിയിലാണ് അവതരിപ്പിച്ചത്. കേന്ദ്രകഥാപാത്രത്തെ ‘അവൾ’ എന്നാണ് സംബോധന ചെയ്യുന്നത്. കാസർഗോഡ് എന്ന സ്ഥലത്തുള്ള ആദിവാസി ഗോത്രകുടുംബത്തിലെ പെൺകുട്ടിയാണ് അവൾ. കാണാൻ ചന്തമില്ലാത്ത അവൾ ആ കുറവ് വിദ്യാഭ്യാസത്തിലൂടെ മറികടന്നു. വായനാ ശീലം വളരെയധികം ഉള്ള അവൾക്ക് അവളുടെ മാഷിനോട് ഇഷ്ടം തോന്നി തുടങ്ങി . കാസർഗോഡ് നിന്ന് തിരുവനന്തപുരത്തേക്ക് ഉപരിപഠനത്തിനായി പോയപ്പോൾ അവിടെയുള്ളവർ എല്ലാം അവളുടെ ഇരുണ്ടനിറത്തേയും ചുരുണ്ട തലമുടിയേയും അറ്റം നീണ്ട മൂക്കിനേയും പരിഹാസത്തോടേയും അവളുടെ മാർക്ക് ലിസ്റ്റിന് അന്ധവിശ്വാസത്തോടെയും നോക്കുന്നവരായിരുന്നു. പക്ഷേ , അപ്പോഴേക്കും അവൾ അയാളെ കണ്ടെത്തിയിരുന്നു.

“അയാൾ അവൾക്ക് മൊത്തമായും ഒരു പുരുഷനായിരുന്നു. വെയിലത്ത് തണൽ തരുന്ന മരം പോലെ ഒരാൾ ചാരി നീല്ക്കുമ്പോൾ ചാഞ്ഞു പോകാത്തത് ഇലയെങ്ങനെ , വേരെങ്ങിനെ , തടയെങ്ങനെ-അവൾ ഒരിക്കലും പരിശോധിച്ചിട്ടില്ല’ അവൾക്ക് തണൽ മാത്രമേ വേണ്ടിയിരുന്നുള്ളൂ തണൽ നൽകുന്ന വൃക്ഷത്തിനപ്പുറം അവൾ അയാളിൽ നിന്നും ഒന്നും ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നില്ല. അയാൾക്ക് അതുമനസ്സിലായില്ല. ഒടുവിൽ എല്ലാം തിരിച്ചറിഞ്ഞപ്പോഴേക്കും അവൾ ഈ ഭൂലോകത്ത് നിന്ന് പോയിരുന്നു.

തന്റെ ദുഃഖങ്ങൾക്ക് ആശ്വാസമാകാൻ തലചായ്ക്കാൻ ഒരു തണൽ മരമാകാൻ പുരുഷന് കഴിയും എന്ന ചിന്തയാണ് കഥാപാത്രത്തെ മുന്നോട്ട് കൊണ്ടുപോകുന്നത്. എന്നാൽ കെ. ആർ.മീര പുരുഷനെ തള്ളിപ്പറയുന്നില്ല. അയാൾക്ക് അയാളുടേതായ ഇഷ്ടങ്ങളും പ്രതീക്ഷകളും ഉണ്ടായിരിക്കും. പക്ഷേ അവൾക്ക് അയാളുടേതായഇഷ്ടങ്ങളും പ്രതീക്ഷകളും ഉണ്ടായിരിക്കും. പക്ഷേ അവൾക്ക് അയാൾ എല്ലാമായിരുന്നു..

ഒരു പുരുഷനിൽ നിന്ന് ലഭിക്കുന്ന അംഗീകാരവും സ്നേഹവുമാണ് സ്ത്രീയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ആനന്ദം നൽകുന്നത്. ജീവിതത്തെ അപ്രതീക്ഷിത കോണുകളിൽനിന്നു വായിക്കാനുള്ള കഥാകാരിയുടെ മനസ്സ് ഈ കഥയിൽ നിന്നും വായിച്ചെടുക്കാം.

‘വ്യക്തിപരമായ പൂച്ച’ എന്ന കഥയിൽ കേന്ദ്രകഥാപാത്രമായ സുചിത്രയെ പൂച്ചയോട് ഉപമിക്കുന്നു. ഒരു മേലുദ്യോഗസ്ഥനോട് കീഴ്ജീവനക്കാരിക്ക് തോന്നുന്ന ആത്മാർത്ഥമായ സ്നേഹം ആണ് ഇതിൽ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നത്. എന്നെയൊന്നു സ്നേഹിക്കൂ എന്ന നിശ്ശബ്ദമായ നിലവിളിയോടെ അവൾ കടന്നുവന്നു. സ്ത്രീയുടെ നിഷ്കളങ്കതയും സ്നേഹിക്കപ്പെടാനുള്ള വ്യഗ്രതയുമാണ് ഇവിടെ കാണിക്കുന്നത്. “പൂച്ചകൾക്ക് ഒരു തകരാറുണ്ട്. ഓമനിക്കാൻ തുടങ്ങിയാൽ ഓമനിച്ചുകൊണ്ടേയിരിക്കണം . ഇല്ലെങ്കിൽ ബഹുരാഷ്ട്ര കമ്പനിയാണെന്ന ഓർമ്മ കൂടിയില്ലാതെ ഓഫീസ് മുറിയിലും പരിസരത്തും അലഞ്ഞു നടക്കും . ഒരു തലോടലിനോ, ഓമനിക്കലിനോ, വേണ്ടി നാണമില്ലാത്ത സമരം ചെയ്യും. ചിലപ്പോൾ വീട്ടിൽ കിടപ്പറയിലും കടന്നുവരും . ഭാര്യയെ തള്ളിനീക്കി ആ സ്ഥാനത്ത് സ്ഥലം കണ്ടെത്തും, നെഞ്ചിൽ പറ്റി ചേർന്ന് ഉടമസ്ഥവകാശം സ്ഥാപിക്കും.”<sup>4</sup>

പുരുഷന്റെ സ്നേഹവും ലാളനയും സ്ത്രീക്ക് വളരെയധികം ആശ്വാസം നൽകുന്നു. എന്നാൽ ഓഫീസിലെ സഹപ്രവർത്തകരുടെ ഉപദേശം സ്വീകരിച്ച് അയാൾ അവളെ ഒഴിവാക്കുന്നു. പുരുഷന്റെ സ്നേഹം ആഗ്രഹിക്കുന്നവരാണ് സ്ത്രീകൾ അവർ എത്രയൊക്കെ ഫെമിനിസ്റ്റ് ആശയങ്ങൾ പറഞ്ഞു നടന്നാലും പുരുഷനിൽ ആകൃഷ്ടയാകുന്നു. എന്നാണ് വസ്തുത. ഇന്നത്തെ പെണ്ണിന്റെ അവസ്ഥകളെ ഫെമിനിസത്തിന്റെ അതിരുകൾക്കപ്പുറത്തേക്ക് കൊണ്ടുപോയി ആവിഷ്കരിക്കാൻ മീറക്കു കഴിയുന്നു.

‘ശൂർപ്പണഖ’ എന്ന കഥയിലെ കഥാപാത്രമായ പി.വി. അനില ‘ശൂർപ്പണഖ’ എന്ന് വിളിക്കുന്ന സ്വന്തം വിദ്യാർത്ഥികളോട് പ്രതികരിക്കുന്നില്ല. അതേ സമയം “മിസ് ഒരു ഫെമിനിസ്റ്റല്ലേ- ബേബ് ദി ബ്രാവ് പ്രസ്ഥാനത്തെക്കുറിച്ച് ചോദിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥിയോട് വളരെ വ്യക്തമായി പ്രതികരിക്കുന്നു. സ്താനർബുദം വന്ന് ആശുപത്രിയിലായ അനഘ ഓപ്പറേഷൻ മുൻപ് മകളെ വിളിച്ചു വരുത്തി ഏതെങ്കിലും ആഗ്രഹം സാധിച്ചു തരാനുണ്ടോ? എന്ന് ചോദിക്കുന്നു. ‘അമ്മയുടെ പാൽ’ എന്ന് മറുപടി പറയുന്നു. ക്യാൻസർകൊണ്ട് വിങ്ങിച്ചുവന്ന മുലകളിൽ നിന്ന് പാൽ കുടിച്ചുകൊള്ളാൻ അനുവദിച്ചപ്പോൾ ‘എനിക്ക് ലാക്ടോജൻ’ മതി എന്ന് വിഹവലതയോടെ അവൾ പ്രതികരിച്ചു. “നിങ്ങൾക്ക് മുലപ്പാലില്ല. അതുകൊണ്ട് മുലയൂട്ടലിന്റെ വേദനയില്ല. ദാഷ്ട്യങ്ങൾ ഉള്ളിലടക്കിയ കുഞ്ഞുമോ

ണകളുടെ ശക്തി, തൊലിയടരുന്ന മാംസം, നീറൽ-വിങ്ങൽ വേദന<sup>6</sup> സ്ത്രീ വെറുമൊരു പീഡന വസ്തുവല്ലെന്ന തിരിച്ചറിവ് ഈ കഥാപാത്ര ചിത്രീകരണത്തിലൂടെ കഥാകാരി വ്യക്തമാക്കുന്നു. മീരയുടെ കഥകളിൽ തീർച്ചയായും ഒരു ഫെമിനിസ്റ്റ് സ്വത്വം ഉണ്ട്. ശുർപ്പണഖ എന്ന കഥയിലൂടെ അത് പ്രഖ്യാപിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഇതിനെപ്പറ്റി മീര തന്നെ പറയുന്നു. ‘ശുർപ്പണഖ ഏറ്റവും തെറ്റി വായിക്കപ്പെട്ട കഥയാണ്. എല്ലാവരും പറഞ്ഞു അത് ആന്റിഫെമിനിസ്റ്റ് കഥയാണെന്ന്. പക്ഷെ ഫെമിനിസ്റ്റ് എന്ന നിലയിൽ എന്റെ വ്യഥകൾ ആണതിൽ. ഞാനൊരു ഫെമിനിസ്റ്റ് ആണെന്ന് പറയാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന യാളാണ്. ഫെമിനിസത്തെ ഞാൻ ഒരു പാർട്ടിയായല്ല കാണുന്നത്. അതിനൊരു സംഘടനാ സ്വഭാവം വരുമ്പോൾ എനിക്ക് താൽപര്യമില്ല. നിങ്ങൾ ഈ ഭാഷ സംസാരിക്കണം, വാക്കുകൾ ഉപയോഗിക്കണം, ഇന്നു വേഷം ധരിക്കണം എന്നൊന്നും എനോട് പറയരുത്. ഈ നിമിഷം എങ്ങനെ ജീവിക്കാൻ ആഗ്രഹം തോന്നുന്നുവോ അങ്ങനെ ജീവിക്കാൻ സ്വാതന്ത്ര്യം നൽകുന്ന പ്രത്യയ ശാസ്ത്രമാണ് എന്റെ ഫെമിനിസം. ശുർപ്പണഖയുടെ കാര്യത്തിലെ നമ്മൾ വിശ്വസിക്കുന്ന ഒരു പ്രത്യയ ശാസ്ത്രം അടുത്ത തലമുറയും നമ്മുടെ സഹജീവികളും എങ്ങനെ വീക്ഷിക്കുന്നു എന്ന് രേഖപ്പെടുത്താനാണ് ഞാൻ ശ്രമിച്ചത്.

ഈ കഥകളിലെല്ലാം പുരുഷനെ സ്നേഹിക്കുകയും ആഗ്രഹിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന സ്ത്രീകഥാപാത്രങ്ങളെ കാണാം. സ്ത്രീ മനസ്സ് വ്യക്തമായി പഠിച്ച് തന്റെ കാഴ്ചപ്പാടിൽ വിശകലനം ചെയ്യുകയാണ് കെ. ആർ മീര. സ്ത്രീമനസ്സിനെ യാതൊരുവിധ മറകളുമില്ലാതെ അവതരിപ്പിച്ചു എന്നു പറയാം. ഈ കഥകളിൽ ഇതിവൃത്തമായി ചൂണ്ടിക്കാണിക്കാവുന്നത് സ്ത്രീക്ക് പുരുഷനോടുള്ള നിഷ്കളങ്കമായ സ്നേഹമാണ്. സ്നേഹത്തിനുവേണ്ടി യാചിക്കുന്ന സ്ത്രീ കഥാപാത്രങ്ങളാണ് ഇവരോരുത്തരും.

മലയാള കഥാസാഹിത്യത്തിന്റെ ശ്രദ്ധേയമായ ശബ്ദമാണ് കെ. ആർ.മീര. വ്യത്യസ്തമായ ആശയങ്ങളാണ് തന്റെ കഥകളിൽ കെ.ആർ. മീര അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. സമൂഹത്തിൽ ആഗ്രഹങ്ങൾ നിഷേധിക്കപ്പെടുന്ന സ്ത്രീകളുടെ വേദനകളും പ്രതിഷേധങ്ങളുമാണ് മീര തന്റെ കഥാപാത്രങ്ങളുടെ പ്രവർത്തികളിലൂടെയും മനോവികാരങ്ങളിലൂടെയും അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. മറ്റു സ്ത്രീപക്ഷ രചനകളിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായി തന്റെ വീക്ഷണത്തിൽ നിന്ന് കൊണ്ട് സ്ത്രീയെ യഥാർത്ഥവൽക്കരിച്ചു കാണിക്കുകയാണ് മീര തന്റെ കഥകളിൽ പുരുഷനോട് ചേർന്ന് നിൽക്കാനാണ് സ്ത്രീക്ക് ഇഷ്ടം എന്ന് മീര തന്റെ കഥകളിലൂടെ ആവിഷ്കരിക്കുന്നു. സ്ത്രീ മനസ്സിനെ വളരെ ആഴത്തിൽ ആവിഷ്കരിക്കാൻ മീരക്കു കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

## വിവർത്തനവും പ്രതിരോധവും (എഴുത്തച്ഛന്റെ കിളിപ്പാട്ടുകാവ്യങ്ങളെ ആധാരമാക്കിയുള്ള പഠനം)

ഡോ. അനംസിനി എ.പി.

അസി. പ്രൊഫസർ, ലിറ്റിൽ ഫ്ളവർ കോളേജ്

വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ചുള്ള ആധുനികമായ സിദ്ധാന്തങ്ങൾ മൂല കൃതി എന്ന സങ്കല്പത്തെ ചോദ്യം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങുന്നതിനും എത്രയോ മുമ്പ് തന്നെ ഭാരതീയർ ആ സങ്കല്പത്തെ അട്ടിമറിക്കുകയുണ്ടായി. വിവർത്തനം എന്ന പദം തന്നെ വേദാന്തത്തിലെ വിവർത്തപദത്തിൽ നിന്ന് നിഷ്പാദിപ്പിക്കാവുന്നതാണ്. ലോകം എന്നാൽ ബ്രഹ്മത്തിന്റെ വിവർത്തമാണ്. ഒരു സ്ഥിരസത്തയുടെ പല പ്രതിഭാസങ്ങൾ ആണ് പ്രപഞ്ചവസ്തുക്കൾ. ഇത്തരത്തിൽ നോക്കുമ്പോൾ ഓരോ വിവർത്തവും സാധ്യമായ അനേകം പ്രതിഭാസങ്ങളിൽ ഒന്നുമാത്രമാണ് എന്ന് വരുന്നു.<sup>1</sup> അതുപോലെയാണ് വിവർത്തനങ്ങളും. വിവർത്തനത്തിന് അതിന്റേതായ ഒരു രാഷ്ട്രീയമുണ്ട്. അതഭൂതങ്ങൾക്കും ആശയങ്ങൾക്കും വിവക്ഷകൾക്കും ആവിഷ്കൃതമാകുന്ന സംസ്കാരത്തിനും ഓരോ പരിഭാഷയിലും വ്യത്യസ്തമായ ധർമ്മങ്ങളാണ് നിർവ്വഹിക്കാനുള്ളത്. അങ്ങനെ വരുമ്പോൾ ഓരോ വിവർത്തനകൃതിയും സാമ്യങ്ങൾ കൊണ്ടല്ല, അവയിൽ നിലനിൽക്കുന്ന പ്രാദേശിക ഭേദങ്ങളും പ്രതിരോധചിഹ്നങ്ങളും കണ്ടെടുക്കുക വഴിയാണ് മൗലികത്വം കൈവരിക്കുന്നത്. ചുരുക്കിപ്പറഞ്ഞാൽ വർണ്ണാശ്രമധർമ്മത്തെ നിരാകരിച്ചുകൊണ്ട് ഭക്തിപാരമ്പര്യത്തിന്റെ ജനാധിപത്യ സത്ത സ്വായത്തമാക്കി ഒരു ഭാഷയേയും സംസ്കാരത്തേയും വീണ്ടെടുക്കുന്ന പ്രക്രിയയായി അദ്ധ്യാത്മരാമായണ ശ്രീ മഹാഭാരത വിവർത്തനങ്ങൾ മാറുന്നു.<sup>2</sup>

പൗരോഹിത്യവും അധികാരവും കൂട്ടിച്ചേർത്ത് സൃഷ്ടിച്ചെടുക്കുന്ന അധീശ പ്രത്യയ ശാസ്ത്രത്തിന്റെ ആശയങ്ങളെ പ്രതിരോധിക്കുക എന്നത് ഒരു കാലത്തും എളുപ്പമല്ല. അധികാരവും ജ്ഞാനവും ഒരുപോലെ കൈകോർത്തു നിൽക്കുമ്പോഴാകട്ടെ ഇത് അപകടകരമായ ഒരു പ്രതിസന്ധിയായി മാറുന്നു. പ്രതിരോധ സജ്ജരാകേണ്ടവരെ അധീശവർഗ്ഗങ്ങൾ സ്വാധീനിക്കുകയും സ്വന്തം താൽപ്പര്യങ്ങൾക്കനുഗുണമാകുംവിധം അവരുടെ സമവായം നേടുകയും ചെയ്യുന്നത് വഴി തന്റെ ഘടനയെ ഉറപ്പിച്ച് നിർത്തുവാൻ ഭരണകർത്താക്കൾക്ക് കഴിയുന്നു. എങ്കിലും ഇതിന് മതത്തിന്റെയും പൗരോഹിത്യത്തിന്റെയും സഹായം

ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇവിടെ വേദങ്ങളും ആദ്ധ്യാത്മിക ജ്ഞാനങ്ങളും വരേണ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ കൃത്രിമമായി മാറിയ കാലത്ത്, അധീശരുടെ ജ്ഞാനരൂപങ്ങൾ പ്രാദേശികഭാഷകളിലേക്ക് പരിഭാഷ ചെയ്ത് അതിൽ ഗൂഢമായി വച്ചിരുന്ന അറിവിനെ സാധാരണക്കാരിലേക്ക് എത്തിക്കുക എന്ന ധർമ്മമാണ് എഴുത്തച്ഛൻ നിർവ്വഹിച്ചത്. പിൽക്കാലത്ത് ഇതേ പരിഭാഷാപ്രക്രിയ അധികാരഘടനയെ ഉറപ്പിച്ച് നിർത്തുവാനും പ്രയോജനപ്പെടുത്തുകയുണ്ടായി. കൊളോണിയൽ കാലഘട്ടത്തിൽ വിവർത്തനങ്ങൾ ഈ ധർമ്മങ്ങളും നിർവ്വഹിക്കുകയുണ്ടായി എന്ന് കാണാം. ഒരേ സമയം നിഗ്രഹാനുഗ്രഹ ശക്തിയായി മാറുന്നതാണ് വിവർത്തനം.<sup>3</sup> വിവർത്തകന്റെ ലക്ഷ്യം ഇതിൽ വളരെ പ്രധാനമാണ്. ഈയൊരു പ്രതിരോധസാധ്യത കണ്ടെത്തി പ്രയോഗവൽക്കരിക്കുകയായിരുന്നു എഴുത്തച്ഛൻ ചെയ്തത്.

പതിനഞ്ച് പതിനാറ് നൂറ്റാണ്ടുകൾ കേരളചരിത്രത്തിൽ നിർണ്ണായകമായ ഒരു കാലത്തെ അടയാളപ്പെടുത്തുന്നു. 15-ാം നൂറ്റാണ്ടോടെ ഇവിടെ എത്തിച്ചേർന്ന പോർച്ചുഗീസ് ശക്തി കേരളീയ ജീവിതത്തെ കീഴടക്കിയത് ചരിത്രപരമായി നിരവധി മാറ്റങ്ങൾക്ക് വഴി തുറന്നുകൊണ്ടായിരുന്നു. അതിന്റെ തുടർച്ചയെന്നോണം രാഷ്ട്രീയരംഗത്തും സാംസ്കാരികരംഗത്തും ഉണ്ടായ ഇവരുടെ ഇടപെടലുകൾ ആയിരക്കണക്കിന് വർഷങ്ങളായി നിലനിന്നുപോന്ന ബ്രാഹ്മണാധിഷ്ഠിത സാമൂഹ്യഘടനയിൽ വിള്ളലുകൾ ഉണ്ടാക്കി. ഭൂമിയിലെ ദേവന്മാരും രാജാവിന്റെ വിശ്വസ്തരുമായിരുന്ന ബ്രാഹ്മണർക്ക് പഴയ സ്ഥാനം നഷ്ടമായിത്തുടങ്ങി. രാഷ്ട്രീയാധികാരം വിദേശികൾക്ക് അടിയറവെച്ച ഭരണാധികാരികൾ സ്വയം അശക്തരാണെന്ന് തിരിച്ചറിഞ്ഞുതുടങ്ങി. നമ്പൂതിരി സംബന്ധംകൊണ്ടു ശുഭ്രിൽ ഒരു വിഭാഗത്തിന് ലഭിച്ച ആനുകൂല്യങ്ങൾ ഫലപ്രദമായി അവർ പ്രയോജനപ്പെടുത്തി. അങ്ങനെ സാമൂഹികബന്ധങ്ങളെ സംബന്ധിച്ച് അന്നുവരെ നിലനിന്നിരുന്ന സങ്കല്പങ്ങളിൽ വലിയൊരു അഴിച്ചുപണി തന്നെ നടത്തി. ബോധനരീതികൾ മാറുകയും പെരുമാറ്റച്ചട്ടങ്ങളിൽ നീക്കുപോക്കുകൾ ഉണ്ടാവുകയും ചെയ്തു. സാഹിത്യരംഗത്താണെങ്കിൽ പാട്ടിന്റെയും മണിപ്രവാളത്തിന്റെയും കൈവഴികൾ അതിർവരമ്പുകൾ ഭേദിച്ചു തുടങ്ങിയിരുന്നു. നാട്ടുമൊഴിവഴക്കങ്ങളും നാടോടിസ്വത്വനിർമ്മിതികളും അക്കാലത്തെ സ്ഥാപനവത്കൃത രൂപങ്ങൾക്കെതിരായുള്ള മുന്നേറ്റങ്ങൾ അടയാളപ്പെടുത്താൻ തുടങ്ങിയിരുന്നു. ക്ഷേത്രങ്ങൾ പലപ്പോഴും അധികാര കേന്ദ്രങ്ങളായി മാറിയ കാലഘട്ടത്തിൽ, അതുകൊണ്ട് തന്നെ ക്ഷേത്രകേന്ദ്രിതം എന്നതിനേക്കാൾ വ്യക്തികേന്ദ്രിതമായ ഒരു ഈശ്വരസങ്കല്പത്തിലേക്ക് ജനങ്ങളെ അടുപ്പിക്കുക എന്ന ഒരു ദൗത്യം കൂടി എഴുത്തച്ഛൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നു.

തുറന്ന കാവുകളിൽ നിന്നും ക്ഷേത്രസംസ്കാരത്തിലേക്ക് വഴി മാറിയ കേരളത്തിലെ ആരാധനാസമ്പ്രദായത്തിന് ഒരു തിരിച്ചുപോക്ക് വേണമെന്ന് എഴുത്തച്ഛൻ ബോധ്യമുണ്ടായിരുന്നു. ഭരണാധികാരികൾ കലാരൂപങ്ങൾപോലും തങ്ങളുടെ അധികാരത്തിന്റെ ന്യായീകരണത്തിനായി പ്രയോജനപ്പെടുത്തിയ ഒരു ചരിത്രം കേരളത്തിനുണ്ട്. കലാരൂപങ്ങളെ ആശയപ്രചരണോപാധികളാക്കി മാറ്റുന്ന സാഹചര്യം കൃഷ്ണനാട്ടം, രാമായണം കൂത്ത് എന്നീ കലാരൂപങ്ങളുടെ കാര്യത്തിൽ വ്യക്ത



മായിരുന്നു. ഈയൊരു അന്തരാളഘട്ടത്തിലാണ് എഴുത്തച്ഛൻ മലയാള കാവ്യരംഗത്തേക്ക് കടന്നുവരുന്നത്.

#### പ്രതിരോധം ആഖ്യാനത്തിൽ

ഒരു അധീശവർഗ്ഗ ഘടനയുടെ ഭാഗമായി നിലനിൽക്കേണ്ടിവരികയും അതേസമയം ആ അധീശഘടനയെ വിമർശനാത്മകമായി അടയാളപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യേണ്ട ഒരു സ്വതന്ത്രപ്രതിസന്ധി എഴുത്തച്ഛന് നേരിടേണ്ടിവന്നിരുന്നു. ആഖ്യാതാവ് സ്വയം പുറത്തായി തന്നിലുള്ള സങ്കീർണ്ണ സ്വതന്ത്രഘടനയെ മറികടക്കാൻ സഹായകമായ ഒരു ആഖ്യാനതന്ത്രമെന്ന നിലയിൽ നിരുപദ്രവകാരിയായ ഒപ്പം ഫലപ്രദമായ ഒരു ആഖ്യാതാവിനെ കണ്ടെത്തുകയായിരുന്നു അദ്ദേഹം.

കഥ ആഖ്യാനം ചെയ്യാൻ കിളിമകളെ സ്വീകരിച്ച എഴുത്തച്ഛൻ സ്ത്രൈണഭാവനയുടെയും ആഖ്യാനത്തിന്റെയും ശക്തിയും സൗന്ദര്യവും മനസ്സിലാക്കി. നാടോടികലകളിലെ കീഴാള സ്ത്രീപ്രാതിനിധ്യവും നാടോടിജീവിതത്തിലെ സ്ത്രീശക്തിയും അറിഞ്ഞു തന്നെയാണ് എഴുത്തച്ഛൻ സ്ത്രൈണഭാവത്തെ ശക്തമാക്കുന്നതും ആഖ്യാനത്തിന് തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതും. ശുഭ്രധർമ്മമാണ് സ്ത്രീധർമ്മമെന്ന് പറയുന്ന എഴുത്തച്ഛൻ സ്ത്രൈണാഖ്യാനത്തെ സ്വീകരിച്ച് സ്ത്രൈണഭാവനയെ കൊണ്ട് 'വേദസമ്മിതമായ നാമറനേരായ രാമായണം' ആഖ്യാനം ചെയ്യിക്കുക വഴി ശക്തമായ സ്ത്രീത്വബോധം വെളിപ്പെടുത്തുന്നു. കേരളത്തിലെ പാരമ്പര്യചിത്രകലകളിൽ പ്രധാനമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന വർണ്ണങ്ങൾ അഞ്ചെണ്ണമാണ്. പഞ്ചവർണ്ണപൈങ്കിളിപ്പെണ്ണാണ് എഴുത്തച്ഛന്റെ തത്ത്വ. പ്രകൃതിബന്ധത്തിലൂടെ കവിക്ക് കൈവന്ന നാടോടിലാ വണ്ണബോധമാണ് തന്റെ കിളിയെ പഞ്ചവർണ്ണതത്തയാക്കി മാറ്റുവാൻ എഴുത്തച്ഛനെ പ്രേരിപ്പിച്ചത്. മാത്രമല്ല, ജാതിവ്യവസ്ഥ നിലനിന്ന സാഹചര്യത്തിൽ, ചാതുർവർണ്യവ്യവസ്ഥയനുസരിച്ച് ബ്രാഹ്മണർ, ക്ഷത്രിയർ, വൈശ്യർ, ശൂദ്രർ എന്നിങ്ങനെയാണ് വർണ്ണങ്ങൾ. ഇതിൽ ഉൾപ്പെടാത്തവരെ കൂടി ഉൾപ്പെടുത്തി പഞ്ചവർണ്ണത്തെ സൃഷ്ടിച്ച് അതിലെ കിളിമകളെ കൊണ്ട് കഥാഖ്യാനം ചെയ്യിച്ച കവിയിൽ മാനവികതാബോധവും പ്രതിരോധമനോഭാവവും ഉണ്ട്.

#### പ്രതിരോധത്തിന്റെ ചിഹ്നവ്യവഹാരങ്ങൾ

ഒരു സമൂഹം ആശയം വിനിമയം ചെയ്യുന്നത് എല്ലായ്പ്പോഴും ഭാഷയിലൂടെയാകണമെന്നില്ല. അതിന് ആംഗ്യങ്ങളും ചിഹ്നങ്ങളും എല്ലാം ഉപയോഗിക്കുന്നു. ഏതൊരു സമൂഹത്തിലും അവരുടെ വ്യാവഹാരിക ജീവിതത്തിന്റെ ഭാഗമായിവരുന്ന ഭാഷയിലെ രഹസ്യ സൂചനകൾ പ്രധാനമാണ്. എഴുത്തച്ഛനും പല പദങ്ങളും ഇത്തരത്തിൽ കോഡുകളായി ഉപയോഗപ്പെടുത്തുന്നുണ്ട്. കൂടാതെ 'ഗൂഢ' മെന്ന പദം തന്നെ ഇങ്ങനെ സവിശേഷ സന്ദർഭങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നതായി കാണാം.

“ഗൂഢസ്മേരവും പൂണ്ടു പറഞ്ഞു വിശാമിത്രൻ

രാഘവ സത്യപരാക്രമ വാരിധേ! രാമ!

പോകുമറില്ലി വഴിയാരുമേയിതുകാലം

-----

താടകഭയങ്കരി വാണീടും ദേശമല്ലോ

അവളെപ്പേടിച്ചാരും നേർവഴി നടപ്പില”<sup>4</sup>

എന്ന് പറഞ്ഞ് അവളെ കൊല്ലണം എന്നു പറയുന്ന വിശ്വാമിത്രന്റെ നിർദ്ദേശമനുസരിച്ചാണ് രാമൻ താടകയെ വധിക്കുന്നത്. ഗുഡ്രസ്മേരവും പൂണ്ടു പറഞ്ഞു, വിശ്വാമിത്രൻ എന്നിടത്ത് താടകയെ കൊല്ലണമെന്നത് അയാളുടെ ലക്ഷ്യമായിരുന്നു എന്ന് വരുന്നു. രാമലക്ഷ്മണാദികളെ കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ, ഹോമം മുടക്കാൻ വരുന്ന മാർച സുബാഹുമാരെ കൊല്ലുക എന്ന ലക്ഷ്യം മാത്രമായിരുന്നു എന്നാൽ താടകാവനത്തിലേക്ക് പ്രവേശിക്കുമ്പോഴാണ് അവളെ കുറിച്ചും അവളെ കൊല്ലണമെന്നും പറയുന്നത്. ഏതോ പൂർവ്വവൈരാഗ്യം തീർക്കാൻ ഇപ്പോഴാണ് ആഗതമായ സമയം എന്ന് മനസ്സിലാർത്തതിന്റെ പ്രതിഫലനമാണ് ആ ഗുഡ്രസ്മേരം. തങ്ങളാഗ്രഹിക്കുന്നതുപോലെ പ്രവർത്തിക്കാൻ തടസ്സമാകുന്നത് അവൾ മൂലമാണ് എന്ന് ധ്വനിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

“അവളെപ്പേടിച്ച്യാരും നേർവഴി നടപ്പില”<sup>5</sup>

എന്ന് പറയുന്നിടത്ത് നേരായ വഴി നിശ്ചയിക്കുന്നത് ആരാണെന്നതിൽ അധികാരത്തിന്റെ സ്വരം ഉയർന്നു കേൾക്കുന്നുമുണ്ട്.

“ഗുഡ്രസ്മിതനായ കൂടസ്ഥനീശ്വരൻ

ഗുഡ്രസ്ഥനവ്യയനായ മായാമയൻ

കൂടെ നടന്നിതു പാണ്ഡവന്മാരുമായ്

ഗുഡ്രമായൊന്നുണ്ടതിങ്കലു മാനസേ”<sup>6</sup>

ഗുഡ്രമായുള്ള കൃഷ്ണന്റെ ചിരിയിലും ലക്ഷ്യമാർന്ന രഹസ്യവും അത് നിറവേറ്റിയതിലുള്ള സന്തോഷവും ഉണ്ട്. ഗുഡ്രമായ നോട്ടത്തിൽ എഴുത്തച്ഛൻ സംരക്ഷിച്ച അർത്ഥം നിസ്സാരമല്ല.

അർജ്ജുനൻ ജരാസന്ധനെ വധിക്കുന്നിടത്ത് ഇലകീറിയിടുന്ന ഭാഗം രഹസ്യകോഡാണ്.

“രണ്ടായ് പൊളിച്ചുമറിച്ചിടുവാനപ്പോൾ

പച്ചിലകീറി മറിച്ചിട്ടാനർജ്ജുനൻ”<sup>7</sup>

എന്നിങ്ങനെ ഭാവങ്ങളിലും പദപ്രയോഗങ്ങളിലും പ്രവൃത്തിയിലും മെല്ലാം ഭാഷയ്ക്കുള്ളിൽ ബഹുമുഖ അർത്ഥസാധ്യതകളെ ഒളിപ്പിക്കുന്നുണ്ട് എഴുത്തച്ഛൻ. തന്റെ നാടിന്റെയും നാട്ടാരുടെയും എഴുതപ്പെടാത്ത ചരിത്രം കുറിക്കാൻ കവി ഗുഡ്രഭാഷ ഉപയോഗിച്ചു. കാരണം തനിക്കു മുകളിൽ അധികാരത്തിന്റെ കൈകൾ സ്വാതന്ത്ര്യത്തെ ഹനിക്കുമെന്ന് കവി സംശയിക്കുന്നു. ഭാഷയെ നിലനിർത്താനും കൂട്ടായ്മയുടെ സ്വതന്ത്രവ്യവഹാരത്തിനായി പൊരുൾമൊഴികളെ കാത്തുകൊള്ളാനും കവി ഇതിലൂടെ ശ്രമിച്ചു. കോഡുകളും ചിഹ്നങ്ങളും ഉപയോഗിച്ചുള്ള ഗുഡ്ര സന്ദേശവിനിമയ രീതി നാട്ടുകുട്ടങ്ങളിൽ നിന്ന് കവി അർജ്ജുനന്റെ കാവ്യത്തിലൂടെയുള്ള പ്രതിരോധത്തിനായിരുന്നു.

കിളിപ്പാട്ടുകളിലെ ഭാഷ പഠനവിഷയമാക്കുമ്പോൾ അവയിലെ അതീതധ്വനികൾ പഴയനാട്ടുപാരമ്പര്യത്തിന്റെ പത്തായത്തിൽ നിന്ന് കണ്ടെടുത്ത ബദൽ പ്രതിരോധമാണ് എന്ന് തിരിച്ചറിയേണ്ടതുണ്ട്. ഭാഷ പ്രതിരോധത്തിന്റെ സൂചകങ്ങളായി മാറുന്ന കാഴ്ച എഴുത്തച്ഛന്റെ കിളിപ്പാട്ടുകളിൽ സുലഭമാണ്. രാമായണത്തേക്കാൾ മഹാഭാരതത്തിലെ ഭാഷയിൽ ആണ് ഇത്തരം പ്രയോഗങ്ങൾക്ക് മികച്ച മാതൃകകൾ ഉള്ളത്. എഴുതി തള്ളിയ ഭാഷയെ പ്രതിരോധത്തിന്റെ ആയുധമാക്കി, ജനഹൃദ

യത്തിന്റെ വികാരത്തിന്റെ ഭാഷയാക്കി മാറ്റിയ എഴുത്തച്ഛൻ, അധികാര വ്യവസ്ഥയോടുള്ള തുറന്ന യുദ്ധം പ്രഖ്യാപിക്കുകയും അതിനായി അണി കളെ ഒരുക്കുകയുമാണ് ചെയ്തത്.

“ബന്ധമോക്ഷങ്ങളുടെ ഭേദം കണ്ടൊരു മുനി  
നല്ലൊരു തീർത്ഥഭൂതയാകിയ യുമുനയി  
ലെല്ലാരും കുളിച്ചുത്തു സന്ധ്യയെ വന്ദിക്കുമ്പോൾ  
മത്സ്യഗന്ധിനിയായ കൈവത്ത കന്യകയെ  
മത്സ്യകേതന ശരമേറ്റു പുല്കിനാൻ മുനി  
ദിവ്യതീർത്ഥത്തിങ്കേന്നു ദിവ്യാർക്കനുദിക്കുമ്പോൾ  
ദിവ്യനാകിയ മുനി കൈവർത്ത കന്യക തൻ  
കൊങ്കുകൾ പുണർന്നിതു ബാലികതാനുമേതും  
ശങ്കിച്ചീലതു നേരമീശര മതമല്ലോ”<sup>8</sup>

എന്നിങ്ങനെ കണക്കറ്റ് പരിഹസിക്കണമെങ്കിൽ നാടോടിപ്പാട്ടുകളുടെ സ്വഭാവം തന്നെ വേണം. ‘വ്യാസോല്പത്തി’ തന്നെ അന്നത്തെ സാംസ്കാരികജീർണ്ണതയിൽ അസ്വസ്ഥനായ എഴുത്തച്ഛന്റെ കവിമനസ്സ് വ്യക്തമാക്കിത്തരുന്നു. “ഉപരിവർഗ്ഗത്തിന്റെ തത്വസംഹിതകൾ ആധിപത്യം നേടുമ്പോഴും മറ്റ് ആശയധാരകൾ സമൂഹത്തിൽ നിന്നും പൂർണ്ണമായും അപ്രത്യക്ഷമാകുന്നില്ല. ഈ ആശയധാരകൾ ദൃശ്യപരിധിയിൽക്കപ്പുറം വേഷം മാറി സഞ്ചരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും”<sup>9</sup> വരിയിലും വാക്കിലും എല്ലാം എഴുത്തച്ഛൻ ഇത്തരത്തിലുള്ള പ്രച്ഛന്ന വേഷങ്ങൾ സ്വീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മാവേലിക്കാലത്ത് എങ്ങനെയായിരുന്നോ അതിന് നേർവിപരീതമായാണ് കലികാലത്തെ രാഷ്ട്രീയ സാമൂഹ്യസാഹചര്യങ്ങൾ കവി അവതരിപ്പിക്കുന്നത്.

“ചതിച്ചു കൊലകയും പൊളിപറകയും  
വിധിച്ച കർമ്മങ്ങളവ ചെയ്തായ്കയും  
പിതൃക്രിയകളും വഴിയെ ചെയ്കയി-  
ല്ലതിക്രമിച്ചീടും ഗുരുജനത്തെയും  
നിജകുലവിദ്യ പഠിയ്ക്കയില്ലാരും  
പ്രജകളും നന്നായ് വരികയില്ലല്ലോ  
ദിജന്മാർ പുണുനൂൽ കളകയില്ലൊരു  
ഭജനം മറ്റില്ല കൃപയുമില്ലാർക്കും  
നൂപന്മാർ നാട്ടിലുള്ളവരോടുകൂട്ടും  
കവർന്നുമാർജ്ജിക്കും വെറുതെ വിത്തവും  
ഉരുട്ടൊഴിഞ്ഞിട്ടില്ലൊരുവനുമർത്ഥം  
പഠിയ്ക്കും കച്ചോടത്തിനും കളവത്രേ  
കലിയുഗത്തിലുള്ളവസ്ഥകളിവ  
പലവുമിങ്ങനെ പറയുന്നു ഞാനും  
പൊറുതിയില്ലേതുമവനിയിലി  
പുറപ്പെടുക വേണ്ടതുവൈകാതെ നാം”<sup>10</sup>

എന്നു കവി സഹദേവനെക്കൊണ്ട് പറയിക്കുമ്പോൾ ധാർമ്മികരോഷം മൂലം എഴുത്തച്ഛൻ തന്നെ നേരിട്ട് പറയുകയാണെന്ന് തോന്നിപ്പോകും. ചാതുർവർണ്യവ്യവസ്ഥയിലെ ജീവിതരീതികളെ വിശദീകരിച്ചതിന് ശേഷമാണ് കവി ഇങ്ങനെ പ്രതികരിക്കുന്നത്. ചതിച്ചുകൊല്ലുന്നത് ജന്മി

കീഴാള അടിയാള ബന്ധങ്ങൾക്കിടയിലും രാജഭരണനിയമവ്യവസ്ഥ കൾക്കിടയിലും സാധാരണമായിരുന്നു. ചതിച്ചുകൊല്ലുന്നതിന്റെ കഥകൾ വടക്കൻപാട്ടുകളിലും നാടോടിപ്പാട്ടുകളിലും കാണാം. ചതിയാൽ വധ്യരായവരാണ് പലയിടത്തും കീഴാളരുടെ വീരദൈവങ്ങൾ. ചാതുർവർണ്യ വ്യവസ്ഥയിൽ ഓരോ വർണ്ണത്തിനു നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ള കർമ്മങ്ങൾ ചെയ്യാറില്ലെന്നുള്ളതിനും ചരിത്രം സാക്ഷ്യം വഹിക്കുന്നു. ബ്രാഹ്മണർ ഭജനവും കൃപയുമില്ലെങ്കിലും പൂണൂനൂൽ കളകയില്ല. ബ്രാഹ്മണ്യം എന്നത് കർമ്മംകൊണ്ട് സിദ്ധിക്കുന്നതാണ്. ബ്രാഹ്മണർ തങ്ങളുടെ കർമ്മംചെയ്യുകയില്ലെന്നും കർമ്മത്തിലല്ല, ജന്മത്താൽ പൂണൂനൂലിട്ടാൽ ബ്രാഹ്മണനായി എന്ന ധാരണയാണ് ബ്രാഹ്മണർക്കെന്നും കവി പരിഹസിക്കുകയാണ്. രാജാക്കന്മാർ ധൂർത്തടിച്ച് ജീവിക്കുകയും നാട്ടിലുള്ളവരോട് കട്ടും കവർന്നും ധനം നേടുകയാണ് ചെയ്യുന്നതെന്നും കച്ചവടക്കാരാണെങ്കിൽ ഉരുട്ടൊഴിഞ്ഞ് ഒന്നും ചെയ്യില്ലെന്നും, മറ്റുള്ളവരുടെ ധനം അവർ പരിച്ചെടുക്കുകയാണെന്നും കച്ചവടത്തിലും കളവാണെന്നും രൂക്ഷമായി പ്രതികരിക്കുന്ന കവി ബ്രാഹ്മണക്ഷത്രിയ വൈശ്യവിഭാഗങ്ങളെ ആക്ഷേപിക്കുന്നു. ജനികളും വിദേശികളും തമ്മിലുള്ള കച്ചവടത്തിനിടയിൽ കഷ്ടപ്പെടുന്ന താഴ്ന്നവിഭാഗത്തിന് യാതൊന്നും ലഭിക്കുന്നില്ലെന്ന് കണ്ടറിയുന്ന കവിയുടെ രോഷവും അതിനോടുള്ള പ്രതിരോധവും നിറഞ്ഞ കാവ്യമായി മഹാഭാരതം കിളിപ്പാട്ട് മാറുന്നു.

‘സങ്കടമുണ്ട് പാരം സംസാരം നിനച്ചുമേ’<sup>11</sup> എന്നാണ് ശ്രീ മഹാഭാരതത്തിന്റെ തുടക്കത്തിൽ കിളിമകളോട് കവി ഏറ്റുപറയുന്നത്. അത് സമകാലിക ജീവിതാവസ്ഥകൾ കവിയിലുണർത്തിയ ചിന്തയിൽ നിന്നാണ് രൂപപ്പെട്ടത്. ഭക്തിയിൽ വിരക്തിയും മുക്തിയും വരുകയും ഒപ്പം തന്നെ ജീവൻ പരനോട് യുക്തമാവുകയും ചെയ്യുന്ന ആത്മീയാവസ്ഥയിലേക്ക് ഒരു ജനതയെ പരിവർത്തിപ്പിക്കുകയാണ് ശ്രീ മഹാഭാരതകഥയുടെ ഫലശ്രുതിയായി എഴുത്തച്ഛൻ കാണുന്നത്. ‘വേദമൊക്കെ പഠിച്ചു കൂടായ്കയാൽ’ വേദത്തെ അടയാളപ്പെടുത്താൻ എഴുത്തച്ഛൻ തീരുമാനിച്ചപ്പോൾ അറിവ് എന്ന പദമാണ് ജ്ഞാവിജ്ഞാനങ്ങൾ ചേർന്ന അവസ്ഥയെ സൂചിപ്പിക്കാൻ എഴുത്തച്ഛൻ ഉപയോഗിച്ചത്. വേദം ചൊല്ലാനും കേൾക്കാനും പാടില്ലാത്ത വിഭാഗത്തിലേക്ക് തന്നെപ്പോലെ ഒരു വലിയ സമൂഹത്തെ മാറ്റി നിർത്തി ആധിപത്യത്തോട് കലഹിച്ചുകൊണ്ട്,

“ഭക്തി കൈക്കൊണ്ടു കേട്ടുകൊള്ളുവിൻ ചൊല്ലീടുവ

നെത്രയും ചുരുക്കി ഞാൻ രാമമാഹാത്മ്യമെല്ലാം”<sup>12</sup>

എന്നുപറഞ്ഞുകൊണ്ടാണ് എഴുത്തച്ഛൻ കഥ പറയാൻ തുടങ്ങുന്നത്.

വേദശാസ്ത്രങ്ങൾക്കധികാരിയല്ലാത്ത താൻ വേദം ചുരുക്കി പറയുകയാണെന്നും വേദത്തിന്റെ പൊരുളറിയാത്ത ഹീനമായ ബോധത്തോടുകൂടിയവർക്കുവേണ്ടിയാണ് അദ്ധ്യാത്മരാമായണം എഴുതിയിരിക്കുന്നതെന്നും എഴുത്തച്ഛൻ വ്യക്തമായി പറയുന്നുണ്ട്.<sup>13</sup> വേദം, ജ്ഞാനം, വിജ്ഞാനം, ജ്ഞേയം, വിജ്ഞേയം എന്നീ വിഷയങ്ങളെ കാവ്യത്തിനകത്ത് ചർച്ച ചെയ്യുകവഴി അറിവിന്റെ അധീശപ്രത്യയശാസ്ത്രത്തെ പ്രതിരോധിക്കുന്നു കവി. താൻ ഏതെല്ലാം ഭാരതീയ ദർശനങ്ങൾ പകർന്നുകൊടുത്താലും അവയ്ക്ക് ആധാരം ഭക്തിയാണെന്ന് കവി പറഞ്ഞുവ

യ്ക്കുന്നു. അദ്വൈതനായ പരാപരനായ, പരബ്രഹ്മമായ ഈശ്വരനെ കുറിച്ച് പാടുമ്പോഴും ഈ ലോകജീവിതത്തെക്കുറിച്ച് വ്യാകുലനാണ് അദ്ദേഹം. അതുകൊണ്ടാണ് ജീവാത്മാവും പരമാത്മാവും ഒന്നായി ഭവ്യാഭാവം വെടിഞ്ഞാൽ പിന്നെ ജാതിമതവർഗ്ഗ വർണ്ണവ്യത്യാസങ്ങൾ ഇല്ലാതിരിക്കുന്ന അദ്വൈതത്തെ കുറിച്ച് എഴുത്തച്ഛൻ പാടിയത്. ഇക്കാണായ പ്രപഞ്ചം മായയാണെന്നും മായാലോകത്തിലാണ് ബ്രാഹ്മണ്യേഹം നരേന്ദ്രോഹം, ആര്യോഹം എന്ന ആമേധിതം ഉള്ളു എന്നും എഴുത്തച്ഛൻ നിയോം. ഇത് അവിദ്യയാണെന്നും അവിദ്യ നീങ്ങിയാൽ മോക്ഷം പ്രാപിക്കാമെന്നും പറയുന്ന എഴുത്തച്ഛനിൽ ഒരു ലിബറൽ ഹ്യൂമനിസ്റ്റാണ്. അദ്വൈതത്തെ തോളിലേറ്റുന്ന ബ്രാഹ്മണ്യം വ്യക്തിസുഖങ്ങൾക്കായി വ്യവഹാരികസത്തയെ അംഗീകരിക്കുന്ന വൈരുദ്ധ്യത്തെ എഴുത്തച്ഛൻ ചോദ്യം ചെയ്യുന്നു. വ്യവസ്ഥാപിത സംസ്കാരത്തിനകത്തു നിന്നുകൊണ്ടുതന്നെ അതിനെ ചെറുക്കുന്ന ഒരു സമാന്തരസംസ്കാരം ജനമനസ്സുകളുടെ പിൻബലത്തോടെ കേരളത്തിൽ രൂപം കൊണ്ടിരുന്നു. ആര്യ ബ്രാഹ്മണന്റെ കലാരൂപങ്ങൾ ക്ഷേത്രത്തിനകത്ത് ആടുമ്പോൾ സമാന്തരമായി തെയ്യവും തിറയും പടയണിയും കോതാമ്മൂരിയുമെല്ലാം പുറത്ത് തിമിർത്താടിയിരുന്നു. ഇവയെല്ലാം ചേർന്ന് പ്രതിരോധത്തിന്റെ കലയെ രൂപപ്പെടുത്തിയിരുന്നു. ഇത്തരം ഒരു നാട്ടുപ്രതിരോധത്തിന്റെ പാരമ്പര്യത്തിൽ നിന്ന് ഊർജ്ജം നേടി, പ്രതിലോമപ്രവണതകളോട് സൗമ്യമായി പ്രതികരിച്ചുകൊണ്ടാണ് എഴുത്തച്ഛൻ തന്റെ കാവ്യരചന സഫലമാക്കിയത്. അതുവഴി നവമാനവിക സമൂഹത്തെ സൃഷ്ടിക്കുകയായിരുന്നു എഴുത്തച്ഛന്റെ ലക്ഷ്യം. നിലവിലുള്ള സാമൂഹ്യ രാഷ്ട്രീയ ചുറ്റുപാടിനെ അതിജീവിക്കുന്നതിന് ഭക്തിയെ കൂട്ടുപിടിക്കുകയാണ് അദ്ദേഹം ചെയ്തത്.

### കുറിപ്പുകൾ

1. ശ്രീനാരായണഗുരുവിന്റെ സമ്പൂർണ്ണ കൃതികൾ, മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട് 1995, പൂ. 338
2. ശ്രീധരൻ. എം. എം. (2012), വിവർത്തനവും സംസ്കാരപഠനവും, സ്കറിയ സക്കറിയ (എഡിറ്റർ)സാഹിതി, ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല, പയ്യന്നൂർ, പൂ. 12
3. വിവർത്തനവും സംസ്കാര പഠനവും പൂ. 13
4. തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ(2008), അദ്ധ്യാത്മരാമായണം, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ, പൂ.64
5. ടി.പൂ.64
6. തുഞ്ചത്ത് എഴുത്തച്ഛൻ(2003), ശ്രീ മഹാഭാരതം, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശ്ശൂർ, പൂ.758
7. ടി.പൂ.380
8. ശ്രീ മഹാഭാരതം, പൂ.147
9. ഇ. ദിനേശൻ(2011), ഫോക്ലോറും സംസ്കാര പഠനവും (മലയാളപഠനസംഘം), സാംസ്കാരിക പഠനം: ചരിത്രം സിദ്ധാന്തം പ്രയോഗം, വള്ളത്തോൾ വിദ്യാപീഠം, ശുക്ലപുരം, പൂ. 553.
10. ശ്രീ മഹാഭാരതം, പൂ.835
11. ശ്രീ മഹാഭാരതം, പൂ.43
12. ടി.പൂ.29
13. ടി.പൂ.28